



ARAGÓN

SEPTIEMBRE

1 9 3 2

ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

Plaza de Sas, 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL * EL CRUCE FERROVIARIO MAS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

Fiestas del Pilar. — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 18.

VII Salón Internacional de Fotografía. — Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

San Valero. — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de marzo. — Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

Semana Santa. — Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

CATEDRALES. — *Nuestra Señora del Pilar.* — Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

La Seo. — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaesclas.

Cripta de Santa Engracia. — Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Epoca romana.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el

mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

Audiencia. — Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

RINCÓN DE GOYA. — *Parque de Buena Vista.* — Horas, de 10 a 12 y de 16 a 18. Bibliografía del gran pintor. Reproducciones fotográficas de sus obras.

Murallas romanas. — Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la iglesia de Santa María Magdalena.

MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

Museo Provincial de Bellas Artes. — Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

Museo Comercial. — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo Etnográfico "Casa Ansoatana". — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artesonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas. — Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

Biblioteca Provincial. — Universidad Literaria. — Plaza de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias. — Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca Popular. — Escuela Industrial de Artes y Oficios. — Plaza de Castelar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

Archivo Biblioteca del Ayuntamiento. — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

Biblioteca Galdeano. — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

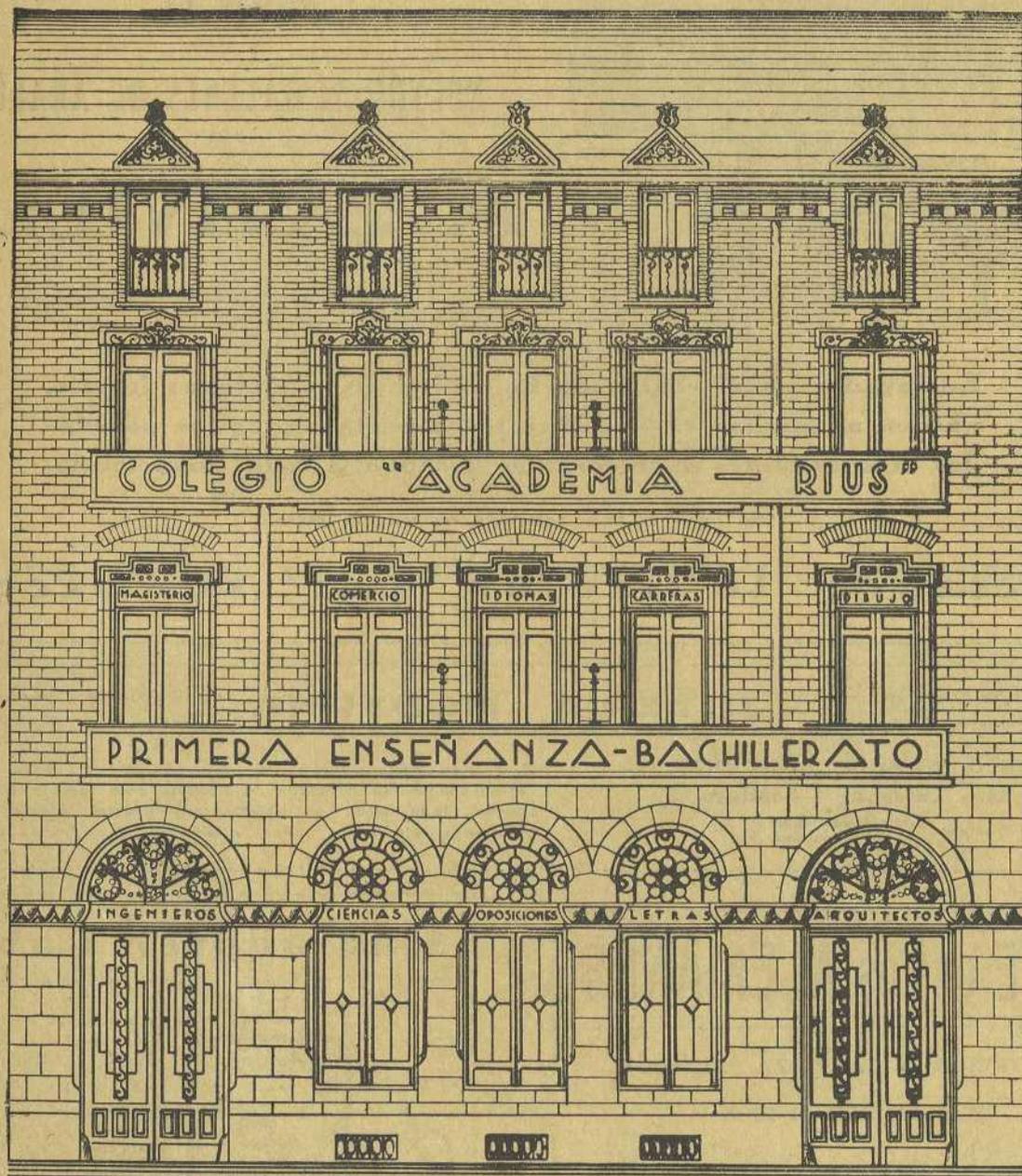
"Biblioteca Aragón". — Instalada conjuntamente con la Biblioteca Paraíso en el Museo Comercial de Aragón. Plaza de Castelar. — Abierta todos los días de 10 a 13. — Entrada libre.

Colegio Academia Rius

Incorporado al Instituto Nacional de 2.^a Enseñanza de Zaragoza

Director: D. Paulino Rius y Gelabert

Licenciado en Ciencias, ex Ayudante del Instituto



Nuevos locales con emplitud de 3.000 metros cuadrados de planta de edificio

ESPOZ Y MINA, 43, 45, 47 y 49 y SANTIAGO, 36

Primera Enseñanza - Bachillerato - Carreras

Ciencias - Letras - Medicina - Derecho - Arquitectos - Ingenieros - Veterinaria
Magisterio - Comercio - Oposiciones - 40 Profesores Titulados

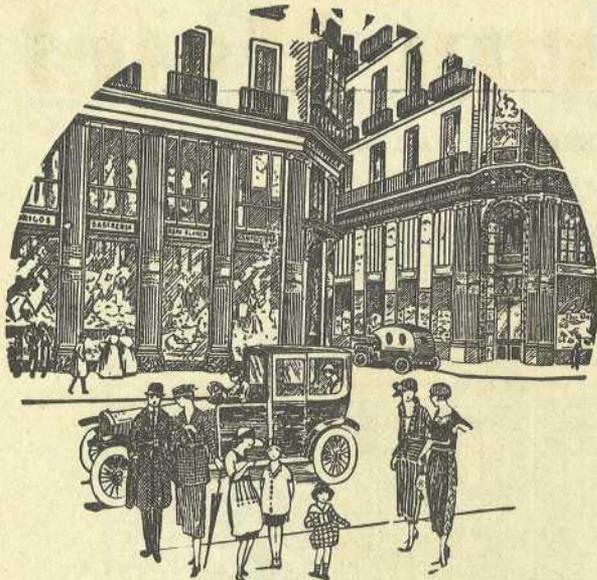
INTERNADO Y RESIDENCIA DE ESTUDIANTES

Esta sección, la más moderna de Zaragoza, reúne las mejores condiciones higiénicas por estar formada por habitaciones independientes para todos los alumnos. • Calefacción • Cuartos de Baño • Esterilización • Instalación de Servicios con aparatos mecánicos modernos.

INSTRUCCIÓN E INSPECCIÓN POR REVERENDOS SACERDOTES

Alumnos Internos, Media pensión y Vigilados. - Clases independientes para señoritas

Informes y Reglamentos: Independencia, 27 dup.^o - Teléfonos 2699 y 2695



QUIEN llega a Zaragoza ávido de admirar sus históricos monumentos y curiosidades, rara vez deja de visitar los

NUEVOS ALMACENES DE ARAGÓN

P. CATIVIELA

Enclavados en el centro de la ciudad en magníficos locales, pueden adquirirse en sus distintos departamentos las novedades más salientes a precios que escapan a toda competencia.

Su lema es bien conocido en toda la región:

Siempre lo mejor por su precio

Almacén de Joyería —
Platería

JOYERÍA MODERNA

Relojería —
y Bisutería fina

ANTONIO GARCÍA SÁNCHEZ
Alfonso, 34 - Zaragoza - Santiago, 2
Teléfonos { 1061 particular
1067 comercial

La Casa más surtida y la que más barato vende. Continuas novedades en artículos de fantasía para regalos Reforma de alhajas. Toda clase de objetos con Nuestra Señora del Pilar Dorados y reforma de cálices y copones. — Precios económicos

TINTE DE LOS ALEMANES

TINTORERÍA Y LIMPIEZA QUÍMICA

ZARAGOZA

Despacho: Molino, 8. - Telf. 3261 | Talleres: Trovador, 12. - Telf. 3270

Sucursales: Hernán Cortés, 9 y Coso, 154

Sucursal de { CALATAYUD: Dicenta, núm. 7
TUDELA: Calderón, núm. 25

Radiadores Cabedo

(Dibujos y Nombre registrado)



Constructor de toda clase de radiadores para autos, fabricados y entregados en el día. Paneles de diferentes dibujos dotados de un filtro purificador de agua, patentado por esta casa, que al impedir toda obstrucción, facilita grandemente la labor del radiador, haciéndole invulnerable a las averías que pudieran proceder por dicha causa.

REPARACIÓN DE LOS MISMOS

A.º Cataluña, 30 - Telf. 5314
ZARAGOZA

TRABAJOS PERFECTÍSIMOS Y GARANTIZADOS

Camisería

EL BUEN TONO

Corbatería

Especialidad en equipos para novio - Gran surtido en géneros para la confección de camisas - Chaletos ingleses gran fantasía - Pyjamas, batines, bufandas de lana y seda (lo más nuevo)

Prudencio Martín

Coso, 46 (esquina Arco S. Roque) - Telf. 3893

— ZARAGOZA —

FOTO SKOGLER - La PRIMERA en Aragón - Plaza Constitución

Zaragoza Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200
habitaciones
con baño

—o—

Teléfonos
en todas
las
habitaciones

—o—

Espléndido Hall

—o—



Todo confort

—o—

Restaurant

—o—

Salones de Fiestas
y
de Lectura

—o—

Roof - Garden

—o—

Precios moderados

—o—

Único hotel en Zaragoza de 1.ª categoría



Gran Comedor del Hotel

Peluquería para Señoras
y Caballeros



Telegramas y Telefonemas: «Granotel - Zaragoza»

Teléfono 1900 (5 líneas)

Omnibus a todos los trenes

Nombre a la Revista ARAGÓN al hacer sus compras a los ANUNCIANTES

Óptica
Relojería
Gramófonos

José Grasa

Antigua Casa Baringo
Zaragoza

Coso, 10-12
Frente a la Audiencia
Teléfono 3466

Aragüés Hermanos y C.^a

Sucesores de Hijo de P. Martín
ZARAGOZA

Depacho y Almacén,
MANIFESTACIÓN, 48-50
Fábricas
MIGUEL SERVET, 48

FABRICAS DE TEJIDOS,
ALPARGATAS, CORDELERÍA,
SAQUERIO

Hilazas de algodón, cáñamo, yute
y esparto. - Completo surtido en
calzado con suela de cuero y goma
Boinas y fajas. - Simienter de
varias clases

Sucursales
SAN BLAS, 7 y 9
Porcher MERCADO, 29
Teléfono 1278

Fábrica de aparatos de Topografía
Metalistería
Tornillería
Precintos

Amado Laguna de Rins
S. A.

Apariada 239

ZARAGOZA

HIERROS
CARBONES
COCINAS

TELÉFONO 1840

IZUZQUIZA

SITIOS, 8
ZARAGOZA

TUBERÍAS
CEMENTOS
BOMBAS

Compañía
Anónima
de Seguros

"ARAGON"

Seguros contra incendios
de edificios, industrias, co-
mercios, mobiliarios, cose-
chas, y en general, sobre
toda clase de bienes

OFICINAS: Apartado Correos 215
Plaza de la Constitución ZARAGOZA

PLATERÍA
BISUTERÍA



Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm 27. - ZARAGOZA



Especialidad en Medallas y
Rosarios. Artículos con
RECUERDOS DEL PILAR

Si necesita
usted
comprar

visite los Almacenes

BARCELONA Y GARIN

Géneros de Punto,

Don Jaime, 32
San Andrés, 11

Teléfono 4133 - Zaragoza

Hágase Socio del Sindicato y Protegerá los Intereses de Aragón

Ferias y Fiestas que tradicionalmente dedica Zaragoza a su Patrona Nuestra Señora del Pilar durante los días 10 al 17 Octubre de 1932



**FE-
RIAL DE
GANADOS - EX-
POSICIÓN NACIONAL
DE AVICULTURA - VIII
SALÓN INTERNACIONAL DE
FOTOGRAFÍA - CONCURSO DE ES-
CAPARATES - CONCIERTOS POR LA
BANDA REPUBLICANA DE MADRID.
CONCURSO DE BANDAS RE-
GIONALES - FIESTAS DE
JOTA Y RONDAS.
DIANA Y GRAN
RETRETA
MILI-
TAR**

**JUE-
GOS FLO-
RALES - EX-
TRAORDINARIAS
CORRIDAS DE TOROS.
FESTIVIDADES RELIGIOSAS.
FESTIVAL DE ATLETISMO - CIR-
CUITO CICLISTA DEL JALÓN - CON-
CURSO HÍPICO - CONCURSO
DE VUELOS SIN MOTOR.
FIESTAS NAUTICAS EN
EL EBRO - BOXEO
Y OTROS INTE-
RESANTES
FESTE-
JOS**

CAJA DE PREVISION SOCIAL DE ARAGON

COLABORADORA DEL INSTITUTO NACIONAL DE PREVISION

CAJA DE AHORROS

(Bajo el protectorado y la inspección del Estado)

Libretas de ahorro a la vista al 4 por 100.
Libretas de ahorro diferido al 4'50 por 100 (muy recomendables para
la formación de capitales dotales).
Imposiciones a plazo fijo al 4'20 por 100.
Cuentas de Ahorro al 3 por 100 (muy útiles para la práctica del Retiro
Obrero).

Horas de Caja: De 9 a 1 y de 4 a 6 los días laborables, excepto los sábados, que es de 9 a 12 y de 6 a 8

— DOMICILIO SOCIAL —

COSTA, 1 - ZARAGOZA

Sucursales y Delegaciones:

Huesca y Teruel. - Alcañiz, Ateca,
Barbastro, Borja, Calatayud, Cas-
pe, Ejea, Fraga, Híjar, Jaca, Monzón, Muel, Tarazona y Tardienta.

MUY IMPORTANTE: Las Pensiones y Dotes constituidas en la CAJA DE PREVISION SOCIAL DE ARAGON, no pagan derechos reales ni impuesto de utilidades y son bonificadas por el Estado.

CAJA DE PENSIONES

Pensiones vitalicias desde los 65 años. (Retiro Obrero).
Pensiones inmediatas: muy convenientes para ancianos sin familia.
Pensiones temporales desde los 55 ó 60 hasta los 65 años. (Mejoras).
Capital-herencia a favor de la familia del obrero. (Mejoras).

Practicando MEJORAS adquiere el obrero el derecho a

PENSIÓN DE INVALIDEZ

CALLIZO

EL "AS" DE LAS ZAPATILLAS

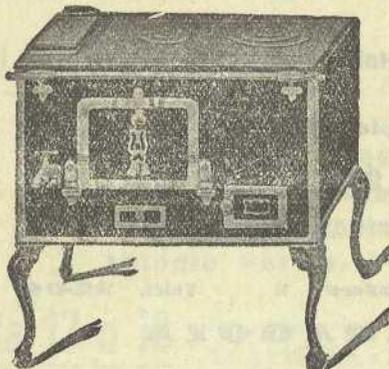
CASA ESPECIALIZADA EN
CALZADO DE SPORT

CERDÁN, NÚM. 24 - TELÉFONO 5119

SOBERANÍA NACIONAL, 20

AGUADORES, 12 - ARMAS, 97

FUMISTERIA MODERNA



Cocinas
Estufas
Calefacciones

Pignatelli, 59 y 61

Teléfono 43-24

Zaragoza

Nueva Pensión COMERCIO - Precios económicos - San Blas, n.º 10 - Zaragoza

Colegio Academia de Santo Tomás de Aquino

Incorporado al Instituto Nacional
de Segunda Enseñanza de Zaragoza

Bachillerato
Magisterio
Practicantes
Carreras especiales
Enseñanza primaria

Profesorado Titulado

Centro de Enseñanza que ha obtenido
durante cinco cursos consecutivos el
PREMIO EXTRAORDINARIO
en todas las convocatorias.

Exitos no superados en los últimos exá-
menes, por ningún centro de enseñanza.

En el curso 1931-1932 ha obtenido:
30 Matrículas de Honor, 30

Internado modelo, con calefacción central
y cuartos de baño.

Precios módicos

Internos
Externos
Medio-pensionistas

Soliciten detalles al señor Director:

Director - propietario

Don Miguel Labordeia

Licenciado en Filosofía y Letras

Buen Pastor, 1 Teléf. 22-09

ZARAGOZA

SERVICIO DE FERROCARRILES EN ZARAGOZA

DESPACHO CENTRAL: Coso, 78. Tel. 33 31.

HORAS DE SERVICIO: De 9 a 12 y de 2 a 7.

COCHERAS: San Juan y San Pedro, 7. Tel. 12-31.

HORARIO

ESTACIÓN DEL ARRABAL (Compañía de los F. C. del Norte). Tel. 41-21

Líneas del Norte. (Todos los trenes empalman en Castejón para Pamplona, Alsasua e Irún y también para Logroño, Miranda y Bilbao)

Salidas		Llegadas	
Correo C. C.	6'30	Mixto	6'43
Mensajerías	11'20	Tranvía (Castejón)	8'50
Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	15'45	Mensajerías	12'40
Tranvía (Castejón)	19'15	Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	15'13
Mixto	21'10	Correo C. C.	20'45

Línea de Huesca

Correo	10'00	Correo	9'15
Exprés	16'40	Exprés	14'10
Mixto	21'15	Mixto	19'45

Línea del Canfranc

Correo	8'00	Ligero	11'40
Ligero	17'00	Correo	20'00

Línea de Barcelona (por Lérida)

Mixto	8'25	Correo	6'10
Ligero	10'00	Mensajerías (Lérida)	9'55
Mensajerías (Lérida)	13'30	Ligero (Lérida)	14'10
Ligero (Lérida)	16'40	Ligero	18'40
Correo C. C.	21'15	Correo C. C.	19'45

ESTACIÓN DEL CAMPO SEPULCRO. (M. Z. A.). Tel. 14-95

Línea directos a Madrid

Salidas		Llegadas	
Exprés lujo C.C.-C.R.	2'50	Exprés lujo C.C.-C.R.	2'30
Mensajerías (Baides)	7'00	Correo	7'15
Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	9'00	Omnibus (Calatayud)	9'25
Omnibus	9'40	Omnibus (Calatayud)	14'15
Omnibus (Calatayud)	13'45	Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	16'00
Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	15'40	Mixto	18'40
Omnibus (Calatayud)	19'00	Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	22'00
Correo	21'55	Mensajerías (Baides)	18'00

Línea Barcelona (por Caspe)

Exprés lujo C.C.-C.R.	2'47	Exprés lujo C.C.-C.R.	2'35
Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	8'00	Mixto	7'49
Correo	8'05	Mensajerías (Caspe)	10'40
Mercancías (Mora)	10'40	Mercancías (Mora)	14'55
Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	16'12	Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	15'20
Mensajerías (Caspe)	17'31	Correo	20'54
Mixto	20'15	Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	21'46

ESTACIÓN DE CARIÑENA. (Barrio de Cariñena)

Salidas		Llegadas	
Correo	9'00	Mixto	8'25
Mixto	17'15	Correo	16'48

ESTACIÓN DE UTRILLAS. (Barrio de Montemolin)

Salidas		Llegadas.	
Correo	8'00	Correo	19'17

JOYERÍA

J. López Conde
Hijo de Lino López

TELÉF. 4607

Platería

Bisutería

Orfebrería

Don Alfonso I, n.º 14
ZARAGOZA

Artículos con la imagen
de Ntra. Sra. del Pilar

Si es V. aragonés inscribese en el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

SERVICIOS DE TAXIS Y CARRUAJES

TAXIS	POR KMS. POR HORAS	
	Ptas.	Ptas.
<i>Servicio corriente</i>		
Primera categoría (franja blanca)	1'00	4'00
Segunda categoría (franja azul)	0'80	4'00
Tercera categoría (franja amarilla)	0'60	4'00

Plaza Toros y Campos deporte

IDA. — Todas las categorías, hasta tres personas, 3 pesetas. De tres en adelante, a una peseta asiento.

RETORNO. — Cinco pesetas sin paseo de coches, y con vuelta y paseo, 7.

ENTRADA Y ESPERAR SALIDA. — Veinticinco pesetas todas las categorías.

COCHES DE PUNTO	2 Personas	3 Personas	4 Personas ^a
	Ptas.	Ptas.	Ptas.
<i>Día.</i> — Carrera primera zona	1'00	1'50	2'00
segunda zona	1'50	2'00	2'50
<i>Noche.</i> — Primera y segunda zonas	2'00	3'00	4'00
Por horas: día	2'50	3'00	3'50
noche	4'00	5'00	6'00
Plaza de Toros: ida o vuelta	2'00	2'50	3'00

ÓMNIBUS A LAS ESTACIONES

De domicilio a estación o viceversa: asiento	0'75 ptas.
Baúl o maleta: hasta 12 kilogramos	0'50 "
30 kilogramos	0'75 "
más de 30 kilogramos	1'00 "

SERVICIOS DE COMUNICACIONES

CORREOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 27

SERVICIO	HORARIO PARA EL PÚBLICO
Giro postal	De 9 a 13
Valores declarados	De 9 a 13 y de 16 a 18
Objetos asegurados	De 9 a 13 y de 16 a 18
Caja Postal y de Ahorros (menos los viernes)...	De 9 a 12 y de 13 a 17
Certificados en general	De 9 a 12 y de 16 a 18
Ídem impresos y papeles de negocios	De 9 a 13 y de 16 a 17
Paquetes postales	De 9 a 13
Reclamaciones	De 9 a 13
Apartados y Lista	De 9 a 12 y de 15 a 18

Nota. — Los domingos y días festivos, todos los servicios, sólo de 9 a 12.

Salida de la correspondencia (alcance):

Para Madrid: Exp., 2; Mixto, 8'45; Ráp., 14'45; Cor., 20.
Para Barcelona: Exp., 2; Cor. (Reus), 6'45; Cor. (Lérida), 6'20; Rápido, 14'45; Mixto, 19'45.
Para Bilbao y Navarra: 5'10.
Para Pamplona: Mixto, 10'45.
Para Miranda: 20'15.
Para Canfranc y Huesca: 6'20.
Para Utrillas: 6'45.
Para Cariñena: 8'15.
Para Huesca: Mixto, 14'45.

Reparto por los carteros:

A los 8'30, 17 y 20.

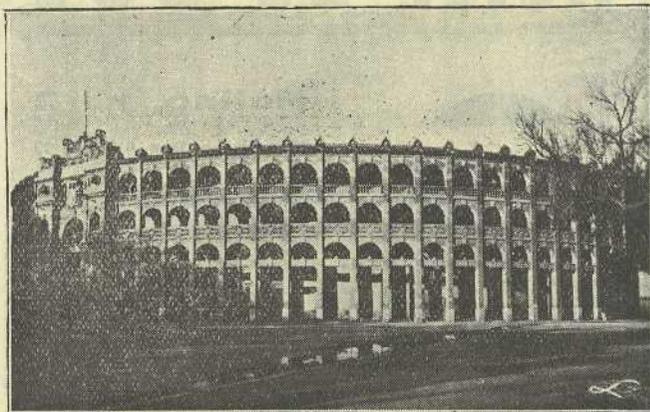
TELÉGRAFOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 27

Telegramas: servicio permanente.
Giro telegráfico: de 8 a 21.

TELÉFONOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 29

Servicio permanente.

PLAZA DE TOROS DE ZARAGOZA



Programa de las Corridos y otros Espectáculos durante las Fiestas del Pilar de 1932

Día 12 Por la tarde, a las tres, espectáculo cumbre. Presentación de la **Banda de las ESTRELLAS NEGRAS.**

Por la noche, a las diez y media, grandiosa **Velada de Boxeo** en la que tomará parte el Campeón aragonés **IGNACIO ARA.**

Día 13 Primera corrida.
6 toros de B. Escudero, antes Albaserrada.

Matadores:

Marcial Lalanda
Nicanor Villalta
Domingo Ortega

Día 14 Segunda corrida.
6 toros de Argimiro Pérez Tabernero.

Matadores:

Marcial Lalanda
Vicente Barrera
Domingo Ortega

Día 15 Tercera corrida
6 toros de Eduardo Miura.

Matadores:

Nicanor Villalta
Manolo Bienvenida
Domingo Ortega

Día 16 Cuarta corrida.
8 toros de Alipio Pérez.

Matadores:

Nicanor Villalta
Vicente Barrera
Manolo Bienvenida
Antonio García, Maravilla

Día 17 o 18 Actuación de la famosa agrupación, **LLAPISERA y Los CALDERONES**

NOTA. — Si el tiempo lo permite se celebrará algún otro espectáculo nocturno.

HIERROS - ACEROS - CARBONES
MAQUINARIA - HERRAMIENTAS

Vda. de Victoriano Martínez
Teléfono 1189
San Blas, 18 - Zaragoza

CALDERERÍA
TORNILLAJE
CLAVAZÓN

Hotel EL SOL



Agua corriente caliente y fría en todas las habitaciones. Autobús a las estaciones. El más próximo al templo del Pilar

Molino, n.º 2

(Esquina a Don Alfonso I)

Zaragoza

Teléfono 1940

Pensión desde 11 ptas.

Chocolates

Superiores

DE

Juan Lacasa y Hermano

J A C A

Posada Cuarto de Baño

Habitaciones **San Juan**

independientes

Servicio esmerado

Precios económicos

FÉLIX PÉREZ

Agente comercial

Pignatelli, 26. — ZARAGOZA

PENSIÓN

PLUS ULTRA

de **FÉLIX DUCE**

Gran confort - Baños - Duchas - Agua corriente - Precios módicos

COSO, 18 (frente a la Audiencia) - Teléf. 3720

ZARAGOZA

Posada de

LAS ALMAS

SAN PABLO, 22 - TELÉFONO 1425

ZARAGOZA

LA MODERNA

Lanas, sedas, Algodones, Perfumería y Juguetes

CASA

OMIST

Coso, 8 y Palomeque, 5

ZARAGOZA

TELÉFONO N.º 3780

KASHERIO BASKO

CAFÉ - RESTAURANTE

ESTÉBANES, 4 y LIBERTAD, 7

Teléfono 3815

¿POR qué despa-cha esta Casa, tantos cubiertos....?

Porque tiene buena cocina Regional y precios económicos

Hotel IMPERIAL

CINCO DE MARZO, 1 - ZARAGOZA

Sucursal en PANTICOSA

Se habla Francés

PROPIETARIO: JOSÉ ROYO

HOTEL RESTAURANT

LAURAK - BAT

Antes (Pampas)

Propietarios:

Arrieta y Larrea

Agua corriente en todas las habitaciones, caliente y fría

Cuartos de baño y Calefacción central

PRECIOS MODERADOS

S. BLAS, 2 y 4 - T.º 5610

ZARAGOZA

HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado — Confort moderno — Calefacción — Agua corriente

Cerdán, núm. 1

Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA

La Flor de Almíbar

Nombre Registrado

CONFITERÍA

y

PASTELERÍA

TELÉFONO 1320

Don Jaime I, 29 y 31 - Zaragoza

GUIRLACHE ESPECIAL

ELABORACIÓN DIARIA

Antigua Casa Lac

Casa fundada en 1825

Especialidad en Banquetes, Bodas, Tes, Lunchs, etc.

Restaurant
Pastelería
Fiambres
Helados

Mártires, 18

(Antiguo Arco Cineja)

Teléfono 2327

ZARAGOZA

Asociación Hotelera y similares

DE ZARAGOZA

Oficinas:

San Voto, 6, 1.º, 4.º

Casas que la componen:

HOTELES

- Universo y Cuatro Naciones**, D. Jaime I, núm. 52.
Oriente, Coso, 13.
Continental, Coso, 52.
El Sol, Molino, 2.
Florida, Coso, 92.
Arana, D. Jaime I, 50.
Central, Independencia, 21.
Bilbaino, Escuelas Pías, 37.
Excelsior, Mártires, 14.
Las Pampas, San Blas, 2.
Imperial, Cinco de Marzo, 1.
El Centro, Plaza Constitución, 6.

FONDAS

- Estación del Norte**, Estación (domicilio).
El Pilar, Pilar, 9.

POSADAS

- Las Almas**, San Pablo, 22.
del Blanco, Antonio Pérez, 2.
San Benito, Democracia, 4.
del Puente, Paseo del Ebro, 44.
San Juan, Pignatelli, 26.
Las Salinas, Paseo del Ebro, 30.

PENSIONES

- Abós**, Mendez Núñez, 9.
Aragón, Plaza Constitución, 5.
Plus Ultra, Coso, 18.
Muñoz, Independencia, 17.
San Gil, D. Jaime I, 43.
Patria, Hermanos Ibarra, 8.
Nacional, Casa Jiménez, 1.
Peñañiel, Coso, 75 y 77.
Madrid, Agustines, 3.
Comercio, San Blas, 10.
Casa Blas, Manifestación, 3.
Garcés, Estebanes, 4.
San Agustín, Estebanes, 3.
Cinco Villas, Coso, 90.
Royo, Torrenueva, 8.
Albericio, Repollés, 16.

RESTAURANTS

- Casa Lac**, Mártires, 18.
Salduba, Plaza Constitución, 6.
Peninsular, San Miguel, 4.
La Viña P., Mártires, 6.
Mundial, Estebanes, 6.

Los precios son los aprobados por el P. N. T. que figuran en cada habitación.

Todas estas casas no están exentas de ninguna tributación al Municipio.

Invitan ser frecuentadas del público en general, que seguramente en relación a los precios, encontrará el proporcional en el confort.

ARAGONESES: SED MIEMBROS DEL SINDICATO DE INICIATIVA

SUMARIO

Asamblea de la Federación Española de Sindicatos de Inicia-
tiva y Turismo, *F. de C.* — Blasones zaragozanos, *Barón*
de Valdeolivos. — La Jota en la Baule (Francia), *Marcelo*
Gaya. — Doña Isabel de Aragón, *Melchor Poza Rodríguez.*
Nuestra portada. — Vidas sencillas: Don Máximo Pascual
de Quinto, *Albareda Hermanos.* — "Die nacht von Sarago-
ssa", la canción más popular en Alemania, *J. M. L.* — El
castillo de Alcañiz, *Eduardo J. Taboada.* — Un monumen-
to desaparecido, *José M.^a López Landa.* — Los cursos de Ve-
rano en Jaca, *C.* — La protección a la infancia, *Orencio Pa-*
careo. — La excursión del Centro Obrero Aragonés de Bar-
celona. — Bibliografía. — Notas deportivas de Caspe. — La-
bor del Sindicato. — Índice geográfico de pueblos. — Notas
de Calatayud.

«Aragón», *José M.^a Quadrado* (continuación), pgs. 125 a 128.

Pase Vd. las vacaciones en Francia

Informes gratuitos sobre el turismo
y las Estaciones termales
de Francia

(Itinerarios - Hoteles - Estancias, etc.)

BARCELONA

Cortes, 603

MADRID

Conde de Aranda, 9

SEVILLA

Moret, 23

Conteros, 31

Office

Français

du Tourisme

FOTO SKOGLER - La PRIMERA en Aragón - Plaza Constitución

PP. 518

INSTITUTO BIBLIOGRÁFICO
ARAGONÉS

Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

Dirección y Administración:

Plaza de Sas, 7, bajo

Asamblea de la F. E. S. I. T.

(Federación Española de Sindicatos de Iniciativa y Turismo)

EN ARAGÓN correspondiente al mes de julio último dimos una sucinta nota de la celebración de la Asamblea de nuestra Federación, en Palma de Mallorca; a continuación publicamos los Estatutos, aprobados por unanimidad, que vienen a fortalecer los vínculos de relación y de afecto entre nuestras organizaciones, vigorizando su actuación y contituyendo el nexo de los Sindicatos de Iniciativa con los intereses turísticos representados por su órgano oficial, el Patronato Nacional del Turismo.

* * *

CAPÍTULO I. — Objeto de la Asociación. — Artículo 1.º: La Federación Española de Sindicatos de Turismo, tiene por objeto coordinar y unificar los esfuerzos y acciones hasta ahora dispersos de los Sindicatos locales, para que sean más eficaces, ponerlos en contacto mutuo por medio de Asambleas, dándoles un nexo común; estimular la creación de nuevos Sindicatos; servir de órgano representativo tanto con relación al Patronato y Gobierno como a las demás Asociaciones turísticas de otro carácter y también para relacionarse con el exterior.

De los socios. — Artículo 2.º: Los socios o miembros de esta entidad serán los Sindicatos de Turismo, que al constituirse asistan con representación o por delegación, y todos los demás que después vayan admitiéndose.

Artículo 3.º: No podrán formar parte de esta Delegación más que las entidades denominadas, Fomentos del Turismo, Atracciones de Forasteros, Sindicatos de Iniciativa y Propaganda y, en general, designadas con el nombre genérico de Sindicatos de Iniciativa, o sea entidades desinteresadas, que no persiguen fines comerciales o de lucro, sino que emplean todos sus ingresos y recursos en fines de propaganda cultural y mejoras.

Artículo 4.º: Para la admisión de una nueva entidad del carácter indicado deberá ésta solicitarlo de la Presidencia de la Federación, que podrá acceder o no, previo informe de los organismos federativos que considere oportuno.

Artículo 5.º: Se perderá el carácter de socio o miembro de la Federación por decisión de la misma o por falta de pago en las cuotas correspondientes sin causa justificada.

Recursos. Cuotas. — Artículo 6.º: Los miembros de la F. E. S. I. T. deberán abonar una cuota anual de 100 pesetas, con cuyos ingresos se formará un fondo de reserva para atender a los gastos y necesidades extraordinarias de la Federación en el momento que sea necesario.

Podrá tener como recursos cualesquiera otros beneficios que acuerde poner en práctica y donativos o subvenciones que reciba.

CAPÍTULO II. — Organización y administración. — Artículo 7.º: La autoridad máxima de esta Federación será la Asamblea general que estará integrada por las representaciones de todas las entidades federadas, cuya Asamblea tendrá que tener lugar una vez cada año o antes si se considerase necesario por asuntos de gran importancia.

Esta Junta estará compuesta por las distintas Delegaciones que realmente concurren representando las entidades federadas y también por las que deleguen su representación en alguna de las concurrentes. Cualquiera que sea el número de los Representantes que asistan de una misma entidad, ésta a los efectos de tomar acuerdos solo tendrá un voto.

Artículo 8.º: La Federación estará domiciliada en la localidad donde resida la Presidencia, siendo su local social el del Sindicato local correspondiente.

Artículo 9.º: Para la dirección y administración de la entidad habrá un Presidente, cuyo mandato será de dos años y un Secretario-Tesorero con igual duración, cuyos dos cargos deberán recaer en miembros del mismo Sindicato local.

Asambleas. — Artículo 10: Las Asambleas se irán verificando en las poblaciones donde tienen su residencia los distintos miembros de la Federación, llevando un turno para conseguir se lleve a efecto en todas ellas. Siempre llevará la Dirección la Junta directiva de la Federación, auxiliada por la Junta del Sindicato local, donde se tenga que celebrar la Asamblea.

Cada año se elegirá el sitio donde se tenga que verificar la Asamblea siguiente, así como otra población como suplente, que podrá ser la que está geográficamente más próxima.

Artículo 11: Para la validez de los acuerdos en primera convocatoria se precisará el voto de dos terceras partes de los asistentes y adheridos, y en segunda convocatoria la asistencia como mínimo de tres Sindicatos.

En la reunión anual de la Federación, se elegirá, si procede, el Sindicato del cual se ha de constituir la nueva Junta directiva (Presidencia y Secretario-Tesorero), suplente que automáticamente pasará a ser efectiva al terminar su mandato la anterior.

Artículo 12: Cada año, con anticipación suficiente a la

reunión de la Asamblea, se formularán por cada uno de los Sindicatos locales los temas o propuestas a discutir en la misma. Deberán remitirse escritos a máquina a la Presidencia con alguna anticipación, para que puedan ser reproducidos y repartidos a los Representantes al empezar la reunión.

CAPÍTULO III. — Generales. — Artículo 13: Quedan obligados todos los Sindicatos federados a dar cuenta al Comité permanente de la Federación, de todas las peticiones que respectivamente puedan elevar a la superioridad, Gobierno o Patronato por asuntos de carácter general, cuestiones de turismo, y el Comité a su vez tendrá la obligación de dar cuenta de las mismas a todos los Sindicatos.

Artículo 14: Ningún Sindicato podrá adherirse o tomar parte en cualquier Congreso o Asamblea de Turismo, independiente de la F. E. S. I. T., sin conocimiento y asentimiento del Comité de la Federación.

Artículo 15: La Federación tendrá como distintivo, emblema o sello, el que se detalla y acompaña al final.

Artículo 16: En caso de disolución de la Federación, se repartirían los fondos sociales y toda clase de patrimonio entre los miembros federados que hubiera en el momento de dicha disolución.

* * *

No publicamos hoy el acta de las sesiones de la Asamblea porque el Presidente de la Federación ha circulado copia a cada uno de los Sindicatos federados que son los organismos a los que principalmente interesa; si alguno de los socios del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón desea conocerla en su integridad la encontrará en nuestras oficinas a su disposición.

La primera asamblea de la F. E. S. I. T. ha sido una brillante prueba de lo que en España ha progresado en un decenio el interés por las organizaciones turísticas; el entusiasmo de las entidades ya felizmente federadas; el acierto con que han actuado hasta ahora, prenda de un próximo incremento en intensidad de acción y extensión de las organizaciones con la creación de nuevos Sindicatos de Iniciativa y Turismo, que al aumentar en número y aunar sus esfuerzos, extienda el mapa de la organización turística de España, que ahora consiste en tres escasas zonas: noroeste interior, mediterránea y cantábrica. Así se aprecia en realidad por las representaciones reunidas en la Asamblea de Palma de Mallorca que son las siguientes:

“Fomento de Turismo, S. I.”, de Palma de Mallorca, en cuyo salón de actos se celebró la Asamblea; “Atracción de Forasteros, S. I.”, Barcelona; “Fomento del Turismo, S. I.”, Valencia; “Sindicato Iniciativa”, Tarragona; “Atracción de Forasteros, S. I.”, Gerona; adherido por telegrama, “Sindicato de Iniciativa”, de Alicante, acabado de constituir.

“Asociación de Turismo, S. I.”, Valladolid; “Fomento del Turismo, S. I.”, de Burgos; “Sindicato de Iniciativa de Tudela”; “Turismo del Alto Aragón, S. I.”, Huesca; “Sindicato de Iniciativa de Alcalá”; “Sindicato de Iniciativa de Aragón”, Zaragoza.

“Sociedad de Turismo, S. I.”, de Gijón; “Centro de Atracción y Turismo, S. I.”, San Sebastián.

En cuanto al cariño y entusiasmo por nuestra cruzada en pro del turismo, que encontramos en Palma de Mallorca, hemos de hacer constar que asistieron a las sesiones de la Asamblea los señores siguientes: Presidente de “Fomento del Turismo” de la hermosa ciudad isleña, Sr. Conde de Peralada; Vicepresidente, D. Antonio Mulet; Presidente honorario, D. Fernando Alzamora; Vicesecretario, D. Elviro Sans Roselló; Contador, D. Jaime Luis Pou; Cajero, D. Joaquín Quesada, y los vocales D. Jaime Enseñat Alemany, D. José Roca, D. Juan Servera Camps, D. Pedro Más, D. Antonio Fortuny, D. Jaime Escalas Real, D. Jaime Aleñar, D. Antonio Pariety, D. Eusebio Pascual Cassanovas, D. Antonio Ques Ventayol, D. Juan Capo, D. Francisco de Sales Aguiló, D. Emilio Darder, D. Adán Dihel, D. Guillermo Roca Waring y D. Juan Roca Lluch. También asistió a las deliberaciones el Presidente de la Cámara Hotelería de Baleares.

El Sr. Vidal Sureda, Secretario de “Fomento del Turismo” y Presidente de la F. E. S. I. T., no solo asistió a las sesiones, sino que animó, con sus acertados juicios y sus

frases de fervoroso entusiasmo, el ambiente de optimismo que todos respirábamos, convencidos de que nuestros esfuerzos han de ser coordinados por nuestro Presidente y llevados a los mayores éxitos para bien del turismo y satisfacción íntima del deber cumplido.

* * *

En la Asamblea fueron elegidos por aclamación Presidente D. Francisco Vidal Sureda y Secretario D. Elviro Sans Roselló; se designó Barcelona para la próxima reunión de la Asamblea de la Federación y Tarragona para el caso de que no pudiera por cualquier motivo celebrarse en la ciudad Condal.

La organización, dirigida por el Sr. Vidal Sureda, eficaz y acertadamente secundado por los demás señores del Consejo directivo de “Fomento del Turismo”, fué más que perfecta, ya que la mecánica de las excursiones turísticas es perfecta siempre en Mallorca, pero en esta, para nosotros visitantes, memorable ocasión, ha sido algo que por el afecto que encontramos en todos, y las delicadas atenciones de que se nos hizo objeto constantemente, exceden de una organización material, técnica y se elevan a la categoría de una expresión cordial que nunca olvidaremos y a la que nos ha de ser muy difícil corresponder por muy inclinado que esté nuestro ánimo y lo está seguramente.

Más adelante haremos en esta revista una relación, que no podrá dar sino una idea remota, de lo que es el viaje a Mallorca desde la salida del Puerto de Barcelona hasta el regreso al mismo puerto; eso será lo único que está a nuestro alcance para corresponder a nuestros buenos amigos mallorquines.

* * *

Champagne de Honor en la magnífica terraza del Principal Alfonso; en la mesa, con flores naturales, el F. E. S. I. T. simbólico.

Visita a las cuevas *Dels Ams*, del *Drach* y de *Artá*; los propietarios de las dos primeras tienen la gentileza de acompañarnos en la visita y darnos detalles muy interesantes, y el Sr. Servera, además de terneros preparado un *lunch* en su magnífica finca junto al mar, que no pudimos aceptar por falta material de tiempo, nos ofreció magníficos Albums con reproducciones de las grutas del *Drach*.

En la Cartuja, los propietarios de las dos celdas *única de Chopin* se desviven por atendernos y convencernos de la autenticidad de su celda.

La Sra. viuda de Ribas, el insigne pintor mallorquín, nos recibe amablemente en el magnífico estudio de Miramar.

El presidente del consejo de administración del ferrocarril de Saller había dispuesto un tren especial para el regreso a Palma y también preparado un obsequio que tuvimos que rehusar por premuras de tiempo.

El Conde de Peralada, que llegó a Palma desde sus posesiones del campo con objeto de asistir a las sesiones de la Asamblea, nos hizo el honor de recibirnos en su Palacio, así con mayúscula, cuya biblioteca y espléndidos salones recordaba los grandes palacios italianos. No apunto sino lo más sobresaliente, pero en lo que no cito por no hacer interminable la relación, destaca sobre todo esa afectuosa y exquisita naturalidad que es un producto valioso que añadir a las emocionantes bellezas de esta isla de ensueño que es Mallorca.

* * *

Al iniciarse las tareas de la Asamblea se acordó telegrafiar al Director del P. N. T. Sr. Ramos, notificándole la celebración de la misma y enviándole en su nombre afectuosa salutación; asimismo se telegrafió al jefe del grupo parlamentario de turismo.

Tanto el Sr. Ramos como el Sr. Estelrich contestaron en términos de gran afecto para los organismos representados.

Del Presidente del S. I. P. A. Sr. Cativiela, se recibió asimismo un telegrama de salutación. Tanto éste como los anteriores fueron acogidos con grandes aplausos.

No dudamos que el progreso alcanzado por la Federación en orden a las actividades de organización turística ha de ser grande y que en la próxima asamblea puedan señalarse estos avances que han de llevar consigo el incremento del turismo en España. — F. DE C.

ZARAGOZA aumentó bastante su población en el siglo XVIII; muchos segundones de familias infanzonas se trasladaron a vivir aquí contrayendo matrimonio con damas de su misma clase social. Estas nuevas familias pusieron su escudo de armas en las fachadas de sus casas, pero estas piedras armeras han desaparecido casi todas al reedificar el casco antiguo de la población.

Una de las familias citadas ostentó el escudo que acompaña a este artículo; dicho escudo es cuartelado; primero, oro, campana gules, badajo plata, sobre la campana la palabra "Vicente" de oro; segundo, azul, pino oro frutado sínople y una manopla asida al tronco; tercero, gules, aspa de oro, sobre sus puntas superiores dos cuervos marinos; cuarto, sínople, muela de oro, orla azul, siete estrellas de plata.

Este escudo pertenece a una de las ramas del apellido Vicente; otras usaron este escudo añadiendo o quitando algún signo o variando los colores; de este modo se distinguieron unas de otras, pues he encontrado muchas familias que llevaron este apellido.

Los Vicente fueron originarios de Calamocha; uno, llamado Pedro Vicente, mereció privilegio de nobleza que le concedió Pedro IV Rey de Aragón en el año 1371 y le señaló el escudo que he descrito. Los individuos de esta familia pasaron a otros pueblos, entre ellos Mosqueruela, Cantavieja, El Pobo, Cariñena, etc., etc.

En el año 1670, un Martín Vicente, natural de Cariñena, fué a casar a San Mateo de Gállego con Ana de Luesia, formando la familia de este apellido en el citado pueblo.

A mediados del siglo XVIII, un descendiente de Martín, llamado Francisco Vicente Torres, vino a casar a Zaragoza con Teresa Santamaría, teniendo un hijo, Antonio, que nació en el año 1767; este fué militar, siendo uno de los héroes en los memorables Sitios de Zaragoza de 1808 y 1809; su hoja de servicios es muy interesante, y por sí sola basta para honrar toda una familia. Dice D. Mario de la Sala en su "Obelisco Histórico" que se distinguió muchísimo en la

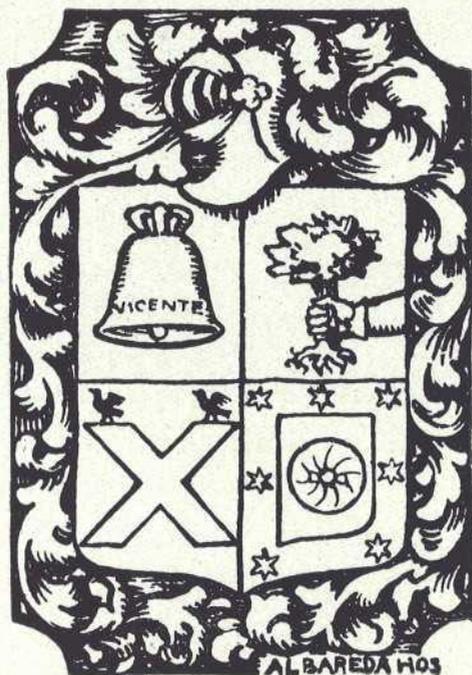
defensa del puente de la Muela el 15 de junio de 1808, y el 16 condujo toda la pólvora que había en Torrero a los almacenes que se hicieron en el Seminario, trabajó en las barricadas que se hicieron en el interior de la población, haciendo fuego desde ellas. Estuvo en la batalla de Tudela de

agregado de Administración militar y con una partida de los parroquianos de San Pablo tomó parte en los combates del llano de Almozara, del reducto del Pilar y de la calle de Santa Engracia.

Fué condecorado con los escudos de distinción de los dos Sitios de Zaragoza y terminada la guerra de la Independencia se restituyó a Zaragoza, donde contrajo su matrimonio con doña Manuela Malo, hija de la ilustre familia de los Malo, parroquianos de San Pablo. Tuvo que probar su nobleza hereditaria para ser cófrade de la cofradía de Lumineros de la citada parroquia, pues la nobleza personal no valía para ingresar en ella. Murió en la casa que tenía en el barrio de San Pablo, el año 1829, y fué sepultado en su iglesia parroquial.

De su matrimonio con doña Manuela tuvo un hijo, que nació en 1817, llamado Mariano; siguió la carrera militar y para su ingreso en la Academia probó su nobleza, constando en su hoja de servicios la calidad de noble.

D. Mariano casó con doña Eloísa Corchado, de linajuda familia de Almodóvar del Campo, dejando dos hijos: doña Sofía y doña Josefina, extinguiéndose el apellido Vicente de los



de la rama relatada.

Doña Sofía casó con el prócer aragonés D. Luis Gonzaga de Azara y López Fernández de Heredia, marqués de Nibiano, que vive en la actualidad. Tuvo a José María de Azara, recientemente fallecido, y a María, que está casada con D. José de Eulate. De lo expuesto se desprende que descendían de nuestros héroes, pues si por su madre llevan sangre de los Vicente, por su padre la llevan de la sin par condesa de Bureta.

BARÓN DE VALDEOLIVOS.

L a j o t a e n L a B a u l e (F r a n c i a)

PASEÁBAME ayer noche por los suntuosos salones del Casino de La Baule, playa actualmente la más elegante de Francia, procurando interesarme en algo (elegancia no implicando a fuerza de diversión), ya en la bola, ya en el bacarrá o en las "toilettes" que por allí se lucían, cuando atrajo mi atención un castañetear muy particular. El oír castañuelas no es cosa tan rara en las Galias que sea digno de mención especial, ya que al público cispirenaico le gustan bastante los bailes españoles. Mas, al escuchar más atentamente, y al acercarme, noté que se trataba de... una jota. ¡Una jota en La Baule! Revivieron ante mi mente recuerdos... Zaragoza volvió a hablarme por esa música tan característica de nuestra grey.

En el escenario que dominaba el salón, que es, al propio tiempo, el del dancing, bailaba una pareja, ella monísima en su vestido típicamente aragonés, de la región de Zaragoza, en el cual no faltaba detalle, por castizo que fuese, desde la abarca nacional hasta los pendientes esos que sólo se venden en el Coso. El, gallardo mozo, luciendo traje no menos bonito que el de su pareja, mostraba al público extranjero lo que pueden ser "los de Aragón".

Y bailaban, y bailaban, mientras otro les animaba, acompañándoles con las castañuelas. Y así como iban bailando, el público, generalmente muy frío en Francia, particular-

mente el público elegante, iba animándose, él también, siguiendo con interés creciente los pasos de nuestra jota, manifestando por fin su aprobación y contento por un formidable aplauso, hasta que los artistas repitieron su número.

Fuí a verles. Con toda simplicidad me recibieron en su palco, y me contaron cómo, desde hace dieciocho años, hacen triunfar la Jota por todos los escenarios del mundo. Cuando me dijeron quiénes eran, los tres hermanos Gómez, comprendí su extraordinario éxito. Cuando se habla de bailes españoles en París, tres apellidos suenan, y no otros: Argentina, Argentinita y el trío Gómez.

Al presentarme en nombre de nuestra Revista, se pusieron a mi disposición para darme cuantos detalles e informes necesitase. Así es como supe que obtuvieron el primer premio de Jota en el Teatro Principal de Zaragoza por las fiestas del Pilar de 1909. Luego de recorrer toda España, se lanzaron al extranjero, con la intención, si no les probaba bien, de volverse a su patria. Mas desde el primer momento estuvieron yendo de éxito en triunfo, hasta que una empresa norteamericana los hubo contratado y les hizo recorrer todo el Nuevo Mundo. Pero sintieron nostalgia y, a pesar de las enormes ventajas que se les ofrecía para que se quedasen, volvieron a descansar un poco en su querido Aragón. Pero pronto les cogió de nuevo el demonio (o el



Cuadro regional subvencionado por la Exposición Internacional de Barcelona en el "Casino de París".

buen genio) del baile, y vinieron a vivir a Francia, donde poseen ahora una villa, cerca de París.

¡Dieciocho años de escena internacional! ¡Dieciocho años de propaganda artística aragonesa! Hubiera sido lástima que nuestros lectores no conocieran este caso de labor patriótica, que si bien es poco común, no por ello es menos valiosa. Gracias a los Gómez nuestros trajes, nuestra música y nuestro baile van dándose a conocer y a admirar en lugares donde la palabra Aragón sólo indica un hecho geográfico, y donde este ápice de nuestro folklore produce tanto

efecto que inmediatamente se devuelve a la Jota el lugar que le corresponde entre los grandes bailes regionales españoles, lugar hasta ahora no bastante guardado.

Y al terminar la interviú, como yo preguntaba a Esperanza Gómez si quería decir algo a sus compatriotas por medio de la Revista, ella, como para confirmar el papel de embajadores del bajel aragonés que yo, indistintamente les atribuía, me dijo: "A los zaragozanos, que sepan que hemos empezado con la jota, y con la jota tenemos que acabar". La frase no necesita comentarios — MARCELO GAYA.



Trio Gómez

Doña Isabel de Aragón (La Santa Reina)

FUE Santa Isabel hija de Don Pedro, tercero de este nombre, noveno rey de Aragón, y de la reina Constancia, su mujer, hija de Manfredo, rey de Sicilia, que fue hijo del emperador Federico II, y nació en Zaragoza en el castillo de la Aljafería en el año de 1272, reinando en Aragón Don Jaime el Conquistador, abuelo suyo, el cual la crió con particular amor hasta que falleció, dejándola de cinco años, y el reino a Don Pedro su hijo, padre de Isabel.

Desde su más temprana edad no se notaban en ella los instintos propios de la infancia y sí la prudencia más consumada de la ancianidad. Sus diversiones eran orar ante los santos altares, sus delicias asistir a los divinos oficios.

Enemiga del lujo, opuesta naturalmente al fausto y a la ostentación mundanal, apasionada al retiro y a la soledad, silenciosa pero amable, grave sin la menor acrimonia, prudente mucho más de lo que exigían sus años, era el encanto y las delicias de la corte, que admiraba en ella un genio providencial, llamado a ser con el tiempo modelo de reinas y espejo de santidad cristiana; su padre la llamaba el ángel tutelar de sus estados.

No bien llegada Isabel a la edad núbil se disputaron su mano los más ilustres monarcas de Europa, más bien enamorados de su singular virtud que de los encantos de su belleza, aun cuando en ésta resplandeciesen tanto los dotes de la naturaleza como en aquélla las inestimables riquezas de la gracia.

Don Dionis, rey de Portugal, enamorado de la fama, de la hermosura y virtudes de Isabel, la pidió por esposa, enviando sus emisarios a Aragón, y en 24 de abril de 1281 signó Don Dionis en el castillo de Vide, siendo testigos los aragoneses Conrado Lanza y Beltrán de Villafranca, dos diplomas por los cuales le hacía donación *propter nuptias*, a la Princesa, de las villas de Obidos, Abrantes y Porto de Moz, asignándoles por arras los castillos de Villa Viçosa, Monforte, Cintra, Ouren, Feira, Gaya, Lamoro, Nobrega, Santo Estebao de Chaves, Monforte do Rio Libre, Portel y Monte-alegre, y facultando a doña Isabel para que pudiese testar por 10.000 libras de moneda portuguesa.

En 12 de noviembre del mismo año Juan Valho, Juan Martínez y Vasco Pérez recibieron de Don Dionis amplios poderes para arreglar con el de Aragón todo lo concerniente a su matrimonio, y aunque el aragonés sintió mucho apartar de su reino cosa que tanto amaba, acordó de dársela y se celebraron las bodas en Barcelona a 11 de febrero de 1282, siendo en ellas representado el monarca portugués por los tres procuradores referidos.

Salió Doña Isabel de Aragón, ricamente dotada por sus

padres, acompañada del Rey, hallando en Braganza al infante Don Alfonso, que por orden de Don Dionis la esperaba para conducirla a Troncoso, donde la aguardaba el joven monarca lusitano, que apenas contaba veintiún años, y tan agradablemente sorprendido quedó al ver a la compañera con quien le tocaba compartir su vida que hizo largas donaciones a la villa en recuerdo de tan venturoso día.

Doña Isabel no se desvaneció por verse sentada en el trono real, pues sabía que en derredor hierven casi siempre las pasiones, mora de asiento la sensualidad, crece la ambición y la lisonja y la intriga y la simulación y la envidia, y todos los excesos se disputan el favor de la corona; en él

encuentra a cada paso la inocencia mil escollos que la hunden en el abismo; la piedad se ve desterrada como advenediza y extranjera, la justicia apenas halla un rincón donde guarecerse y Dios mismo parece proscrito como enojoso e innecesario; en él, mejor que en ninguna otra parte, se admiraron las virtudes de Doña Isabel, toda vez que, salvando el erizado valladar de espinas que obstruye la entrada de los regios alcázares. Llegó a fijar en ellos su solio eterno e indestructible.

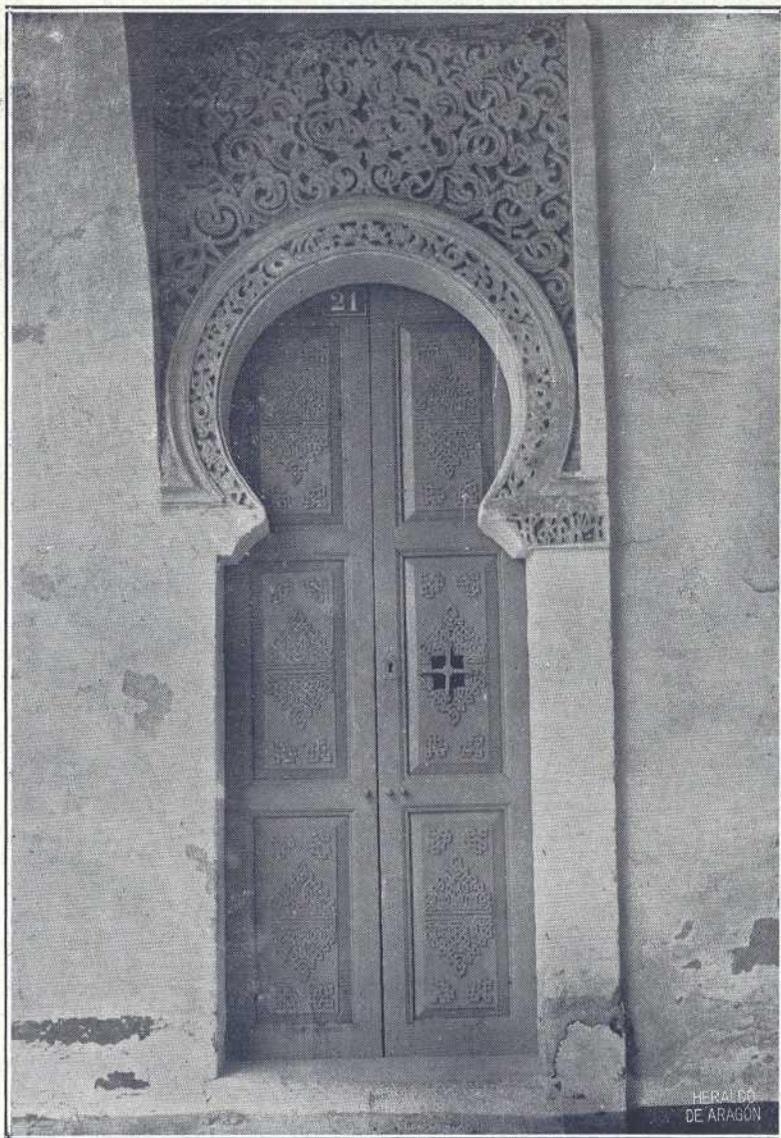
Doña Isabel, sin dejarse deslumbrar del brillo fascinador de la corona, supo maridar oportunamente la dulzura que encanta con la majestad que asombra, la popularidad que desciende hasta hacerse accesible al menor de sus súbditos con la grandeza que sabe mantener intactos los derechos de la soberanía, aunque sea con el primero de sus ministros.

Como discípula de Cristo llevaba su humildad hasta el exceso y no se desdeñaba de escuchar los lamentos del pobre, de abrazar en su regio seno a la desgraciada viuda y de lavar por sus propias manos las repugnantes úl-

ceras del leproso y otros actos de caridad cristiana.

Como señora de un reino, a cuyo frente estaba para regirle con verdad y con justicia, jamás condescendía con el poder orgulloso, ni daba entrada en su palacio a la vil intriga, y se hacía temer y respetar del vicio, aunque vistiese oro y se adornase con púrpura.

Desde el día de su matrimonio siguió siempre Doña Isabel a su esposo en todas las expediciones que emprendía aquel Rey poeta, ayudándole con sus consejos, atenta a conservar el orden en la familia, la paz en el estado, y procurando todas las ventajas posibles a los pueblos a quienes mandaba; se desvelaba de continuo por introducir las reformas que reclamaban las necesidades, por desterrar los abusos que enervan la acción de la ley y dar una sabia dirección a los negocios públicos.



Puerta de la Mezquita de la Aljafería



Artesonado de la antecámara que da acceso al lugar donde nació Santa Isabel

Así, pues, transcurrían los años hasta el 1298 en que, habiendo movido guerra en Castilla el infante Don Juan y sus parciales contra Fernando IV tuvo Don Dionís necesidad, para auxiliar a aquél, de entrar en Castilla con su ejército, acompañándole su esposa hasta la frontera, en donde por primera vez se separaron.

Habían tenido Don Dionís y Doña Isabel una hija, que se llamó Doña Constanza, y el año 1297, cuando apenas contaba siete años, se había desposado con el joven Rey de Castilla, y como se hallaba en este último reino en compañía de su futura suegra, Doña María de Molina, en Ciudad-Rodrigo, y Don Dionís se hubiese detenido con parte de su ejército en esta ciudad, Doña Isabel pidió y obtuvo una entrevista que tuvo lugar en Puente Guinaldo, pueblo de la frontera castellana, donde pudo abrazar a la tierna hija de quien la razón de Estado la tenía separada, permaneciendo a su lado solo dos días y volviéndose a Sayubal a esperar la vuelta de su esposo.

Algunos escritores suponen que por la reconocida prudencia de Doña Isabel obtuvo Don Dionís la preferencia de ser escogido árbitro de las diferencias que existían entre Fernando IV de Castilla y Jaime II de Aragón, que había sucedido a su padre en noviembre de 1285. Don Dionís y su esposa se reunieron con el rey y reina de Castilla, desplegando gran lujo y ostentación, pues pasaban de mil las personas que formaban la comitiva de los regios esposos, y todos juntos caminaron hacia la frontera de Aragón, donde fueron recibidos por Don Jaime y toda su corte. Con tal motivo hubo grandes fiestas y a los pocos días publicóse la sentencia del arbitraje.

Don Alfonso, hermano menor de Don Dionís, había heredado de su padre Don Alfonso III, Marváo, Portalegre y Arsonches, dando lugar a la interpretación de la donación a contiendas y guerras entre los dos hermanos, hasta el punto de que Don Alfonso levantó rebelde bandera en Portalegre, y Doña Isabel pudo apagar aquella lucha fratricida, cediendo la posesión de la villa de Cintra, que le pertenecía por donación del monarca, para que con la de Ourén se entregasen al discolo hermano en cambio de Marváo y Portalegre, a pesar de ser los rendimientos de aquéllas de doble importancia que los de éstas.

También Doña Isabel arregló, por medio de su mensajero el eclesiástico aragonés Berenguer de Monroch, arcediano de Xátiva, el desacuerdo que existía entre su hermano Federico, rey de Sicilia, y su vecino el rey de Nápoles.

Pero en lo que más se esmeró la Reina santa fué en el

amor, obediencia y respeto que tuvo al rey Don Dionís, su marido, y en la paciencia, sufrimiento y mansedumbre con que llevó los grandes agravios que le hizo; pues aunque era valeroso fué en su mocedad liviano, derramado en torpes amores y tuvo muchos hijos bastardos, en gran deshonra suya y agravio de la Reina, la cual procuró con todas sus fuerzas reducir al Rey, su señor, pesándole más de las ofensas que cometía contra Dios que de las suyas propias, y más del escándalo público del Rey que de la mala vida que le daba.

Un dolor más grande le estaba reservado a Doña Isabel: su hijo Don Alfonso, el heredero de la corona, alzó enfrente de las banderas del Rey, su padre, que ya era viejo, los negros pendones de la rebeldía.

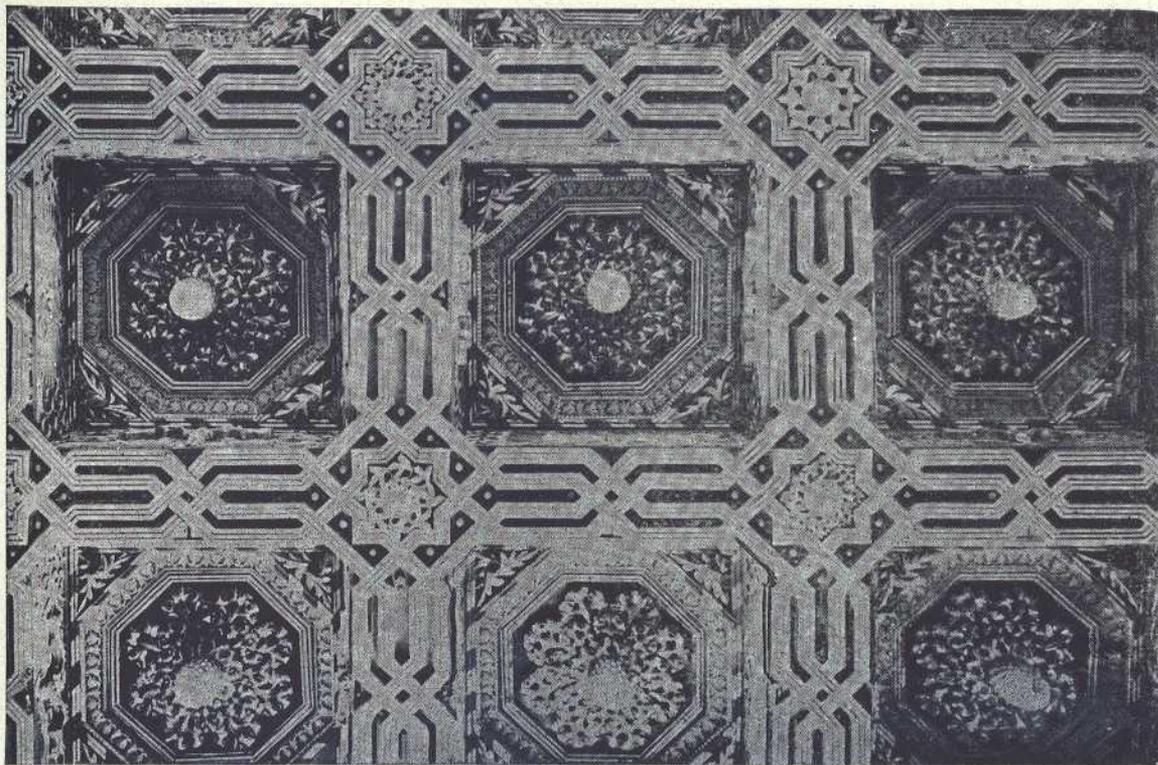
Fácilmente pudieron cortesanos aduladores y malsines, que de éstos en las cortes de los grandes príncipes nunca deja de haber gran copia, hacer creer al Príncipe que el Rey iba a desheredarle de la corona dejándola a un hijo bastardo llamado Alfonso Sánchez, por el que manifestaba profundo cariño, y al cual había elevado a Mayordomo mayor, además de hacerle grandes donaciones, y el Príncipe, joven e impetuoso y de carácter altivo e impresionable, ahogó en su corazón los gritos del amor filial, y volvió sus armas contra el autor de sus días.

Don Dionís publicó una declaración en 1.º de julio de 1320 para hacer más pública su conducta, y la injusticia de tales imputaciones, pero la ambición de mando dominaba de tal manera al mal aconsejado Príncipe que nada le hizo detener en su camino.

Don Alfonso, sin reparar en la noble conducta de su padre y sin hacer caso de los buenos consejos y amonestaciones de su madre, continuó en la ingrata empresa de apoderarse del cetro de Portugal por la fuerza y antes de que su padre muriese, recorriendo la fértil campiña de Entre Duero y Miño, y talando las tierras, se dirigió a Leiva, villa que pertenecía a Doña Isabel, y la tomó por el poco valor y pericia o por la traición de los que la debieron defender.

Algún historiador pretende que Doña Isabel se inclinaba a proteger al rebelde Príncipe porque miraba con recelo el valimiento del bastardo; imputación calumniosa, desprovista de apoyo histórico y de la que se valieron los licenciosos cortesanos de Don Dionís para que por tal suposición la tuviese desterrada durante algún tiempo.

Tal vez ninguna otra mujer sufrió tanto en este mundo como Doña Isabel, ni tuvo tantas ocasiones de ejecutar tan heroica paciencia.



Artesonado del Salón del Trono

Vió manchada su reputación con las más negras sospechas, y expuesta su inocencia a los tiros de los malignos cortesanos que trabajaron por desconceptuarla en la opinión de su esposo; vió a éste lanzarse a los excesos de pasiones vergonzosas, mantener relaciones que injuriaban altamente su honor y herían en lo más vivo su alma pura y candorosa; vió su nombre falsamente asociado a las intrigas y sordos manejos de una facción que se había propuesto socavar los cimientos del orden público y fomentar la discordia en la corte y en todos sus Estados; se vió, en fin, arrojada ignominiosamente de su palacio, privada de sus rentas y confinada a la pequeña villa de Alanquer; como iniciada en la conjuración de su hijo Don Alfonso, cuando como ángel de paz había mediado siempre oponiendo la dulzura a la cólera, suavizando con la clemencia los excesos de la venganza y siendo en todos conceptos el genio de la concordia, el lazo de unión para cuantos estaban divididos por la enemistad.

Doña Isabel de Aragón descendió las gradas del trono con igual majestad que las había subido: abandonó sin el menor sentimiento las doradas paredes de una corte de que era en otro tiempo las delicias, para ocupar una humilde estancia en una de las más insignificantes poblaciones de su reino: cambió inalterable las telas de púrpura por el tosco sayal, el regio manto por el hábito de San Francisco, y vivió, tan gozosa, en la más extremada pobreza como cuando todo en su derredor respiraba placer y abundancia.

Desde su retiro de Alanquer no cesaba Doña Isabel de trabajar para conseguir una paz duradera en las discordias que de día en día aumentaban entre padre e hijo, consiguiéndolo, después de poner en juego todos los recursos de su inteligencia, en 1322, jurando las condiciones del pacto Don Alfonso y los ricos-hombres e hidalgos de su partido en la iglesia de San Martín de Pombal y el Rey en la de San Simón de Leiria.

Viendo Don Dionís la noble conducta de su esposa la devolvió todo su antiguo cariño, llamándola de nuevo a ocupar el trono de Portugal, y entró triunfante de sus antiguos detractores en la capital, entre vítores y aclamaciones, seguida por doquiera de las bendiciones de un pueblo que la adoraba y hecha el objeto de una ovación universal; y sin reminiscencias de lo pasado, sin pretensiones por lo presente ni por lo por venir, tornó a ser como antes la gloria de su pueblo, el genio tutelar de sus Estados, la providencia del pobre y el asilo del infortunado.

Hacia un año que por la ternura y diligencia de Doña Isabel gozaba el reino de Portugal de paz inestimable, cuando el inquieto infante volvió a turbar la tranquilidad del reino saliendo de Santarena, bien porque Alfonso Sánchez apareciese de nuevo en la corte o bien porque juzgase escasos los rendimientos que se le habían cedido, dándole las villas de Coimbra, Montemor, Gaía, Feira y Oporto. En vano Don Dionís le envió mensajeros para que depusiese las armas, pues el indómito infante asentó su campamento en Lumiar mientras el viejo monarca, lleno de pesar, reunía sus tropas en el *campo grande*.

Padre e hijo ordenan sus huestes para el combate, la lucha parricida va a comenzar y a la primera señal los dos ejércitos se confunden, la noble sangre de los leales se mezcla con la plebeya de los traidores y criminales. Solo una resolución heroica podía poner fin a la empezada lucha, y la reina Isabel, tan pronto la concibe como la pone por obra; éntrase sola en lo más recio de la refriega, sin temor a los dardos que cruzan el espacio, pero que parecen respetarla, llega al lugar donde se encuentra su hijo, y acriminándole por su ingratitude y falta de respeto le habla el noble lenguaje de la virtud y hace que Don Alfonso vaya sumiso delante de su padre que, generoso, otórgale mayores rendimientos en lugar de castigo.

Pero el desgraciado monarca portugués, más acabado por los pesares que por los años, vió cercana su última hora y, acompañado de Doña Isabel, con incansable vigilancia durante toda su enfermedad, expiró el 7 de enero de 1325, cerrándole los ojos su esposa y recogiendo sus últimos alientos.

Postrada entonces Doña Isabel ante una imagen del Redentor renunció para siempre el reino, depuso a sus pies la dorada diadema, despojóse de sus reales insignias, se cortó el cabello y, dando un eterno adiós a las grandezas del siglo, vistió el hábito de Santa Clara, aunque no por eso profesó como religiosa.

Acompañó el cadáver de Don Dionís, al que tanto había amado, hasta el lugar de Odivellas, donde fué depositado. Allí estuvo algunos meses mandando hacer muchas limosnas y sufragios por el alma del Rey, como su fiel testamentaria; después partió a pie y sin ser reconocida en romería para Santiago de Compostela, y encontrándose allí el día del Apóstol hizo a su iglesia una ofrenda riquísima; volvió a Odivellas, para asistir al cabo de año del fallecimiento de su esposo y lo verificó con gran solemnidad y aparato, acom-

pañada del Rey Don Alfonso, su hijo, y de otros muchos grandes y señores del reino.

Habiendo cumplido con esta obligación fué de asiento a Coimbra, donde en vida del Rey, su marido, había comenzado un suntuoso monasterio de Santa Clara, el cual acabó y dotó de muchas rentas y posesiones.

A la muerte de Don Dionís hubo algunas asonadas y rebeliones entre su hijo Don Alfonso IV y el bastardo Alfonso Sánchez y la santa reina volvió a ejercer su caritativa misión de mediadora y consiguió también terminar aquella contienda.

Llegó una época en que el hambre más espantoso invadió el reino de Portugal y muy especialmente la ciudad de Coimbra. Entonces como nunca pudo admirarse lo que era la reina Doña Isabel de Aragón; se anticipó solícita a aquella necesidad, haciendo importar de todas partes granos en abundancia, estableciendo graneros públicos, bajo la inspección de personas de verdadera probidad, y buscando todo género de recursos para hacer menos sensibles los efectos de una calamidad tan terrible.

Isabel de Aragón nunca cerró sus puertas a la indigencia que le tendió una mano suplicante, nunca fueron vanos los gritos de un pueblo hambriento que le pedía pan; amaba a todos sus vasallos con maternal ternura, estaba pronta a sacrificar por su felicidad hasta la última joya de su diadema y a despojarse de sus mismos vestidos. *Dios me ha hecho reina*, solía decir con una sublime sencillez, *para proporcionarme la ocasión de ejercer con más profusión la beneficencia en bien de mi pueblo*. ¡Sabía al par que severa lección para las princesas cristianas! ¡Objeto de vergüenza para las que sin cuidarse de los gemidos de unos súbditos, víctimas del abandono más cruel, todo lo absorben en dar fomento al orgullo y en procurarles solaz y todo género de goces!

Estando Doña Isabel en su recogimiento supo que el rey Don Alfonso IV de Portugal, su hijo, estaba muy encontrado con el monarca castellano, Alfonso XI, esposo de Doña María, nieta suya, y que se iba a emprender un fuego entre los dos que si no se atajaba pudiera abrasar los dos reinos de Castilla y Portugal.

El ejército de Alfonso IV, había entrado repentinamente por los Estados castellanos, y el de Alfonso de Castilla invadió los Estados portugueses.

A pesar de su avanzada edad, determinó Doña Isabel dejar su quietud y sosiego y partirse para Estremoz, donde estaba el Rey, su hijo, para aplacarle y concordarle con el Castellano; suplicáronle sus deudos que no se pusiese en camino hasta que pasasen los excesivos calores del verano, que entonces hacían, a lo que respondió la noble dama que

en ninguna cosa podía gastar mejor su salud y acabar su vida que en estorbar los grandes males que se temían si su hijo y nieto venían a rompimiento de guerra. La tentativa fué superior a sus fuerzas, y en llegando a Estremoz sobrevinole una recia calentura que al cuarto día le ocasionó la muerte, entregando su alma al Señor el día 4 de julio de 1336, a la edad de setenta y cinco años, con casi cuarenta y tres de matrimonio y once de viudez, recogiendo su hijo y nietos sus últimos alientos.

También se debieron a Doña Isabel, además de la fundación del convento de Santa Clara en Coimbra, un claustro y enfermería en el convento de Almoester, el hospital de los inocentes de Santaren, otro hospital en Leira, destinado a señoras que hubiesen gozado de buena posición, el convento e iglesia de San Francisco de Braganza, ayudó a la fundación del convento de la Trinidad en Lisboa, dejando mil libras para la redención de cautivos, construyó un claustro en Alcobaca, estableció una hospedería para los pobres en Odibella y dotó infinidad de monasterios y casas de caridad.

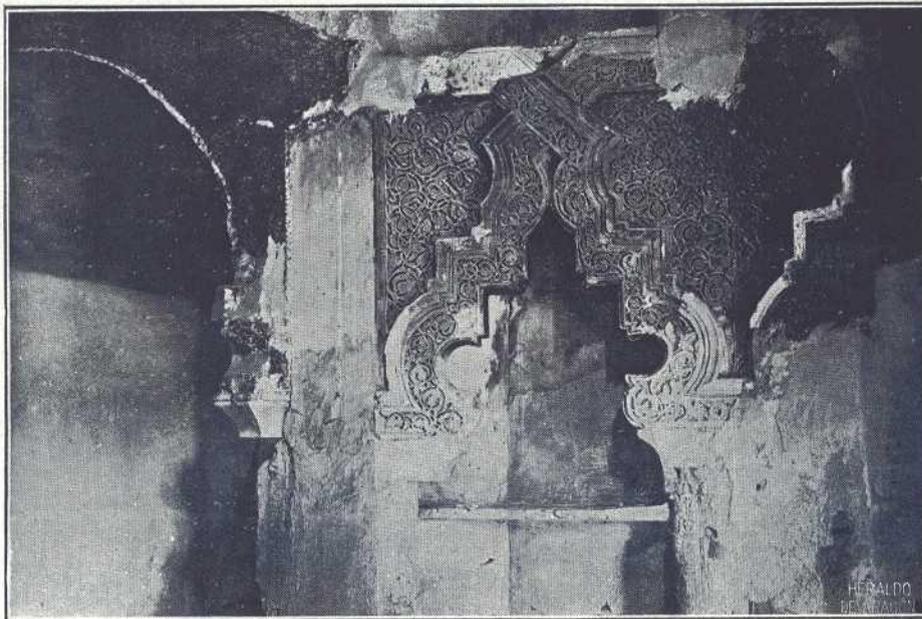
Su cuerpo lo llevaron de Estremoz al monasterio de Santa Clara de Coimbra, donde fué enterrado en un sencillo túmulo, colocando a la cabecera, en una piedra azulada y en doradas letras, el siguiente epitafio:

ERA M. CCC. LXXI
V. DIE 4 MENSIS JULII
IN CASTRO DE STREMOZ
OBIIT INCLYTA D. ELISABETH
REGINA PORTUGALLÆ,
ET FUIT SEPULTA
XII DIE DICTI MENSIS
IN HOC MONASTERIO S. CLARÆ,
QUOD IPSAMET FIERI JUSSIT,
ET DOTAVIT: ET FUIT UXOR
D. DIONYSII ILLUSTRISSIMI
REGIS PORTUGALLÆ, ET FILIA
REGIS D. PETRI DE ARAGONIA,
ET REGINÆ D. CONSTANCE,
ATQUE MATER D. ALFONSI
STRENUISSIMI REGIS
PORTUGALLÆ ET D. CONSTANCE
REGINÆ CASTELLÆ; ET
REGINÆ D. MARIE UXORIS
SUÆ. HOS TIMUIT, HOS
HONORAVIT, HIS BENEDIXIT,
CUIUS ANIMA REQUIESCAT
IN PACE.

Las virtudes de Doña Isabel de Aragón fueron tales que el Papa León X, informado de su santa vida y milagros, a instancias del rey de Portugal Don Manuel, concedió que cada año se rezase y celebrase su fiesta en el obispado de Coimbra, el día en que fué sepultado su santo cuerpo, a 16 de julio, nueve días después de su muerte; el Papa Paulo IV, a instancias de Don Juan, tercero de este nombre en Portugal, extendió esta concesión y dió licencia para que en todos los reinos y señoríos de Portugal se celebrase fiesta y solemnidad por esta santa reina, y últimamente el Papa Urbano VIII la canonizó solemnemente a 25 de mayo de 1625.

MELCHOR POZA RODRÍGUEZ.

(Clichés Archivo S. I. P. A.)



Restos del Palacio árabe. Decoración mural de la Mezquita

N u e s t r a P o r t a d a

Comenzamos hoy nuestro número con una fotografía que tiene un doble interés: en primer lugar por ser una representación de nuestra típica danza regional que tiene siempre para todo aragonés la emoción de algo intenso que llevamos todos en nuestro ser; además por ser los protago-

nistas, portavoces de nuestra Jota fuera de las fronteras; ésta es la razón principal de que ARAGÓN rinda este tributo al "Trío Gómez", artistas aragoneses que con nuestro baile regional han triunfado en Europa y América.

Vidas sencillas: Don Máximo Pascual de Quinto

En la serie de hombres que laboraron por Aragón, de cuyas vidas se hace eco nuestra revista, tócale hoy su turno a la de D. Máximo Pascual de Quinto: en él tuvo nuestra región un verdadero representante de nuestra raza, y nosotros, por circunstancia felicísima, gozamos del grato privilegio de su amistad, habiéndolo tratado en la intimidad de su hogar una buena parte de su vida.

Sobrio y modesto en sus gustos, no se permitió nunca lujos, a los que pudo llegar por su situación económica, y el aforismo "conténtate con poco y ayúdate a ti mismo", que tantas veces oímos de sus labios, representaba en él una sincera exteriorización de su conciencia íntima que sus actos no desmintieron jamás. Noble y franco, su vida no conoció la doblez, y sus juicios sobre personas y cosas, que a veces parecían duros, no representaban sino su amor a lo justo y su reprobación hacia toda "habilidad", que siempre consideró como impropia de caballeros.

Una gran pasión por la lectura, le proporcionó un concepto claro y certero de la vida y un profundo conocimiento de la Historia y de Aragón, materias a las cuales rindió verdadero culto y en las que dió sazonados frutos.

Nació D. Máximo Pascual de Quinto en Zaragoza a fines del año 1852. Hijo de una ilustre familia, sintió desde su mocedad la vocación de las armas, y muy joven aún, ingresó en la Academia de Artillería de Segovia, donde algunos años antes había efectuado sus estudios su hermano mayor D. Ricardo. La especial disciplina y el ambiente de selección que en la Academia existían por aquel entonces, influyeron durante toda la vida de nuestro biografiado. Y fué militar de corazón, leal a sus jefes, afecto sin distinciones a las instituciones, intachable en su conducta; y este espíritu militar iluminó su vida civil y fué rígido consigo mismo, puntual hasta la exageración, diligente en extremo, autoritario en su actuación y esclavo de la caballerosidad de sus actos, que fueron siempre meritorios.

Apenas salido de la Academia fué incorporado al ejército del Norte y en él hizo la mayor parte de la guerra civil, obteniendo por méritos de guerra el grado de comandante; y firmada la paz, y esto durante toda su vida, huyó de los cargos de oficina y estuvo siempre en activo, mandando según sus empleos baterías y grupos, el 7.º montado en Zaragoza, el 10.º en Madrid, llegando a Comandante general de Artillería, de Valladolid primero, y de Aragón después.

Al Ejército dedicó la mayor parte de sus actividades y su espíritu eminentemente organizador, hizo que allí donde tuviera mando proyectara y ejecutara reformas siempre acertadas, consiguiendo la cooperación de jefes y oficiales y la ciega subordinación de sus soldados, que vieron siempre su rigor unido a la rectitud; y no fué único el caso (de alguno hemos sido testigos) de que algún antiguo soldado se presentara en su casa pasados ya los años de juventud, para darle gracias por correcciones que nuestro biografiado les había impuesto en sus tiempos de servicio y que, al decir de ellos mismos, tanto habían influido en su conducta posterior apartándolos de caminos extraviados.

Pero la actividad de D. Máximo Pascual de Quinto no le permitía estar ocioso durante el tiempo que "su cuartel" le dejaba libre, y tradicional en extremo y deseoso de conservar un espíritu familiar, dedicó sus ocios al estudio de la Historia de Aragón, siendo bien cierto que en ello debió de influir por mucho el ejemplo de su tío carnal el Conde de Quinto (D. Francisco Javier Quinto y Cortés), autoridad bien conocida en la materia, persona cultísima en todos los ramos del saber y gran protector de las Bellas Artes.

Y dentro de la Historia de Aragón, de cuyos episodios hablaba siempre con gran entusiasmo, dedicó especialmente sus afanes a la investigación de la influencia y actuación de la nobleza del Reino en el transcurso de los tiempos.

Caballero de la Maestranza de Zaragoza, desde 1877, su Archivero primero, su Fiscal más tarde y por último su Teniente de Hermano Mayor desde 1905, publicó en 1916 la Historia de la Real Maestranza de Caballería de Zaragoza, por la que mereció el nombramiento de Académico correspondiente de la de la Historia y la concesión de recompensa tan preciada como la Gran Cruz de Alfonso XII.

Esta voluminosa obra, que publicó en lujosa edición, abarca la historia de la nobleza aragonesa desde la reconquista de Zaragoza en 1118 hasta nuestros días. Con prolijidad de detalles y acopio de innumerables textos y documentos expone allí nuestro biografiado la actuación de los "Brazos militares del Reino de Aragón" durante tan dilatado tiempo, estudiando detenidamente la constitución y vida del "Capital de Caballeros e Infanzones de la Ciudad de Zaragoza" transformado en 1505 por privilegio del Rey Católico en la "Cofradía de Caballeros e Hijosdalgo de San George de Zaragoza" y más tarde en 1819, reinando Fernando VII, en la "Real Maestranza de Caballería de Zaragoza".

Al estudiar tales extremos menciona los privilegios de las clases nobles examinando

minuciosamente cuantos acuerdos tomaron las Cortes del Reino sobre el particular y da curiosísimos datos sobre momentos tan característicos y tan interesantes para la historia de Aragón como los comprendidos entre 1591 y 1592 en los que tuvo lugar la ejecución del Justicia D. Juan de Lanuza, y los referentes a los Sitios de Zaragoza durante la invasión francesa de 1808.

Esta labor se ve complementada con una serie de apéndices que reproducen datos que provienen del antiguo Archivo del Consistorio del Reino de Aragón y que se refieren a matrículas de los imbursados en los "Oficios del Reino" desde 1509 hasta 1613, más da las listas de los cofrades de San Jorge y maestrantes de Zaragoza desde principios del siglo XVI hasta la fecha de la publicación de la obra, más la de los procesos de infanzonía existentes en el Archivo de la Diputación del Reino y que fueron salvados del incendio ocurrido durante los Sitios. Con todo ello abarca sin excepción a individuos de todas las familias nobles aragonesas, dando así pauta para innumerables investigaciones genealógicas y pudiendo hacerse la afirmación de que esta obra, por la solidez de su contenido, ha de constituir siempre base



D. Máximo Pascual de Quinto

(Fot. Kaulak, Madrid)

fundamental de la que se ha de partir quien quiera que a este género de estudios se dedique.

En la Maestranza, a la que tanto cariño profesaba, organizó nuestro biografiado el archivo de modo definitivo, revisó uno por uno los antiguos expedientes completándolos y llenándolos de atinadas observaciones que tan útiles resultan al que los estudia, y organizó también el ingreso en la Corporación en forma tal que desde su intervención fué considerada como una de las de más rigurosa entrada entre las entidades nobiliarias.

También fué miembro de la Sociedad Económica de Ami-

gos del País y de la Comisión de Monumentos; en ambas entidades dejó provechosa huella de su paso contribuyendo con sus estudios e investigaciones a la labor cultural y patriótica desarrollada por aquéllas.

Cristiano sin alardes, vivió y murió cristianamente y su muerte, ocurrida en 20 de febrero de 1931, le privó de conocer los acontecimientos actuales: quizá Dios quiso premiar su rectitud no sometiéndole al dolor de ver en discusión principios e instituciones por él tan lealmente respetados y queridos.

ALBAREDA HERMANOS.

“Die nacht von Saragossa”, la canción más popular de Alemania

Dos ilustres doctores zaragozanos, D. Víctor y don Angel Marín y Corralé nos narran, con la amabilidad en ellos proverbial, el hecho curioso e interesante origen de esta breve croniquilla.

Oyelos conmigo, lector:

—Una de las emociones más intensas que hemos experimentado como radioescuchas — y lo somos desde hace ya bastantes años — fué la sufrida durante la noche del 11 de enero último cuando de la estación emisora de Stuttgart recogimos una bella canción dedicada a nuestra querida Zaragoza. La música, bonita de verdad, iba acompañada de su letra correspondiente, elogiándose en ésta una noche primaveral vivida en Zaragoza. La composición fué repetida, luego de grandes aplausos. Cosa harto rara, pues, en general, las ejecuciones llevadas a cabo por pequeñas orquestas no suelen ser bisadas. También, antes de la repetición, el “speaker” dedicó unas elogiosas palabras a Zaragoza.

—¿...?

—Aquella misma noche escribimos una carta a la emisora de Stuttgart, expresando en ella nuestro agradecimiento, tanto a la estación aquélla como a los autores de la letra y música de “Die nacht von Saragossa” (Una noche en Zaragoza), suplicando al propio tiempo nos envíasen la partitura de dicha canción.

—¿...?

—Pocos días más tarde nuestro deseo quedaba satisfecho. El correo nos traía el ejemplar solicitado, con amable dedicatoria, además, de los señores Frey y Wilezynski.

—Don Oswaldo Gangen, ingeniero alemán, muy querido amigo nuestro, residente entre nosotros desde hace poco tiempo, nos dijo cuando de este asunto le hablamos que no nos extrañase el entusiasmo con que se aplaude en Alemania “Una noche en Zaragoza”, ya que es allí, actualmente, la canción más popular.

* * *

La letra de “Una noche en Zaragoza”, traducida a nuestro idioma — respetando todo lo posible la idea del autor —, reza así:

Sobre un fondo verde-oscuro
de una huerta sin igual
que el Ebro besa al pasar;
donde mil flores diversas
los astros hacen brillar
y es maravilla la noche,
allí he empezado a añorar.

Te he visto tan fascinante
cuando empecé a recordar,
que el encanto de las flores,
la belleza del lugar,
el murmullo de las aguas,
esta quietud celestial,
todo lo han hecho olvidar.

¡Oh, noche de Zaragoza,
que a los dos nos embriagó
y en la cual supe el deleite
del primer beso de amor!
¡Oh, noche de Zaragoza!
Te quiero otra vez vivir,

Die Nacht von Saragossa

Lied und Tango

Text von Karl Wilczynski

Spezial-Arrangement von Walter Bordsert

Aufführungsrecht
vorbehalten

Musik von Robby Frey

Tango **Piano-Direktion**

The musical score is presented in two systems. The first system is labeled 'Tango' and 'Piano-Direktion'. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Tango'. The first system includes a dynamic marking of 'f' (forte) and a 'cresc.' (crescendo) marking. The second system continues the piano accompaniment with a dynamic marking of 'mf' (mezzo-forte).

Facsimil de la 1.ª pág. de la partitura de piano

pues contigo su recuerdo
llega con más fuerza a mí.

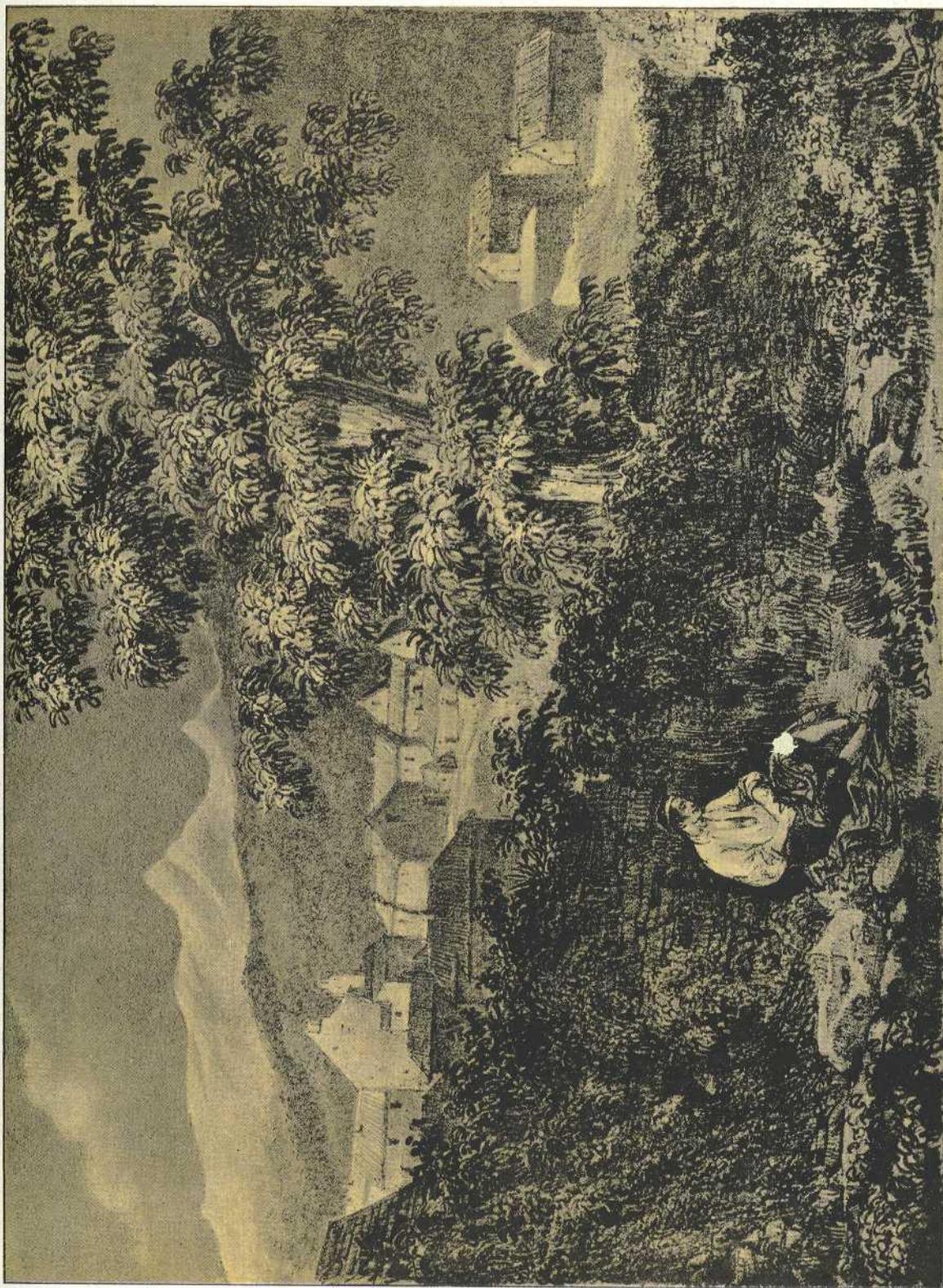
* * *

A grandes rasgos ha quedado reflejada la parte que pudiéramos llamar oficial de la breve charla sostenida con los doctores Marín y Corralé.

La extraoficial es tanto o más atrayente.

A su debido tiempo la conocerán los lectores.

Por hoy, básteles saber que se trata de una bella idea, hija de la devoción fervorosa que por Aragón sienten don Angel y don Víctor. — J. M. L.



CASTIELLO

(Reproducción de una lámina de la primera edición de Cuadredo)

o menos caudal y nombradía, puertas más o menos difíciles y guardadas hacia la nación vecina, que así salvan arriesgados en el tráfico, como defienden bravos y leales en la guerra sus robustos y activos habitantes. El más oriental, lindante con el de Broto en Sobrarbe, es el de Tena, donde florecen once lugares compartidos por las orillas del naciente Gállego y de sus tributarios el Lempeda (*límpida*) y el Caldarés, donde Panticosa con sus salutíferos baños y las cascadas de su laguna se ha improvisado una celebridad envidiable y vivifica la comarca; donde Lanuza recibe el esplendor del apellido que le debió su solar, y Sallent, cabeza del valle y madre de ilustres varones, se solaza con la frondosidad de su arboleda y frescura de sus aguas, sin olvidar los antiguos timbres de su parroquia y los privilegios con su fidelidad ganados. Sigue el valle de Campfranc, el más accesible e importante, que envía al humilde Aragón a saludar la corte de los condes que han de tomar el nombre de él para trasmitírselo luego a los reyes; más al poniente los angostos de Aisa y de Borau sin más población que las antiquísimas y pequeñas villas así nombradas, y el de Aragiés regado por el Osia. Inseparables en la memoria, como identificados en costumbres y destinos, se dilatan al extremo occidental el de Hecho y el de Ansó alrededor de las respectivas capitales de su nombre, las más populosas del distrito después de Jaca, pero no las más antiguas por su aspecto; la iglesia de San Pedro en la segunda fué reedificada con amplitud, la de San Martín en la primera ha renacido de las llamas en este siglo. De las cañadas de Ansó salen el Fago y el Veral, de las de Hecho otro Aragón llamado *Subordan* para distinguirse del principal, en el cual confluyen los tres, visitando reunidos la fuerte cerca de Berdún y su magnífica parroquia de Santa Eulalia.

Sosiego patriarcal no menos que enérgica independencia respiran los calvos picos y profundos senos de aquellas montañas, nunca holladas por planta conquistadora, y entre cuyas nieves jamás pudo aclimatarse la raza voluptuosa venida de la ardiente Arabia. Tan sólo en la espesura de algún valle donde brota tan vigorosa la vegetación, al rumor de las cascadas que en torno se precipitan, se nos figura ver al enamorado Munuza descansando en el regazo de su cautiva cristiana por quien ha renunciado a las lides y arrostra las iras de sus compatriotas, temblando por ella a cualquier murmullo; temores ¡ay! harto justificados con la llegada de los perseguidores que le abruma y acribillan a heridas, y tiran su ensangrentada cabeza a los pies de la tímida hija de Aquitania (1).

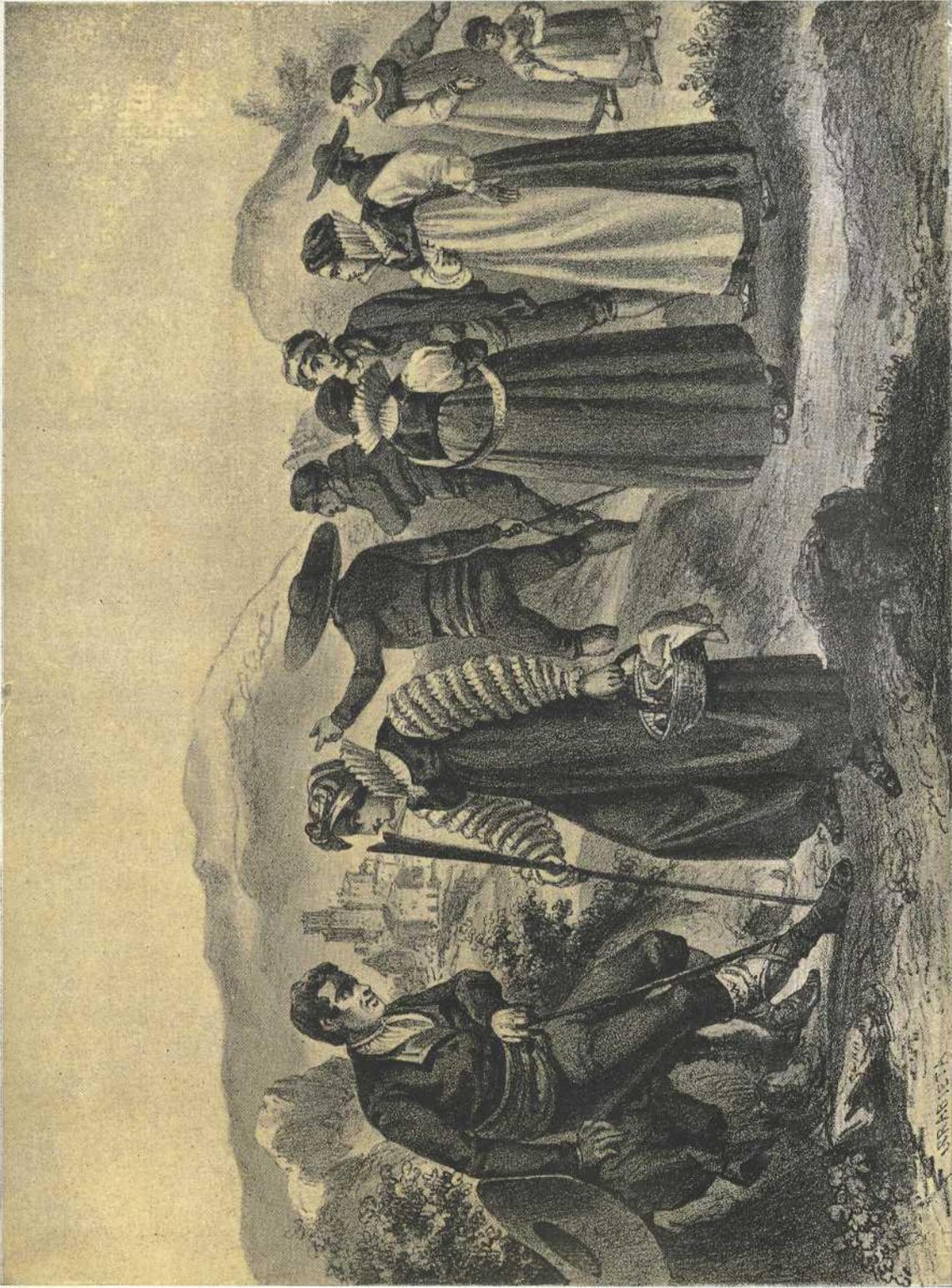
Entre los más interesantes episodios de las crónicas árabes figuran los amores de Otmán Abi Neza, o Munuza, como le llaman las nuestras, con una princesa de Francia a quien había cautivado en una incursión. Habiendo concertado treguas con el padre de ella, que algunos suponen ser el duque de Aquitania, se negó a romperlas al mandárselo el amir Abderramán, y huyendo de su enojo trató de pasar con su

Las huellas que allí dejaron los tiempos heroicos de la reconquista no son sino monumentos religiosos: las ruinas de monasterios abundan más que las de castillos, o participan antes bien de uno y otro destino. Donde había un palmo de tierra libre, allí edificaban nuestros belicosos abuelos una casa de oración que al par les servía de asilo y de campamento; durante los combates fijaban la seguridad de la victoria en que hubiera entre tanto quien levantara los brazos al cielo, a ejemplo del caudillo de Israel; y sin aguardar al período de paz y de opulencia, repartían con Dios sus escasos haberes, fabricando un tabernáculo portátil como el trono, hasta que éste se asentara en las ricas azudas y aquél en las suntuosas mezquitas de los usurpadores. En el siglo IX, dentro de aquel montuoso recinto existían ya el monasterio de Labasal en el valle de Hecho a la raíz del Pirineo, dedicado a los Santos Julián y Basilisa desde el tiempo de los godos; los de San Martín de Cillas y Santa María de Fonfrida ambos confinando con Navarra; el de San Martín de Cercito en término de Acumuer, fundado por el conde Galindo primero en el sitio donde, siguiendo a un jabalí, halló un ignorado santuario sepultado entre malezas; el de San Adrián de Sásave, donde es fama yacen los

cautiva a tierra de cristianos. Era Otmán Abi Neza caudillo de la frontera, y residía en Medina Albab o sea *ciudad del puerto*, nombre aplicable principalmente a Jaca, que en aquella época (731) estaba en poder de sarracenos. Es notable por su belleza de colorido la descripción de la fuga y muerte del infeliz amador, según la trae Conde en su *Historia de los árabes*, cap. 24, lib. I:

"Descansaba Otmán con su amada cautiva por hallarse muy fatigados del camino y del ardor del sol, y reposaban a par de una fuente que de unas altas quebraduras se derrumbaba, formando en el valle un verde y florido prado; allí estaba Otmán más cuidadoso de su cautiva que de su propia vida, y aunque hombre tan animoso, temblaba entonces aun del ruido del agua que se precipitaba entre las peñas. Parecióles a los de su familia que oían el paso de los que los perseguían, y no fué vano el recelo de sus corazones, que de improviso fueron rodeados de los de Gedhi: todos los suyos huyeron, que el temor les puso alas en aquella ocasión. Buscaba Otmán algún lugar donde ocultar su cautiva, cuando se vió por todas partes acometido de soldados: intentó en vano defenderla con su espada como si todo su valor y esfuerzo bastara contra tantos; pero fué herido de muchas lanzas, y allí expiró el triste. Apoderados de la cristiana, cortaron la cabeza del desangrado cuerpo de Otmán. Cuando Gedhi presentó la cautiva y la cabeza a Abderramán, dijo el amir: "¡Gualá, que tan preciosa caza no se hizo nunca en estos montes!", y mandó cuidar con mucho esmero aquella doncella para enviarla a Damasco."

Es sorprendente la consonancia que en este incidente guardan nuestras historias con las arábicas, tan discrepantes por lo demás; véase si no lo que escribe en su revesado estilo el Pacense casi coetáneo del hecho, acorde puntualmente en la fecha (731), variando poco el nombre del enamorado caudillo (Munniz), fijando el del duque Eudo, y cambiando sólo el lugar de la escena que pone en la Cerdeña: *Civitatís pœnitudinē, olim abundantia aquarum affluentis, siti preventus, dum quo aufugeret non reperit moriturus, statim exercitu insequente in diversis anfractibus manet elapsus. Et quia filiam suam dux Francorum, nomine Eudo, causa fœderis ei in conjugio copulandam, ob persecutionem Arabum differendam, jam olim tradiderat ad suos libitus inclinandam, dum eam tarditat de manu persequentium liberandam, suam morti debitam præparat animam; sicque dum eum publica manus insequitur, sese in scissuris petrarum ab alto pinnaculo jam vulneratus cavillando præcipitat, atque ne vivus comprehenderetur animam exhalat: cujus caput statim ubi eum jacentem repererunt trucidant, et reginna eum filia Eudonis memorati ducis præsentant, quam ille maria transvectans, sublimi principi procurat honorifice destinandum.*



Trajes de los habitantes de los Valles de Hecho y Ansó

(Reproducción de una lámina de la primera edición de Cuadrado)

obispos titulares de Huesca más inmediatos al tiempo de la invasión musulmana; los de San Andrés de Fanlo, San Salvador de Puyó y San Pedro de Raba, agregados en su mayor parte al de San Juan de la Peña por Sancho el Mayor en 1025, así como los de Ribagorza y Sobrarbe se fundieron en el de San Victorián. Entre todos descollaba en riqueza y celebridad el monasterio de San Pedro de Siresa en el valle de Hecho, existente ya bajo el reinado de Ludovico Pío a principios del siglo IX, habitado por monjes benitos, y engrandecido por los condes de Aragón y los reyes de Navarra. Anejado empero a la iglesia de Jaca en el concilio de 1063 con todos sus bienes y derechos, decayó rápidamente a pesar de la protección de Alfonso I nacido dentro de sus muros (1); de suerte que en 1252 excitaba su abatimiento la compasión del obispo de Huesca cuyos antecesores habían encontrado allí un asilo. Su ruinosa iglesia bizantina, fundación de Ramiro I y de su hijo Sancho, es lo único que le dejaron de su primitiva grandeza (2).

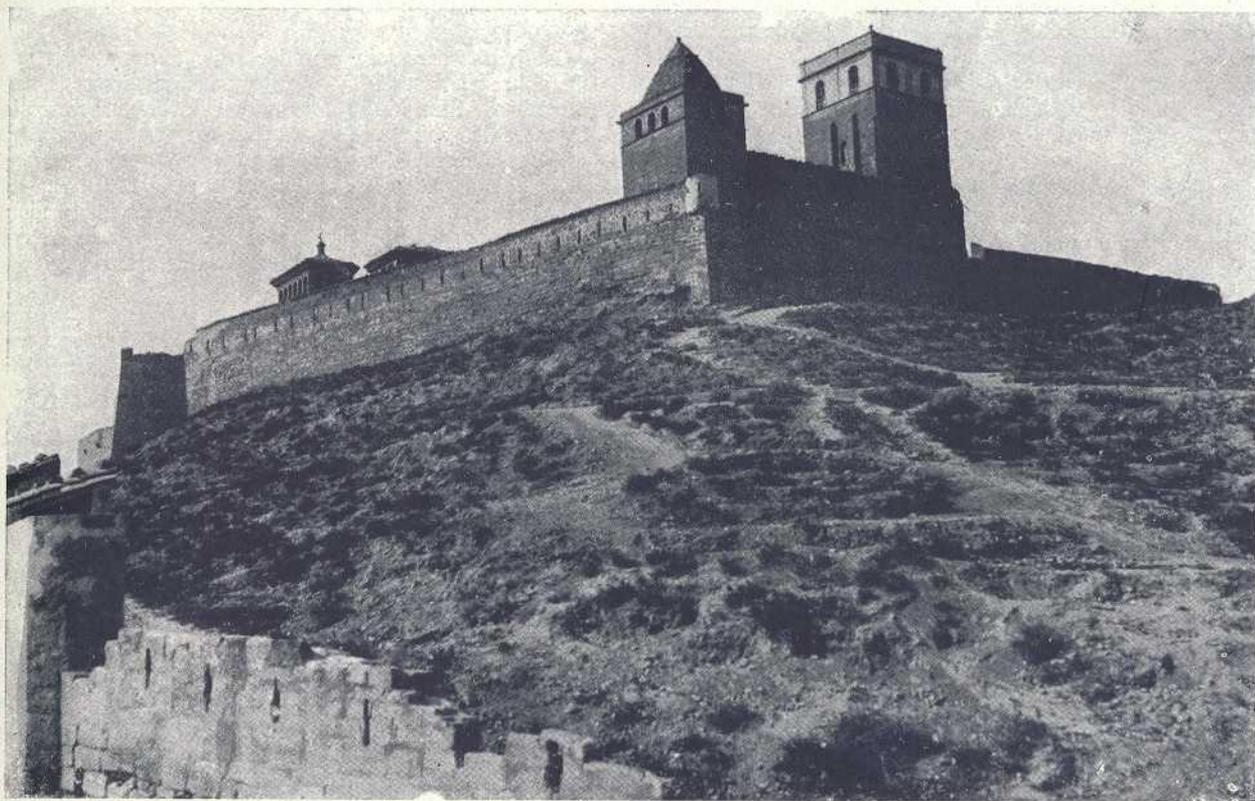
(1) Así lo dice él mismo en la donación que hizo a esta iglesia y a sus canónigos, de la parroquia de Santiago de Zaragoza en 1121, poco después de conquistada la capital. De otro instrumento del mismo rey fecho en 1108 consta que estudió gramática en el monasterio de San Salvador de Puyó frente al de San Juan de la Peña, y que su maestro se llamaba Domingo Arbós: *et quia ego ibi steti et didici litteras artis gramatice.*

(2) Ya que no me fué dable visitarla ni aun averiguar si existe hoy día, copiaré lo que de ella dice el P. Ramón de Huesca en la pág. 428 del tomo VIII de su obra impreso en 1802: "La iglesia que permanece, aunque amenazando ruina, la edificaron los reyes de Aragón Don Ramiro I y su hijo Don Sancho... Es obra muy suntuosa y magnífica: toda ella, inclusa la bóveda, de piedra fuerte y bien labrada: está en figura de cruz; tiene 200 pies geométricos de longitud, 54 de latitud y 60 de elevación; el crucero 90 de longitud y 30 de latitud; las paredes a flor de los cimientos tienen cerca de cuatro varas de espesor. Hay en ellas dos puertas, una al ocaso en cuyo atrio se ve el Lábaro y el escudo real de Sobrarbe con esta inscripción: *fundata fuit per*

Un monumento más duradero conservan aquellas quebraduras pobladas de hayas y abetos, surcadas por doquiera de torrentes, guarida de fieras y de venados; y es la sencillez de sus habitantes, el antiguo sabor de sus usos y hasta la singularidad de sus trajes, rasgos nacionales cuya conservación es más de admirar en semejante país por su proximidad y comunicación con Francia. Diríase que al abrigo del nevado muro que de ella les separa, se preservan del contagioso soplo de novedades que ejerce sus estragos más adentro de la península. Entonces se da su valor debido a las desmesuradas gorgueras que a manera de concha hacen resaltar el tostado rostro de las montañesas de Hecho, y a las mangas de su camisa plegadas como sobrepelliz, y a sus sayas siempre verdes prendidas debajo de los sobacos, y a la corona de pelo trenzada en torno de la cabeza de las ansotanas, que atan las solteras con cinta encarnada y con cinta negra las esposas y viudas, y a la retorcida punta de sus gruesas abarcas; entonces, dejando al viajero superficial que mofe la falta de gracia y sobra de extrañeza de este traje, se estudiarán en él los recuerdos de lo pasado, sus analogías con la índole de las faenas y las exigencias del clima, y cuando no otra cosa, se recogerá un nuevo tipo de los infinitos con que el hombre en sus modas ha pretendido imitar la inagotable variedad de la naturaleza.

illustrissimos Reges Aragonum, y otra al austro con una lápida de mármol que presenta las llaves y tiara de San Pedro con la inscripción siguiente: *Regia S. Petri de Siresia ecclesia collegiata, Regum Aragonum capella regia...* En el año 1350 padeció un incendio la sacristía que abrasó los ornamentos, alhajas y libros de liturgia... poco antes habían entrado ladrones y robado la mayor parte de la plata. Se han derruido enteramente las obras que había enlazadas con la iglesia, y ésta amenaza ruina si no se acude luego a repararla."

El Castillo de Alcañiz



Vista general del Castillo

I

En la cumbre de *Pui-Pinos*, sobre Alcañiz, descuella la histórica fortaleza, ayer inexpugnable, hoy ruinosa, siempre recuerdo de nuestras glorias. Los macizos muros se agrietan revelando sus achaques, piden tutores que les descansen, no pueden soportar el peso de tantos siglos: torres, almenas y saeteras sufrieron terribles mutilaciones. La sala de armas, el palacio, la enfermería, los dormitorios, acabaron para siempre, sin dejar imagen de su grandeza. En confuso tropel, bajo un montón de escombros, han recibido sepultura rudos frescos, atrevidas ojivas, ingeniosos símbolos. No obstante, el artista puede recoger apuntes en la iglesia, en la torre del homenaje, en el sarcófago de Lanuza; notas de clásicas construcciones conservadas por milagro, muchas bajo nuevas obras, que les sirven de mortaja.

Poco queda del antiguo convento de Calatrava. Sólida fué su fábrica, poderoso el cincel que labró las piezas; pero, como todo lo humano, desaparece para no volver, sin causar inquietudes, ni arrancar una lágrima. La cisterna contuvo hasta 50.000 cántaros de agua, recogida con cañerías desde los tejados; ahora mantiene una cuarta parte, a costa de grandes filtraciones, que causan daños de importancia en muchos edificios de la población. La plaza, donde los caballeros revistaron sus lanzas, parece sombrío panteón; rústico escaño de laureles y trofeos. Hasta las piedras se cansan de estar aprisionadas en el suelo, esperan, como alma en pena, que descargue una tempestad, para huir, arrastradas por la corriente. El campanario tosco continúa sin quebranto.

El palacio del infante Don Felipe, con sus torres de piedra, balconaje suntuoso y graciosa portada (1), necesita reparaciones constantes. Deshabitado el castillo, próximo a

rendir tributo a la muerte, quiso Su Alteza, por el año 1728, enmendar viejos descuidos: con buen deseo acometió su restauración invirtiendo cuantiosas sumas, que sirvieron para disfrazar la venerable vejez de aquel recinto, echando al abismo sus tradiciones augustas.

Ha servido de cuartel muchos años: sufrió los rigores de dos luchas civiles. Con tanto percance es natural que las huellas del regio alcázar hayan desaparecido. Nuestros soldados más de una vez descansaron sobre las tumbas de linajudos señores, muy valientes y muy altivos. Con tener unos y otros forjados el corazón para la guerra ¡qué contraste en sus costumbres!: aquéllos sueltan frases y risotadas sin respeto; éstos vivían retirados, absortos en sus oraciones.

Dicen que la obra del *Batallador* no tiene importancia militar, de nada sirven sus elevadas murallas, poca utilidad ofrece el empinado cerro. El arte de la guerra progresa, no hay duda; si los sitiados carecen de armamento moderno, poca garantía son el foso y las paredes, pronto caerán entre bloques de piedra, como no manden izar la bandera blanca pidiendo parlamento; pero si están bien abastecidos y apoyan sus maniobras en la fortaleza, podrán aguantar un formidable ataque. En las guerras carlistas consoló a los alcañizanos, produjo zozobras a los insurgentes.

Aparte de estas reflexiones, manto poco tupido para cubrir el abandono, su historia ¿no inspira respeto? La humanidad asegura el porvenir del inutilizado en campaña; ¿por qué el Estado quiere emanciparse de tan sagrada carga? Sus gloriosos timbres, ¿no son *bastantes* para obtener una mezquina consignación? No ha muchos años se intentó demolerle; por falta de licitadores pudo salvarse la inocente víctima.

Dislate de mayor calibre quisieron cometer algunos *patriotas*. Procurando, de buena fe, por supuesto, el progreso y bienestar de Alcañiz, como medida *salvadora* gestionaban la instalación de un presidio en el respetable alcázar, cuyos gastos debía soportar el Ayuntamiento. Sinistro fué el empeño de los gobernantes al querer derruir el eje de nuestra historia; pero es preferible aventar los huesos de los caballeros, antes que sirvan de mullido al petate de un rematado.

Si los Poderes públicos no lo remedian, si Alcañiz no

(1) En el escudo real, de mármol negro, aparece la siguiente inscripción con letras doradas.

SERENISSIMO PRINCIPE PHILIPPO HISPANICARUM INFANTE MAGNAM ALCAGNI-TII PRECEPTORIAM POSSIDENTE CASTRUM HOC MILITIE SACRE CALATRAVENSIS OLIM RELIGIOSA COLONIA, DECURSU VERO TEMPORIS PENITUS DIRUTUM, DENUO INSTAURATUM, ET ORNATUM FUIT ANNO MDCCXXVIII

toma iniciativas, se aproxima la hora en que ha de caer todo el palacio, *hecho montón de escombros sobre el montón de huesos y cenizas que encierra, como un cadáver sobre otro cadáver*: cuyo terrible vaticinio hace más de diez lustros anunció el insigne Quadrado.

Hemos procurado recoger cuantas noticias se conocen del convento: aquí las publicamos. ¡Ojalá no le sirvan estas páginas de epitafio!

II

La ínclita Orden de Calatrava echó profundas raíces en la región bajoaragonesa: sostuvo maridaje con Alcañiz; ejerció señorío absoluto sobre vidas y haciendas; su historia y la nuestra forman un volumen. Por ello dedicamos varios párrafos a la venerable milicia.

Calatrava, lugar despoblado, pertenecía a la diócesis de Oretó; ha estado en la margen izquierda del Guadiana, dentro de la actual provincia de Ciudad Real; fué testigo de luchas sangrientas entre musulmes y cristianos. La muerte de Munio hizo pensar al emperador Don Alfonso VII en su conquista, que alcanzó por el 1147; tres años después tomaron posesión del castillo los Templarios; continuos y formidables ataques les obligaron a desalojar aquellas peñas, cuya decisión produjo penoso efecto a D. Sancho III, porque los almohades se hacían dueños de las puertas del reino.

El *Deseado* quiso conjurar futuros conflictos; anunció que entregaría la plaza y sus aldeas a quien estuviese dispuesto para resistir al enemigo. Hallábanse en la corte, trabajando ciertos negocios de su convento, D. Raimundo Sierra, hijo de Tarazona, abad del Monasterio de Fitero, y fray Diego Velázquez, compañero de claustro, muy conocido por haber prestado servicio al rey. Se dice que nuestro monarca manifestó al monje su contrariedad, cuyas impresiones trasladó enseguida a su Prelado, proponiéndole pedir para ellos Calatrava con el fin de establecer una Orden militar bajo la regla del Cister. Tuvo un sueño Velázquez que a D. Raimundo le pareció prodigiosa revelación; por tan extraña circunstancia solicitaron la villa, cuya donación firmó Su Majestad en Almazán el año 1158.

El prior, convertido en general, anduvo predicando la guerra santa, protegido por D. Juan, arzobispo de Toledo, que concedió jubileos e indulgencias a los voluntarios de Cristo, y pronto la recluta tomó extraordinarias proporciones. Al frente de sus soldados consiguió memorables victorias, asegurando el dominio de Calatrava; fué tan pública su celebridad, produjo tanto entusiasmo la noble empresa, que antes de un lustro disponía de 20.000 combatientes.

La nueva Orden comenzó con grandes bríos, ganó prestigio combatiendo a los moros de Sierra Morena; el laurel de sus triunfos fué manjar codiciado por todos los reyes. Muerto D. Raimundo, en el año 1163, surgió una disidencia; los nobles se negaron a estar bajo la dirección de otro abad, querían vivir alejados de los monjes profesos; éstos

trasladaron su convento a Cirue'os y aquéllos afirmaban el señorío eligiendo maestro a D. García, caballero de capa y espada, que consiguió del Pontífice los primeros estatutos por el año 1164.

El hábito imponía grandes privaciones; votos perpetuos de pobreza, castidad y obediencia. Sin tener los rezos cistercienses, fueron sus costumbres austeras, severos los castigos; a los sensuales se les azotaba los viernes, comían un año en el suelo, dos días en cada semana pan y agua. Dóciles como ovejas, sometieron sus juicios, y hasta sus pensamientos, a la voluntad suprema del maestro; adormecido el sentimiento de la paternidad, luchaban con la fiereza del león: puestos los ojos en Dios fueron útiles a su patria, tenían que resultar héroes.

La Orden tuvo grandísimas satisfacciones y pasó también

terribles amarguras. En su infancia, caminaba errante, sufriendo los rigores de la guerra. Cuando pensaba vivir segura en Calatrava, vino el destino a trocar la fortaleza en campo santo, los frailes en mártires de la sagrada causa que defendían. Se refugió a Ciruelos, luego estuvo en Córcoles, más tarde en Bujeda y Cobos; cesó la desgracia, siendo maestro D. Martín Martínez, por el año 1198, asentándose primero en Salvatierra, después en un cerro próximo, en Calatrava la Nueva.

Exentos de toda jurisdicción, dependían de la Santa Sede: el abad de Morimundo inspeccionaba las preceptorías a virtud de un privilegio pontificio otorgado en 1186. A cambio de buenos servicios recibieron mercedes sin cuento: Don Fernando el *Santo* redimió de todo impuesto las posesiones de los calatravos. Ejercieron dominio sobre 350 lugares, 90 iglesias y 130 encomiendas. La sociedad premió sus hazañas con

largueza; todas las personas de rango, de no ingresar en la Orden, tuvieron a gala llamarse *familiares*, es decir, bienhechores de la milicia.

Pronto los caballeros olvidaron sus deberes; en el siglo XIV no se cuidaban de rezos, ayunos, ni de otras obligaciones; ridículas fórmulas eran ya los votos: a la cristiana igualdad reemplazó el irritante privilegio; para ingresar se consultaban más los blasones linajudos que la vocación del futuro fraile: Paulo III, tal vez con el fin de evitar mayores daños, les autoriza para contraer matrimonio con mujer virgen; ya podían también otorgar testamento. La famosa institución fué perdiendo poco a poco el tradicional prestigio: sus fabulosas rentas provocaron la codicia, como habían eclipsado sus virtudes. Después de mezquinas arrogancias fué a caer bajo el peso del cetro, que la esclavizó para siempre, cuya incorporación se hizo con aplauso del Papa Inocencio VIII, por el año 1487. Atrofiado el organismo, sin vida propia, sólo tuvo después el recuerdo de sus glorias. Los tesoros de la Orden fueron a parar al Fisco, sus fortalezas están abandonadas.

Vistieron los caballeros primero capotes, forrados de piel, o capas de lana, con un escapulario y cosida a él una ca-



Sepulcro de Lanuza

pilleta que asomaba por el cuello: después usaron armaduras, la cruz floreteada, negra o roja, según la época; hoy llevan casaca blanca, pantalón azul prusia y adornos de oro. El estandarte ostentó su venerable cruz y en tiempos de Don Felipe II colocaron debajo, a los lados, dos trabas negras y la imagen de María.

El *maestre*, supremo juez de la milicia, capitán general de sus lanzas, gozaba de grandes inmunidades; tuvo asiento en parlamentos y consejos palaciegos; los pontífices participábanle su exaltación al solio de San Pedro. En Almagro fijó la residencia; su alcázar nada tenía que envidiar al del rey; rodeado de lucida corte, parecía monarca poderoso; para sostener su dignidad obtuvo un sueldo de millón y medio de reales. La plaza pronto trajo intrigas, cabaldeos y ambiciones. Su provisión se hizo a merced de la influencia, llegó a ser patrimonio del Papa; fué el abuso, infringiendo los estatutos, a designar maestre al marqués de Villena, primo del rey de Castilla Don Enrique, sin ser freile, ni vestir hábito. La Corona pidió para sí el maestrazgo y desde 1485 S. M. era jefe, bajo el nombre de *administrador perpetuo*. Se honró con la cruz de Calatrava Don Fernando el *Católico*, e hicieron lo propio todos sus descendientes hasta el *Hechizado*.

Desde 1348 se llamó a otra dignidad *Encomienda mayor de Alcañiz*, creada en beneficio de los freiles aragoneses: el Capítulo general, por el año 1600, dispuso fuese la tercera de la milicia. Seguía después el *clavero*, sustituto del comendador mayor, a cuyo cargo estuvieron las llaves del castillo de Calatrava.

Prior del sacro convento se llamó al vicario castrense de los caballeros, cuyas atribuciones hubo de fijar Gregorio VII al extender la segunda regla: recaía siempre en religioso profeso, propuesto por el abad de Morimundo: le estaba encomendada la cura espiritual: usó mitra y báculo, tenía preeminencias episcopales, ordenó de menores a los caballeros, reconciliaba las iglesias violadas y hasta recibió facultades para echar la bendición al pueblo, como si fuese obispo o abad de San Bernardo.

El sacristán mayor, celoso guarda de reliquias, vasos y ornamentos, cuidaba del culto y gozó de las décimas de los pueblos feudatarios: exigía su desempeño carácter sacerdotal y alcanzó el puesto quinto de las dignidades. De menos rango, fué el obrero mayor, a cuyo cargo estuvieron todas las construcciones: levantaba planos, hacía presupuestos, en una palabra, era el arquitecto de la Orden.

Se establecieron también otras prebendas de menos importancia: las de gobernador del campo de Calatrava, subclavero, subprior y alguacil mayor. Después de estos cargos, venían los comendadores respectivos de las casas o preceptorías, bajo cuya autoridad estuvieron los caballeros llamados encomendados, porque sólo podían gozar de aquellos beneficios eclesiásticos por encargo.

III

Joven Don Alonso II, empezó a gobernar el reino con notable cordura, demostrando singulares aptitudes, por el año 1165. Salió tan belicoso que era su plato favorito acometer peligrosas empresas, donde, como premio, hubo de alcanzar conquistas de importancia. Los moros abandonaron casi todas las villas, cuyas fértiles vegas riegan los ríos Algaz, Matarraña y Guadalupe, desde Caspe a Cantavieja.

Fué el *Casto* muy asistido, en sus correrías, de la orden de Calatrava. Estando en Ariza otorgó donación de nuestra ciudad, su término extenso y fortaleza, a la venerable milicia, por los servicios que le había prestado, imponiéndole el deber de picar a los moros o garantizar también las paces y treguas del rey, según le conviniera. La escritura está firmada en marzo de 1217 de la era del César, que corresponde al año 1179 de J. C.

Produjo disgusto a los alcañizanos la transferencia; *les cayó un capuz de tristeza encima*, dice Zapater; indultados de amargo cautiverio después de cuatro siglos, volvían a esclavizarse. Los calatras tomaron posesión del feudo, muy satisfechos; en el castillo hubieron de levantar nuevas defensas, para resistir un ataque formidable, y habitaciones cómodas, para alojar muchas lanzas.

Don Hugo, primer comendador, tenía fama de valiente, como luego la cobró de hábil y discreto gobernando; ador-

mece las pasiones del pueblo, conseguir sepultar hondos enojos, fué su empeño; labor compleja y delicada. Por el año 1190 obtuvo del maestre la confirmación de los privilegios de Alcañiz; sus habitantes, sin necesidad de responder a nuevas pretensiones, *por los siglos de los siglos*, fuera de comandas y prendas, poseerían ya tierras y edificios. La muerte sorprendió a nuestro caballero, poco después de coronar su obra, antes que el pueblo significase gratitud. Igual acierto demostró en el régimen de la preceptoría; muchos cristianaron tomaron hábito; no hubo tropiezos en el montaje, ni roces en los engranes, ni averías al funcionar la máquina, es decir, el convento; desde la inauguración dió lustre a la Orden, provechos al rey, gloria a sus freiles.

Sucedió en el gobierno de la encomienda D. Garcilópez de Moventa, verbo del famoso cisma que algún tiempo vino a cubrir el horizonte despejado de la noble caballería, corazón de acero que prefiere la rotura a la doblez. Ocurrió terrible desgracia a Calatrava por el año 1195; el enemigo selló su triunfo con sangre de los caballeros; *la fama públicaregonaba el fracaso*; creyeron propios y extraños que D. Nuño Pérez de Quiñones, había sido asesinado. Los freiles de *Pui-Pinos* reunidos en Capítulo, previas las formalidades canónicas, eligen maestre a Moventa; se averigua que el de Castilla iba con el Rey, pero sin embargo, nuestro comendador persiste en titularse general de la Orden, apoyando su derecho en la pérdida del convento, cuna de la milicia, alentado por los monarcas aragoneses Don Alonso y Don Pedro; alcanza el mando en Ciruelos D. Martín Martínez y crece la disidencia. Hubo una declaración reconociendo que el maestrazgo iba anejo a la persona favorecida, y siempre firme en sus trece seguía Moventa. Los moros tomaron la ofensiva; el *Católico* pidió refuerzos a Castilla; con tal motivo llegó a Alcañiz D. Martín; S. M. intervino para hacer desistir al pretenso, y sólo a virtud de cierta concordia, reconoce la autoridad legítima. El documento se otorgó por ambos maestros en nuestro castillo en 1206; se designó a D. Garcilópez para la Encomienda mayor de Aragón, a cambio de hospedar en su preceptoría doce caballeros castellanos, seis al menos con armas y monturas; acuérdase también crear una plaza de subprior, desempeñada por sacerdote, elegido a nominación del maestre, bajo las órdenes del prior de Calatrava; y por último, así mismo pactaron que sólo los freiles aragoneses podían obtener la encomienda de Alcañiz, no teniendo derecho, bajo pretexto alguno, el gran maestre, a exigirles trasladasen su residencia a otras casas fuera del reino. La concesión fué a perpetuidad, y, gracias a la enérgica actitud del comendador, alcanzó nuestra preceptoría la superintendencia sobre todas las de Aragón.

Poco tardaron en morir los rivales y recibieron sepultura en *Pui-Pinos*; particular circunstancia ofreció ver juntos, bajo una bóveda, aquellos cuerpos que habían luchado con rudeza por merecer la primera dignidad de la Orden; las tumbas dieron fe de su reconciliación; siendo discutible el derecho, como buenos hermanos descansan, disfrutando por igual del aroma de las plantas silvestres que han germinado sobre el polvo de sus huesos.

D. Martín Ruiz de Azagra, dicen muchos, fué también comendador de Alcañiz; no tenemos noticia de su gobierno; elegido maestre en 1217, para sostener pugilato al de Calatrava D. Gonzalo Ibáñez, reverdeció el cisma, pero habiendo fulminado excomuniones S. S. contra los caballeros que alentasen su ambición, renuncia públicamente; luego, por el año 1237, obtuvo el primer puesto de la Orden en tranquila y canónica provisión.

Del comendador D. Pedro Garcés de Aguilar, pocos apuntes podemos ofrecer; gobernaba hacia el año 1225; contrao muchas deudas, y sus acreedores intentaron trabar embargo al castillo, como si los bienes de la milicia respondieran de los tropiezos de su jefe; el rey Don Jaime decreta que ni los pueblos, ni los caballeros de la Orden, podían ser molestados por obligaciones personales, aunque las contrajere el mismo gobernador.

Funesta fué para Alcañiz la gestión de los comendadores D. Alonso Fernando y D. Juan Pérez. Pretendieron imponer onerosos tributos, lo cual produjo agrias cuestiones. Conjuró la tempestad el *Conquistador* declarando, *hasta*

tres veces, que no eran lícitas las excesivas cargas; para evitar nuevos disgustos, fijó en la suma de 2.000 sueldos anuales el cupo contributivo. La obra de D. Hugo recibió rudo golpe; el vil interés fué causa de luchas intestinas; esas diferencias enconaron los ánimos, hicieron brotar enojosos pleitos.

Iris de paz fué el gobierno de D. Pedro Alonso, hijo de los reyes de Portugal; su talento pudo contener al pueblo sin menoscabo de los derechos de la Orden; en 1258 otorga pacto de amistad con la villa. Por 3.000 sueldos de pecha al año, concedió autorización para construir carnicerías y molinos, dando también aprovechamiento común en los montes y ríos.

Era comendador D. Pedro Gómez hacia el año 1310; en nombre del maestre fué al monasterio cisterciense de Santas Cruces para recibir el hábito de Montesa a Guillén de Eril, Galcerán Bellera y Hernán Hexola, cuya solemne función presenció Don Jaime II. Otro cisma provocaron Garci-López y Juan Núñez, jefe y clavero respectivo de Calatrava; por intrigas de algunos frailes fué sometido a proceso el primero y después del maestrazgo; el monarca, joven, sin experiencia, mal informado, satisfizo a los descontentos, cuya resolución aprobó la Santa Sede; en beneficio de la paz renuncia D. Garci-López y se retira al castillo de Alcañiz, donde murió por el año 1330, no sin antes intentar la reposición del supremo cargo, pretextando que no le habían sido respetados los ofrecimientos hechos al aceptar la renuncia. Nombraron los freiles maestre y comendador mayor a D. Alonso Pérez de Toro, procedente de la preceptoría de Zurita, el que al tomar posesión se tituló jefe supremo de la Orden. El abad de Morimundo confirmó sus dignidades pero no mereció igual suerte del Capítulo general del Cister; no obstante continuó nuestro caballero arrogándose todas las facultades del maestre, y por entonces no pudo resolver la cuestión el Pontífice, pues tenía a las grandes intrigas que había en la corte y no ignoraba tenía fundamento la pretensión de los de Alcañiz. Sucedió en ambas dignidades D. Juan Fernández, que viendo los perjuicios que se irrogaban a la causa de Dios sosteniendo el cisma, no tuvo inconveniente en someter el negocio al rey Don Pedro de Aragón, que falló en favor del maestre de Castilla, si bien pudo emancipar para siempre de Calatrava nuestra encomienda.

En 1364 fué comendador D. Pedro Muñoz Godoy; inducido por el infante Don Enrique, gustoso en ello también D. Pedro de Aragón, se erigió en supremo jefe de la Orden, pretextando que el maestre había atropellado sus derechos; al morir el *Cruel* se disipa la tormenta, renuncia Muñoz Godoy al maestrazgo y como premio a su lealtad con D. Enrique, recibe el gobierno supremo de la Orden de Santiago. Fueron también comendadores de Alcañiz D. Pedro Cervellón y D. Guillén Ramón Alamar; distinguieronse, aquél, por las muchas mejoras que hizo en la foraleza y éste, por lo prudente y juicioso que estuvo gobernando la villa durante el Parlamento de 1411.

D. Alonso de Aragón, Conde de Rivagorza, primer Duque de Villahermosa, gozó de la encomienda y más tarde obtuvo el maestrazgo de Castilla. Estuvieron también de comendadores D. Juan Revollo Urrea y Palafox, marqués de Ariza y un tal Heredia: a éste se debe la torre de sillería que todavía puede verse, levantada sobre la primitiva del homenaje. D. Fernando de Aragón, nieto del rey católico, recibió el hábito de Calatrava a los nueve años: joven fué a dirigir la preceptoría de Alcañiz, donde restauró fosos, torres, muros y cuartos; dejó el mando para profesar en la religión del Cister. No menos interés tuvo D. Juan de Lanuza, virrey de Aragón, al construir el campanario sa-

cristía, la obra más sólida del edificio antiguo; en su palacio hospedó al emperador Carlos V, y para memoria puso en la iglesia su regio sarcófago. Otro comendador no menos laborioso fué el infante D. Felipe, de cuyo gobierno conserva la fortaleza agradables recuerdos.

IV

A las notas de Zapater poco podemos añadir. En la torre del homenaje, bajo el peso de ladrillos intrusos, existe un arco gótico, cuajado de ojivas orladas y colgadizos, que debía corresponder al atrio del palacio: sus muros de piedra conservan puertas tapiadas con muchos detalles artísticos, testimonio fiel de la maravilla perdida. La famosa pieza ha sufrido sacudidas terribles, está disfrazada; las obras hechas para instalar el telégrafo óptico destruyeron su cabeza y hermoso balconaje.

El Rey Don Jaime I, en ese recinto, convencido por las reflexiones que le hicieron sus capitanes Nuño, Folaquer y D. Blasco, resuelve llevar a efecto la conquista de Valencia, y, más tarde, antes de comenzar la guerra, recibe las banderas que fueron bendecidas en la iglesia. Otros timbres, no menos respetables, ostentará sin duda alguna, pero la acción del tiempo los ha destruido por desgracia.

La iglesia, hoy almacén de utensilios, conserva un portal y dos ventanas bizantinas, cuyas molduras tablajeadas descubren al notable artista que hubo de trabajar en los últimos lustros del siglo XII. Consagrada a Santa María Magdalena fué la primitiva parroquia de Alcañiz; no guarda más que ligeras notas de su antigua suntuosidad; dos tumbas modestas con inscripciones góticas y restos de un panteón lujoso. Joya de precio ha sido el sepulcro plateresco de Lanuza, de finísimo alabastro, cuyos relieves y esculturas responden al sabor clásico del siglo XVI.

El cementerio, próximo al templo, forma un patio rectangular, cerrado con arcos desnudos, tan bajos, que parecen bóvedas de subterráneos; allí descansan muchos freiles sin inscripciones ni lápidas; Juan fué el arquitecto, oscuro y modesto como su obra. Una higuera vigila la sombría mansión, vive lozana sobre el osario; sus hojas ásperas, azotadas por el viento, producen ruido estridente, mágica protesta del abandono en que yacen aquellos sagrados restos; su fruto negro brinda el acíbar del desengaño, cuya enseñanza conviene agradecer; su tronco poroso, hasta que lo ataque la carcoma, seguirá descubriendo nuestra indolencia.

En las primitivas habitaciones existen puertas cerradas con sillares pesados; ratifican la tradición del pueblo que sostiene hubo en el castillo misteriosas bajadas a los fuertes de la villa, profundas minas repletas de pólvora para volarlo en angustiosos momentos. Más de una leyenda permanecerá confiada a manuscritos inéditos; títulos muy legítimos ostenta la preceptoría de Calatrava, digna de mejor suerte.

Pedir que Alcañiz la restaure, cuando no puede soportar las cargas del Fisco, es un dislate; pero de sacrificar fondos municipales a ver impasible sus dolencias, hay mucha distancia; otros auxilios podían prodigarse. El Ayuntamiento, si intenta exhumar las páginas de oro de su historia, si colecciona antecedentes, si en forma respetuosa recuerda al Gobierno sus glorias, habrá cumplido con un deber. No todo ha de confiarse a la iniciativa del Concejo, ni a la decisión de los Poderes públicos; bueno sería también que las personas cultas, ligadas con íntimos afectos a la ciudad, recogiesen materiales para perpetua memoria, por si llega a desaparecer el augusto campeón de nuestra independencia.

EDUARDO J. TABOADA CABAÑERO.

(Clichés Archivo S. I. P. A.)

Del Pirineo Aragonés



San Pedro Mártir, de Calatayud

DESCOLLÓ, por la hermosura y la riqueza de su fábrica, entre aquella veintena de conventos que se alzaron en Calatayud desde el siglo XIII al XVIII, y su destrucción injustificada, vergonzosa, imperdonable, servirá siempre de sonrojo a los bilbilitanos cultos, amantes de la Historia y admiradores de la belleza artística.

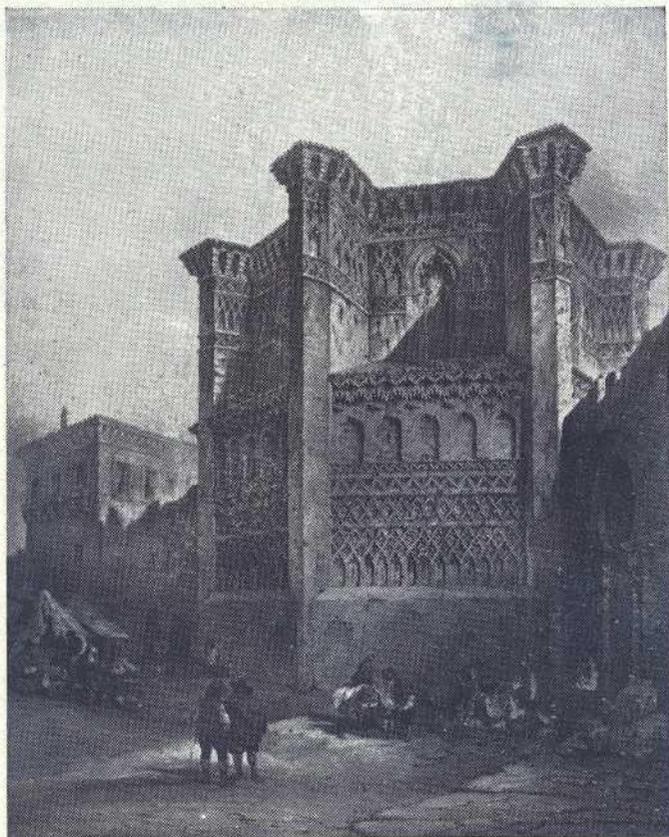
Los edificios conventuales llegados hasta el siglo XIX, que había de arrasarlos, sin piedad, en su parte de verdadero mérito, debíanse a la munificencia del famoso "Papa Luna", el cual, siendo todavía cardenal, reconstruyó el convento de dominicos, arruinado en el asedio de Calatayud por las tropas de Don Pedro el Cruel, de Castilla, y mandó edificar una nueva iglesia de mayor amplitud y desusada suntuosidad que destinaba a panteón de su familia, entonces poderosísima.

Construido, sin duda alguna, por manos moras, en ese estilo gótico-mudéjar tan animado de líneas como rico de ornatos, de que todavía podemos admirar ejemplares de primer orden en la comarca de Calatayud, destacábase el ábside de la iglesia por la grandiosidad de su traza y la exuberancia de los motivos de decoración en cerámica esmaltada. Semejante a las torres de Teruel, al espléndido muro mudéjar de la capilla de Don Lope de Luna en la Seo de Zaragoza, a la suntuosa fachada de la iglesia parroquial de Morata de Giloca, el ábside de San Pedro Mártir desarrollaba, en sus diversos elementos, una verdadera sinfonía de colores, con variada y riquísima azulejería de muy diversos motivos, entre los que descollaban las armas del generoso fundador coronadas por el capelo cardenalicio.

Dentro del templo, en el mismo presbiterio, se guardaban los sepulcros de los padres de aquel admirable aragonés que logró asombrar al mundo por el tesón indómito con que defendiera los que estimaba derechos irrenunciables a la tiara pontificia. No puede causar asombro, por lo mismo, que la prodigalidad, verdaderamente prócer, del llamado Benedicto XIII, de que aun quedan tantas muestras en los antiguos estados que formaban la corona de Aragón, se dispensase con más cariño, con mayor generosidad, en favor del templo dominicano que había elegido para monumento sepulcral de sus ilustres antepasados.

Sufrió mucho este convento durante la invasión napoleónica, en cuyo tiempo desaparecieron sus alhajas y ornamentos más valiosos. Después, al decretarse la disolución de las comunidades religiosas, cedido por el Estado todo el edificio al Ayuntamiento de Calatayud, se dió diversos usos a las dependencias conventuales, y se dispuso el derribo de la iglesia, maravilla del siglo XV, sin que pudieran salvarla sus recuerdos históricos, ni la singular belleza de su arquitectura.

Las gestiones del benemérito D. Valentín Carderera, que trabajó con empeño por que fuese respetada, cayeron en el vacío. Tampoco se consiguió evitar la vandálica demolición con la resuelta intervención de las Academias de la Historia y de Bellas Artes. Unos cuantos regidores, más testarudos que el mismo "Papa Luna", consiguieron al fin, contra

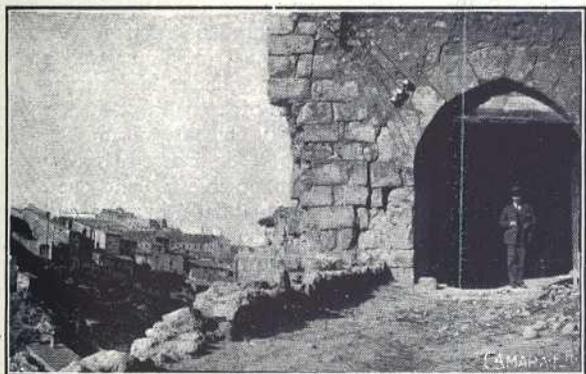


viento y marea, hacer desaparecer el monumento más interesante y más bello de Calatayud. Y tan satisfechos quedaron de su obra destructora, que consignaron la fecha — 1852 — en que se acabó el derribo, señalándola con grandes caracteres en una pesadota y antiestética puerta que, sobre el solar de la iglesia destruída, construyeron con el nombre de "Barrera de Marcial".

No se conservó nada absolutamente como recuerdo de lo desaparecido: estatuas sepulcrales, yeserías, azulejería... todo fué reducido a polvo. Por caso raro, en estos últimos años se han encontrado tres azulejos que permiten formar alguna idea de la suntuosa decoración.

Del ábside primoroso había pintado una acuarela el mismo Carderera, defensor fracasado de este desdichado monumento. Fué publicada, en copia litográfica muy imperfecta, en el "Museo Español de Antigüedades". Basándose en ella, pero fantaseando más de lo lícito en la prolijidad de los adornos, Pérez Villamil diseñó una gran lámina, que es la que reproducimos acompañando a este artículo.

JOSÉ MARÍA LÓPEZ LANDA.



Teruel pintoresco: La puerta de Andaquilla y la histórica plaza del "Toro"



Profesores y alumnos de la Universidad de Verano durante su viaje al Roncal

Los cursos de verano en Jaca

PARA la expansión de la cultura, para el prestigio de España y para satisfacción de los más altos fines, nada pudiera haberse imaginado como esta Residencia de Jaca, y nunca como este curso pasado, por haber convivido con los extranjeros que han desfilado por ella, pude apreciar hasta qué punto enaltece a nuestra Patria esa institución y con qué admiración, con qué agrado se expresan al hablar de ella. En Francia no existe nada parecido; en Inglaterra tampoco. Esto, dicho por un español, parecería una jactancia; no necesita ciertamente la Universidad de verano de estos gestos, para enaltecer lo que por su finalidad y funcionamiento merece, pero esa afirmación en labios de los nacionales de esos países extranjeros que ocupan lugar preeminente en la cultura universal, tiene todo el valor de una consagración.

Nada prueba con mayor evidencia el creciente aprecio que en el extranjero se hace de la Residencia que el número también creciente de solicitudes de estancia, a todas las que no es posible atender por falta material de sitio.

Si el proyecto de construir otro pabellón para habitaciones se realizase, también ese nuevo pabellón se llenaría, incrementando así la difusión de las enseñanzas, y al propio tiempo la del conocimiento de la institución a la que, decía una alumna extranjera, "conocerla es amarla".

Los alumnos de los dos sexos que han cursado en los dos meses de julio y agosto del año actual, son por naciones: Franceses, 38; ingleses, 23; alemanes, 12; Estados Unidos, 7; escoceses, 4; belgas, 4; suizos, 3; canadienses, 2; polacos, 1; irlandeses, 1; Natal, 1; españoles, 74.

Los estudios que han obtenido la preferencia son los de lengua y literatura española e Historia del Arte.

Durante el curso se han dado conferencias por los señores D. Andrés Giménez Soler, D. Manuel García Morente, D. Juan Moneva, D. José María de Huarte, D. Fernando Romero, D. Miguel de Unamuno y D. Andrés Martínez Vargas.

A continuación publicamos el magnífico artículo que ha dedicado a los cursos de verano en Jaca el catedrático del Instituto de Pamplona D. Fernando Romero, y terminamos estas notas deseando con todo fervor a la Universidad de Jaca todo el apoyo que se merece por parte de todos. — C.

* * *

"La Universidad de Jaca. — Sus cursos de verano

(Carta abierta)

Sr. D. Vicente Martínez de Ubago.

"Mi querido amigo: Con su proverbial amabilidad me in-

dica usted que le dé brevemente unas cuantas ideas de cómo funciona este año (igual que en anteriores) la Universidad de Jaca, secuela benemérita de la muy docta Facultad de Letras cesaraugustana.

"Me consta la gratisima impresión que a usted produjo, en fecha no remota, la visita que hicimos a esta Universidad un numeroso grupo de navarros que, con los residentes en la misma, fraternizamos en una excursión a la espléndida selva de Oza, verdadero trasunto de mágicos paisajes montañeses, dignos de un dibujo genial de Gustavo Doré.

"Pues bien, amigo mío, todo sigue su curso de un modo casi idéntico. La Universidad jacetana continúa siendo un remanso cordial de placidez serena en estos tiempos de agitada vida. Aquí, como usted sabe, desde primero de julio a treinta y uno de agosto de cada año, se enseña con fe y un entusiasmo grandes, la hermosa lengua patria, la riquísima Literatura castellana y la gloriosa Historia de los pueblos ibéricos, a un crecido contingente de extranjeros que, ya por varios años sucesivos, vienen y retornan a esta alegre ciudad, joya del Pirineo, ávidos de aprender — o de perfeccionarse en ellas —, las enseñanzas antes indicadas; anhelando conocer bien a España, a la cual aman cada día más, según van enterándose mejor de nuestras costumbres, de nuestro carácter, de nuestra manera de pensar y sentir... Ellos lo dicen; y verdaderamente que así se ensancha el ánimo, por la "conquista" de espíritus hermanos, antes desconocidos, o a lo menos poco compenetrados con nosotros, con una emoción más noble todavía que la que el autor del texto legendario sintió, sin duda, al decir que Castilla se ensanchaba ante el caballo del guerrero invicto.

"Hay en la Residencia setenta habitaciones para alumnos internos y es tal la concurrencia de éstos, que el número de los matriculados llega al doble, teniendo que vivir en hoteles diversos, fuera del edificio de la Escuela. En los seis años que la Universidad lleva ya funcionando (los cuatro últimos en locales propios, hermosísimos, limpios y de higiene absoluta), los franceses, ingleses, alemanes, americanos y suizos (que de todas estas procedencias hay actualmente alumnos, amén de algunos compatriotas nuestros, no tantos, éstos, como fuera de desear, dadas las enseñanzas de diversos idiomas que aquí se les ofrecen), a pesar de su gran variedad de orígenes, conviven y confraternizan, todos ellos, en un ambiente tal de afecto y de camaradería, que dan ejemplo vivo y evidente de lo posible y llano que debiera ser la persistencia de una "hermandad" humana que patentizase, en la práctica, esa máxima ideal de que todos nacimos para amarnos, para auxiliarnos, para comprendernos: no para combatirnos ni destruirnos.

"Resuenan a menudo risas de las muchachas que, en tardes estivales, juegan al "tennis" en la Residencia; y un poco más lejos, también en el recinto de la misma, se oyen alegres gritos de las propias alumnas al refrescar, en las mañanas cálidas, sus juveniles y gentiles cuerpos en hermosa



Grupos de alumnos y profesores de la Universidad de Verano obsequiados por los montañeses con típicas comidas

piscina, resultando encantador el espectáculo de las irrisaciones que el sol pone en las gotas del agua, que orlan, temblorosas, los cabellos, casi siempre rubios, de las "girls" y las "frauleins".

"Enseñan español, elemental y superior, respectivamente, don Luis Boya y don Angel Monreal, profesores los dos de Zaragoza, el primero de la Universidad y el segundo de la Escuela Normal del Magisterio. Ambos —perdone su modestia—, modelos verdaderos de afecto a los alumnos y de celo y paciencia para ir constante y paulatinamente consiguiendo que personas extrañas a la lengua de Cervantes la hablen y la escriban con relevante perfección. Destácase también en el profesorado el gracejo andaluz de don José Vallejo, que perteneciendo a la Universidad de Sevilla, explica en la de Jaca la Gramática histórica de la Lengua española y que seguramente hace brotar en la imaginación de sus discípulos, recuerdo evocador de Herrera, Arguijo, Gutierre de Cetina y tantos otros... siempre enamorados del arte y de sus damas... Junto a éste, desarrolla, en eruditas y amenísimas charlas, don Ricardo del Arco (padre feliz... de tantas obras que le han dado renombre merecido), el amor más que humano que las piedras le causan, sobre todo cuando son románicas y muy especialmente si además de románicas son del Alto Aragón También, en limpia frase y en concienzudo estudio, don Carlos Riba, otro ilustre profesor zaragozano, presenta a sus alumnos, en atractivo cosmorama, nuestra Historia de España, hecha vida y color... complementada, en parte, por el examen de las instituciones de Derecho que, en su peculiaridad de jurista aragonés, explica el joven y doctísimo maestro don Luis Sancho Seral. No faltan tampoco las "cosas" de Navarra y de la región vasca, pues con ellas ha deleitado verdaderamente a los residentes extranjeros el melífero don José María de Huarte, competéntísimo archivero de la Diputación Foral y provincial del viejo país navarro, quien, por saber de todo y por hablar de todo, naturalmente, hasta de brujas, duendes y demonios ha hablado a sus alumnos este curso, y en forma tal, por cierto, que al narrarles las viejas tradiciones de esta especie, que en inacabable archivo tiene recogidas, ha dejado "encantados" a varios y sobre todo a "varias" de sus numerosísimos oyentes. Y omito lo que se relaciona con la Literatura Castellana porque, este curso al menos, no ha tenido ningún "genio" familiar para explicarla, habiéndose tan solo echado mano para este menester de un hombre de "mal genio", a juzgar por lo que alguien, entre sus buenos y queridos discípulos navarros, opina o manifiesta.

"Este profesorado, tan complejo en matices, se halla dirigido por nuestro queridísimo y admirado don Domingo Miral, ilustre catedrático de la Universidad de Zaragoza;

perfil de asceta y corazón de oro; fuerte en su fe y de recia y constante voluntad, como recios y fuertes son los riscos de los montes del bravo Pirineo aragonés, donde tuvo su cuna: "él" ha hecho este milagro; taumaturgo moderno, a la mágica voz del conjuro de su entusiasmo y de su decisión, surgió flamante y bella la Universidad de Jaca; ¡Dios haga que el hechizo perdure largos años y que, en muchos de ellos, pueda seguir Miral contemplando amantísimo el fruto de su esfuerzo!

"Ilustres profesores extranjeros comparten con nosotros la agradable tarea de desarrollar los cursos de verano: Mr. Baker, Mr. Sauvoplane... A ellos y a los demás, desde la vieja Iruña les dedico este día afectuoso saludo y un cordialísimo apretón de manos.

"Combinánse con los trabajos docentes, animadas excursiones a San Juan de la Peña, Panticosa, Grutas de Villanúa, al puerto de Sallent, al Roncal, Santa Cruz de la Serós, Somport, Hecho y la selva de Oza, Ansó, Leire, Pamplona. Huesca... Disfrútase además, en la linda ciudad jaquesa de una temperatura suave y placentera, de un clima extremadamente tónico, y, lo que es mejor aún, de una cortesía afabilísima de los habitantes de esta población, por tantos motivos ilustre ya en la Historia; gentileza de trato y de comportamiento con nosotros, que llega a un punto tal, que, sin hipérbole, no he encontrado todavía un jacetano que no haya producido, — en mi ya viejo y algo adusto espíritu — favorable, gratísima impresión.

"Venid, pues, a Jaca, estudiantes de España, si queréis disfrutar de alegres e instructivas vacaciones en la época de estío. Por muy poco dinero — diez pesetas diarias, aparte las matrículas — tendréis pulcra y acogedora habitación, comidas abundantes y sabrosas — el jefe de cocina es una gran persona —, horizontes bellísimos, conversación amena con muchachas bonitas y cultísimas, conferencias todos los domingos en el teatro coquetón de la ciudad, corriendo éstas a cargo de profesores de distintos centros de España y del extranjero, excursiones frecuentes a puntos pintorescos; y por remate, recordaréis un poco de lo que ya sepáis y quizás aprendáis algo de nuevo; por lo menos os perfeccionaréis en la práctica del respeto y de la convivencia mutuos y ya veréis qué dulce y qué consolador es el poder decir al regreso cada uno a sus hogares: "Dos meses bien cumplidos hemos visto pasar en gran comunidad de sentimientos y de ideas, sin un roce, sin una cuestión, sin un disgusto..." ¡Qué sencillo es, queriendo, que los hombres se entiendan y se amen unos a otros!

FERNANDO ROMERO.

Pamplona, 20 de agosto de 1932".

Don Vicente de Piniés aseguraba, en una conferencia dada en Zaragoza, que el Derecho aragonés llevaba una inmensa ventaja al de otras regiones españolas; superioridad que pudo apreciar bien al dejar esta tierra para ejercitar su profesión fuera de ella, y encontrarse con una testamentaria, donde vió con pesar que las muchas dilaciones y dudas que se presentaban están claramente resueltas y concretadas en nuestro *Derecho foral*.

No siendo peritos en esta materia nos limitamos a tomar nota de tan autorizada opinión; pero sí que leía con pena hace bastantes años el libro que Julián Juderías publicaba por encargo del Consejo Supremo de Protección a la Infancia para el Congreso Internacional de Educación y Protección a la Infancia abandonada y delincuente, celebrado en Madrid en 1911, en que al tratar de las instituciones protectoras del niño decía y aseguraba que los Estados Unidos de la América del Norte eran la primera nación del mundo que se había preocupado de proteger a sus niños.

Protestaba en mi fuero interno de tal afirmación y cuando llegó el momento oportuno de hacerlo ostensiblemente en modesto trabajo presentado por el autor al Congreso Penitenciario Nacional, celebrado en la ciudad de Barcelona en 1920, en la Sección de Tribunales especiales para niños, se aseguró que la afirmación de Juderías, que anterior y posteriormente han hecho otros autores, no era cierta, pues en Aragón existía desde tiempos muy anteriores a la formación del gran pueblo norteamericano, desde antes del siglo XIII, la institución conocida con el nombre de "Padre de los huérfanos", que ya Jaime I llevó a Valencia con los Fueros de Aragón al realizarse la reconquista del poder árabe, como lo demuestran documentos existentes en el Archivo de la Corona de Aragón.

Y no hay más que estudiar los deberes y atribuciones consiguientes a dicho funcionario, para ver que su misión cerca de la infancia abandonada y represión de la vagancia y mendicidad en los niños y vigilancia de los padres, era casi idéntica al actual *Probation Officer* de los americanos, sin que existan siquiera las diferencias que el transcurso de seis o más siglos tienen que imponer forzosamente.

Para tener idea completa de tal semejanza, se insertan a continuación algunas notas del Estatuto que regía la actuación del funcionario dicho, advirtiendo que estaban reguladas por el Concejo de la ciudad, cuya institución no tiene igual en ningún país del mundo.

"Estatuto hecho por el Capítulo y Consejo de la ciudad a 21 de marzo de 1577 del oficio de Padre de Huérfanos.

"Atendido y considerado que por Estatutos muy antiguos de la dicha Ciudad, hechos por el Capítulo y Consejo confirmados por el Concello general de aquélla y por costumbre antiquísima de tiempo inmemorable observada, aprobados y

guardados; está dispuesto y ordenado que aya un Padre de Huérfanos en la dicha ciudad y lo que a cargo suyo ha de estar para el buen ejercicio de su oficio; y aunque por experiencia se ha visto que el dicho oficio de Padre de Huérfanos ha sido y es muy útil y necesario para el buen gobierno de la dicha Ciudad y beneficio de la república de aquélla:"...

Como una de las funciones del Padre de Huérfanos era castigar hasta poner en el cepo a los mozos y mozas de servicio que no cumplieran con sus amos el tiempo por que se contrataron (operación que muchas veces se hacía e Escritura pública) y también se daba el caso que los amos eran los que no cumplían despidiéndolos o no pagándoles su trabajo, se dispone en el Estatuto que en el piso bajo de su casa haya de tener tres camas por sexo y habitaciones distintas para alojarlos durante los días que estuvieren sin colocar; y respecto a las cantidades adeudadas dice:

"Estatuemos y ordenamos que el dicho Padre de Huérfanos sea tenido y obligado procurar y solicitar que a instancia de los dichos mozos o mozas los cuales se les debrá su soldada, o partida alguna daquela, o de Procurador suyo legitimo ante el Zalmedina de la dicha Ciudad, o de otro qualquiere Juez competente iuxta los Fueros deste Reyno, por los cuales tienen muy privilegiada y pronta execución contra los amos, o dueños que les quedaran debiendo las dichas soldadas, o parte dellas sea procedido hasta que actualmente se cobren aquellas, y las cantidades que de dicha soldada se cobraren, sean entregadas a los dichos mozos o mozas, a quienes fueren debidas, si fueren mayores de catorce años, y si fueren menores de la dicha edad, y no tuvieren algún pariente cercano en poder del qual se puedan encomendar, las pueda el dicho Padre de Huérfanos, y aya de depositar en la dicha *tabla de depósitos* de la dicha Ciudad a nombre del mozo, o moza, a quien la dicha soldada será debida; y que el dicho Zalmedina, o qualquiere otro Juez competente, con sola relación, mediante juramento hecho por el dicho Padre de Huérfanos sea tenido y obligado de condenar a dichos amos, sin otra probanza alguna y executarlos rigidamente"...

El Concejo de Zaragoza se anticipó en este asunto a los Fueros y Cortes legislando en favor de los obreros y trabajadores; pues hasta las de Monzón, convocadas por el príncipe Don Felipe en 1603, nada se había dicho sobre ello, determinándose entonces en Fuero que para obviar los inconvenientes que podían seguirse en la dilatación de la paga de las soldadas de criados y alquileres de personas trabajantes en servicio de otro, Su Alteza, de voluntad de la Corte, estatuece y ordena que la sentencia que qualquiere Juez ordinario en el presente Reyno de Aragón diese en soldada de servidores, criados o criadas, se aya de executar y se execute no obstante firma, evocación, apelación, ni inhibición, ni empacho otro alguno jurídico ni foral".

Puede ser también que no existiendo en todas las poblaciones de Aragón *Ordinaciones* como en Zaragoza, se buscara hacer extensivo a todo el reino el derecho de los humildes a cobrar su trabajo, que por lo visto en alguna ocasión les fué discutido por los poderosos.

Los vagos sufren castigos muy duros, así como aquellas personas que los recojan y amparen a los que puede, "mediante orden al Procurador de la Ciudad de proceder criminalmente contra ellos, desterrar, expelir y foragitar de la Ciudad y sus términos".

En el año 1628, volvió a reformarse el Estatuto del Padre de Huérfanos casi repitiendo los anteriores, con la siguiente adición: "Otro sí, visto el grande daño que hay en muchas mujeres que sacan criaturas del Hospital Real de Nuestra Señora de Gracia, y algunos padres que



a sus hijos, sólo por no trabajar ellos, les enseñan desde pequeños a yr pidiendo limosna, y algunas mujeres y hombres que teniendo salud para trabajar la van pidiendo ostiatim, quitándola a los verdaderamente pobres con ofensa de Dios Nuestro Señor y en daño y perjuicio de dichos pobres. Por tanto estatuyamos y ordenamos proveyendo en ello de debido remedio; que el dicho Padre de Huérfanos tenga particular cuidado y vigilancia de andar y discurrir por toda la Ciudad, y visitar particularmente las cassas del Señor Arçobispo della, San Juan de los Panetes (1) y otras cassas a donde se dan por la mañana limosnas, y si en ellas o en el discurso que anduviere por la Ciudad, hallare *algunos muchachos*, mugeres o hombres que fueren sanos, o para poder trabajar, por la primera vez les amoneste que sirvan, y que no anden por la Ciudad pidiendo limosna, pues pueden trabajar que lo hagan, y no quiten ni roben la limosna a los verdaderos pobres, y si los hallare más que anden por la Ciudad sin trabajar los castigará como mejor le pareciere; y a los *muchachos*, si fueran de edad para servir los firmará y pondrá a oficios; y si fueran tan pequeños que no puedan servir y no tuvieren padres los lleva a los Hospitalicos de Niños, y Niñas, huérfanos y desamparados a donde los Regidores dellos ayan y devan recibir, como han hecho y hacen siempre, y a sus padres, si los tuvieren se les amoneste, y intime no los imbién a la limosna; y si de aí adelante lo hizieren, lo hagan lo mesmo de llevarlos a los Hospitalicos de Niños y a sus padres los *detuviere y destierre y espela de la Ciudad, sus términos y barrios*, por el tiempo y como a dicho Padre de Huérfanos pareziere”.

Otras particularidades muy importantes para evitar los delitos, prostitución de las jóvenes, protección al desvalido e infancia, contiene dicho Estatuto, que puede con razón tenernos orgullosos de que no existió ningún pueblo que se nos adelantara en la protección a la niñez abandonada, pervertida o predispuesta a la vagancia o la mendicidad.

Cuando Dorado Montero escribió sus *Nuevos Derroteros Penales*, al tratar de las instituciones jurídicas establecidas para la reforma de los menores delincuentes y de los centros creados para su mejoramiento moral, decía: “Empezaron lla-



mándose Casas de Corrección y Reforma, luego Reformatorios y hoy se llaman en Bélgica Escuelas de Beneficencia; el hecho de llamarse *escuelas* y la evolución de la palabra indican bien a las claras el concepto que se va teniendo de tales delincuentes y la finalidad de tales centros”.

Aquí podemos decir: *Padre de Huérfanos* se llamaba en Aragón desde el siglo XIII al encargado de proteger al niño abandonado o inclinado por sus padres al vicio; *Padre de los bordes* llamaban en otras ciudades del reino hace años al encargado del cuidado de los niños acogidos a la beneficencia provincial por abandono forzoso o criminal de los padres; y *Padre de los locos* se llama todavía en Huesca al modesto funcionario que la Diputación nombra para cuidar de los desgraciados dementes, niños por su déficit psíquico, hasta que hay número suficiente para conducirlos a un manicomio.

La fijeza durante siglos de la palabra *Padre* y su significado, indica también sin ningún género de dudas el concepto que socialmente se tenía en Aragón, de muchos siglos atrás, de la institución nombrada.

Y en otro orden de ideas se puede observar a diario cuanta falta está haciendo, especialmente en los grandes centros de población, un Padre de Huérfanos encargado de reprimir vagancia y mendicidad en los niños, para evitar los cuadros que se ven continuamente en estos modernos tiempos.

Finalmente, los que por Congresos de Protección piden hace años el castigo de los padres que prostituyen a sus hijos, llegando hasta reclamar como máximo castigo la pérdida de la patria potestad sobre los mismos, vean cuántos siglos hace que se les desposeía en Aragón sin grandes requisitos de orden judicial o administrativo.

ORENCIO PACAREO.

La excursión del Centro Obrero Aragonés de Barcelona

EN el mes de agosto, unos cuantos socios del Centro Obrero Aragonés de Barcelona verificaron una excursión para visitar nuestra ciudad y el pintoresco Monasterio de Piedra, cuya fama se extiende cada día más, no solo en nuestra patria, sino también en el extranjero.

Salieron de Barcelona en autobuses, y al llegar a Zaragoza fueron espléndidamente obsequiados por la entidad cultural Agrupación Artística Aragonesa con una interesante velada en su honor, en la que tomaron parte todos los elementos artísticos de que dispone. También hubo un banquete en el Hotel Florida y al día siguiente salieron en dirección al citado Monasterio de Piedra.

Durante el trayecto recibieron los excursionistas inequí-

vocas muestras de simpatía, principalmente en los pueblos de la ribera del Jalón.

En el Monasterio visitaron toda la parte del monasterio cisterciense que todavía está en pie; luego se dedicaron a gozar de las maravillas que la Naturaleza se ha dignado prodigar en aquel paraje, capaz de anonadar al más ducho en impresiones de este género. Los excursionistas se deshicieron en cumplidos elogios ante las cascadas y sobre todo al descender a la sin igual gruta de la Cola del Caballo, cuyas maravillosas estalactitas le dan el aspecto de una fantástica catedral.

Después pasaron al Vado, donde la Naturaleza se pre-

(1) En esta casa, mezcla de fortaleza, monasterio y palacio, se daba todos los domingos del año la limosna del pan que producía un cahíz de trigo; hemos visto un documento en que el Castellán de Amposta, Fray Martín de Ferreyra, que como Superior de la Orden de San Juan de Jerusalén reside unas veces en Miravet (provincia de Taragona) y otras en Zaragoza, en dicha casa, contrata con un panadero la entrega de cincuenta y dos cahíces de trigo durante cuatro años consecutivos, que devolverá convertidos en pan a razón de un cahíz por semana; quizá el determinativo “de los Panetes” obedezca a este hecho, por repartirse en panes pequeños; su calidad debe ser igual a la del que se venda en la ciudad.

(Lig. 11-Est. 28- F.º 1993-Arch. de Prot.-Francisco Morel-1612).

senta todavía más agreste, y ya por la tarde emprendieron el regreso.

Al llegar a Ateca todo el vecindario se dispuso a agasajarles dispensándoles un fraternal recibimiento, en el que tomaron parte las autoridades, siendo después obsequiados con un baile en la plaza de la Constitución; luego hubo un banquete y a continuación una animadísima verbena a la que asistió lo más selecto de la población. Descansaron unas horas y salieron en dirección a Calatayud, donde admiraron sus recuerdos artísticos.

Al llegar a Zaragoza se detuvieron nuevamente con el objeto de rendir un homenaje al ilustre aragonés Joaquín Costa y continuaron su viaje de regreso a la capital catalana satisfechos de los lugares que habían visitado y de los agasajos de que habían sido objeto en los puntos donde se detuvieron.



Banquete celebrado por los excursionistas del Centro Obrero Aragonés de Barcelona (Fot. Barrera)

B i b l i o g r a f í a

La Región aragonesa, por Federico Torres y Gregorio Sierra.

Dignos de todo elogio por nuestra parte son los autores del libro cuyo título encabeza estas líneas; sin pretensiones de alta literatura han hecho un libro que es una recopilación de interesantísimos datos para la historia de Aragón.

En él describen los autores las ciudades y lugares de Aragón que tienen importancia, ya sea artística o histórica.

También dedican una gran parte del folleto a las biografías de aragoneses ilustres, entre ellos Goya, San José de Calasanz, Bonet, Costa, Miguel Servet, Carderera, Manuela Sancho, Palafox, el Papa Luna, López Catalán, Pignatelli.

Hay un capítulo dedicado a la Jota verdaderamente maravilloso.

No olvidan los autores nuestras leyendas y dedican varias páginas a la Campana de Huesca y los Amantes de Teruel.

Hacen una breve reseña histórica de Aragón desde los tiempos primitivos, y para terminar se ocupan de Aragón en la actualidad, citando a los hombres notables en Bellas Artes, Ciencia, Periodismo, etc.

Los señores Torres y Sierra son dignos de todo encomio por su obra, que es, en fin de cuentas, un cálido elogio para nuestro querido Aragón.

Los montes de Zaragoza

Curiosísimo folleto, pletórico de interés, el publicado recientemente, correspondiente a la serie de propaganda y divulgación de la Cámara Agrícola Oficial.

Su autor, el administrador de Montes del Ayuntamiento de la ciudad, D. Mariano Corral, con sus grandes conocimientos en la materia y una redacción brillante, cual corresponde a su cultura, ha acoplado infinidad de datos relacionados con los montes de la ciudad y su patrimonio rústico: repoblación y extensión de todos los montes, sotos, etc., con infinidad de detalles y sus características, número y clases de árboles plantados.

Como detalle que merece destacar y que demuestra la enorme importancia que la repoblación ha adquirido en nuestra ciudad, menciona su autor en el interesante folleto que nos ocupa la cantidad de pinos existentes en el monte de Torrero, que ascienden a la importantísima cifra de 41.390, plantados bajo su dirección, y que ofrecen un imponente aspecto.

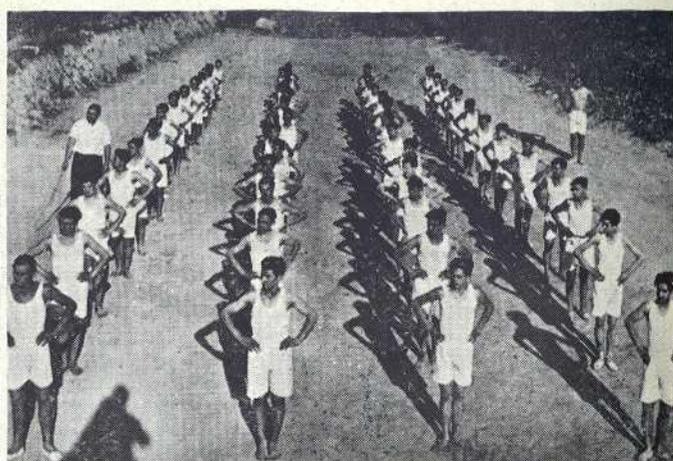
También ha hecho una recopilación de consejos y advertencias del ingeniero D. Ignacio Echevarría, publicados en su obra titulada "Murmulllos de la selva", que ofrecen un interés grande.

Felicitemos cordialmente al señor Corral, que ha sabido dar a su obrita una amenidad grande, unido a sus sobrados conocimientos en cuanto a su contenido se refiere, y que por ello ha de ser leída con vivo interés.

N o t a s d e p o r t i v a s d e C a s p e



Grupo de concursantes de la carrera ciclista Caspe - Maella en el momento de la salida



La nueva entidad deportiva "Agrupación Gimnástica de Caspe" al comenzar su primera lección de cultura física (Fotos Freja)

L a b o r d e l S i n d i c a t o

En la reunión celebrada por este Sindicato se trataron los siguientes asuntos:

Se dió cuenta de haberse constituido la Federación Española de Sindicatos de Iniciativa y Turismo, a cuya asamblea, celebrada recientemente en Palma de Mallorca, concurrió don Francisco de Cidón en representación del S. I. P. A.

También quedó informado de las gestiones realizadas para constituir el Sindicato de Iniciativa de Biescas y de la buena acogida que ha merecido esta idea entre el Ayuntamiento y comercio de esta localidad altoaragonesa.

Otras ciudades aragonesas se interesan por la organización del turismo receptivo, y en todos los casos el S. I. P. A. prestará su concurso.

Fueron aprobadas las bases generales para el establecimiento del Museo Diocesano de Jaca.

Asimismo fueron expuestas las actividades del Sindicato de Iniciativa de Jaca, cuyo magnífico resultado se aprecia en la presente temporada de verano.

El señor Presidente dió cuenta de la excursión realizada a Tobed, Morata y Mesones indicando la conveniencia de establecer rutas para que el excursionismo se oriente por la región de Calatayud, que contiene interesantes joyas arquitectónicas.

Con motivo de la preparación de las fiestas del Pilar, se acordó interesar a la Comisión de Festejos para que se gestione la salida de la tradicional procesión del día 12 de octubre y el rosario del día 13, señalando un itinerario en orden a la circulación establecida en la ciudad.

Se acordó editar unos sellos de San Juan de la Peña, cuyo producto se destinaría a engrosar la suscripción abierta para invertirla en las obras de reparación del Monasterio Alto.

Quedó informada la petición que formula el Centro de Turismo de San Sebastián, sobre la reglamentación del juego.

También quedó nombrada una comisión que ha de estudiar y proponer los actos que deben celebrarse con motivo de la inauguración del ferrocarril directo de Zaragoza a Valencian por Caminreal.

El Sindicato, en unión de otras entidades, ha dirigido el siguiente escrito, sobre la construcción de un firme especial en la carretera de Zaragoza a Canfranc:

"Excmo. Sr.: Corresponde a las entidades que suscriben señalar el acrecentamiento de tráfico desarrollado de poco tiempo a esta parte por la carretera de Zaragoza a la frontera Francesa por Huesca y Canfranc, debido al extraordinario desarrollo del turismo alcanzado en toda la zona del Pirineo Aragonés.

"Francia ha observado el mismo incremento en sus carreteras de la otra vertiente y por ello ha establecido un firme especial con curvas de gran radio y las ha mejorado en todos sus aspectos.

"Así resulta actualmente un duro contraste si se compara el estado actual de las carreteras de ambas vertientes, con perjuicio del buen nombre de España.

"Por otra parte, en lugar de anularse el turismo como fatalmente ocurrirá si no se dota de buen firme dicha carretera que nos comunica con Francia, adquiriría una máxima importancia si los autos podían llegar con mayor facilidad a las rutas que conducen a tantos y tan pintorescos valles del Alto Aragón, como los de Tena, Hecho y Ansó. a los históricos sitios de San Juan de la Peña, Loarre y Javier y al incomparable valle de Ordesa, además de la importancia que ello supondría para las ciudades de Huesca y Jaca, de tan alto valor artístico e histórico y para la Estación Internacional del Canfranc.

"Y por lo expuesto, a V. E. suplica se digne conceder la preferencia a la carretera de Zaragoza a Francia por Canfranc, para la construcción de un firme especial, dada la importancia de la misma.

"Viva V. E. muchos años. Zaragoza, 15 de agosto de 1932. — *Por el Sindicato de Iniciativa de Aragón*, GUILLERMO PÉREZ GIMENO, Secretario. — *Por Montañeros de Aragón*, MIGUEL RABANOS, Presidente. — *Por el Automóvil Club Aragonés*, NARCISO HIDALGO, Secretario. — Ilustrísimo Señor Director General de Caminos. Ministerio de Obras Públicas, Madrid.

Indice geográfico informativo de los pueblos de Aragón

CALANDA. — Villa perteneciente al partido judicial de Alcañiz, con Ayuntamiento de 4.270 habitantes de hecho y 4.052 de derecho. Dista 147 kilómetros de la capital y 16 de la cabeza del partido. Comunica por carretera con Andorra, Alcolea del Pinar, Tarazona, Zaragoza, Castellón, siendo la estación más próxima Alcañiz (Línea de Puebla de Híjar a Alcañiz). En construcción ferrocarril Teruel-Alcañiz, cuya estación distará un kilómetro de la población. Está regada por los ríos Guadalope y Guadaloillo. Posee canteras de yeso. Cuenta con plaza de toros y dos salones de teatro ("Nuevo" y "Victoria"). Produce gran cantidad de trigo, que se exporta, legumbres y frutas, entre ellas el melocotón, siendo notable por su fama. Cría ganado lanar y cabrío. Celebra sus fiestas del 12 al 15 de octubre, y ferias del 29 de septiembre al 2 de octubre. Escuelas gradudas, cartería y giro postal. Telégrafos, puesto de Guardia Civil. Banco de Crédito. Depósito de gasolina CAMPSA, Fonda del Pilar y otras varias. Comunica con Zaragoza por autobús que sale del paseo de Pamplona a las ocho de la mañana y cuatro tarde. El origen de esta villa es muy remoto, habiendo estado su región habitada por los antiguos celtíberos. Desaparecida por completo, los moros la reedificaron, poblándola. Llamóse Kal-ant. Conquistada por Don Jaime I le dió el mismo Fuero de Teruel. Recuperada de nuevo por los moros, la reedificaron nuevamente, conservándola hasta su definitiva reconquista por los Caballeros de San Juan. En 1239, por el buen comportamiento de los calandinos en el sitio y toma de Valencia, recibió el título de "Lealtad", que con algunos privilegios le con-

cedió Don Jaime I, agregándolo al dictado de "Antiquísima" que ya ostentaba. Don Pedro IV el Ceremonioso, agradecido por haber permanecido leal en la contienda con la famosa Liga de la Unión, le concedió título de "Fiel", repetido en 1717 por Don Felipe V, por lo que ostenta el lema "Fidelísima". En la guerra de la Independencia y en las civiles, Calanda ocupó siempre noble puesto en la Historia, descollando por su lealtad y noble patriotismo. Su escudo está formado por cuatro cuarteles, dos en rojo y dos en plateado, con los escudos de Castilla y de León, en la base inferior las barras de Aragón y en el centro el pájaro llamado Calandria, que es el emblema de la Villa, rematado por la Corona de Aragón.

CALASANZ. — Villa con Ayuntamiento de 710 habitantes, provincia de Huesca, partido judicial de Tamarite de Litera, del que dista 20 kilómetros, y 23 de la estación de Monzón. Su término municipal produce cereales. Industria olivarera. Riqueza pecuaria. Yacimientos de manganeso y hierro. Comunica con Monzón, Binéfar, Peralta de la Sal y Benabarre por carretera. Celebra sus fiestas del 16 al 18 de septiembre y 24 de agosto; ferias y mercados el 2 de enero y 3 de mayo. El centro telegráfico más próximo es Monzón, y el telefónico Fonz. Servicio público de automóviles con Monzón. Cartería.

CALATORAO. — Villa con Ayuntamiento de 3.506 habitantes, correspondiente al partido judicial de La Almunia de Doña Godina, del que dista 6 kilómetros y 52 de su capital. Su término municipal, bañado por el río Jalón, produce uvas, aceite, remolacha, cereales y frutas. Indus-

tra Vinícola y Oleica. Canteras de mármol negro y de piedra de ornamentación. Comunica con Rueda de Jalón, Borja Madrid y Francia por carretera. Celebra sus fiestas anuales el 14 de septiembre. Estación de ferrocarril de Madrid a Barcelona. Servicio público de automóviles con Zaragoza, La Almunia de Doña Godina y a la estación ferroviaria. Surtidor de gasolina. Telégrafo y teléfono. Cartería. Tiene en sus términos señales de su antigüedad, pues en él se ha encontrado vajilla de la llamada de Sagunto, mosaicos y columnas que hacen presumir que en él y hasta la villa de Ricla, cerca de la carretera de La Almunia, debió estar fundada la antigua Nertóbriga, ciudad de los Celtas.

CALCENA. — Villa con Ayuntamiento de 1.085 habitantes, correspondiente al partido judicial de Borja, del que dista 27 kilómetros, 85 de su capital y 37 de la estación ferroviaria de Morata de Jalón. Su término municipal, bañado por el río Isuela, produce uva, patatas, judías y frutas. Industria vinícola. Canteras de mármol. Yacimientos de plata, hierro, cobre y plomo. Comunica con Morata de Jalón por carretera y también con Morés y Jarque. Celebra sus fiestas anuales el primer domingo de octubre y el 20 del mismo mes. Los centros telegráficos y telefónicos más próximos Morata de Jalón y Borja. Estación de ferrocarril. Cartería. Existen cuevas hermosas con es-

talagmitas y estalactitas dignas de visitarse y restos de civilizaciones primitivas.

CALDEARENAS. — Partido judicial de Jaca. Lugar de 26 habitantes, a 3 kilómetros de Aquilué.

CALMARZA. — Villa con Ayuntamiento de 443 habitantes, correspondiente al partido judicial de Ateca, del que dista 32 kilómetros, 127 de su capital y 15 de la estación ferroviaria de Cetina. Altitud, 1.400. Su término municipal, bañado por el río Mesa, produce trigos, patatas, frutas y nueces. Cantera de piedra. Celebra sus fiestas anuales el 3 de febrero y 13 de junio. El centro telegráfico más próximo es Alhama y el telegráfico Jarama. Cartería.

CALOMARDE. — Lugar perteneciente al partido judicial de Albarracín, con Ayuntamiento de 314 habitantes de hecho y 377 de derecho. Dista 14 kilómetros de la cabeza de partido y 48 de la capital. Altitud, 1.633. Está situada a orillas del Guadalaviar. La estación más próxima es Cella (línea Valencia, Teruel y Calatayud), a 20 kilómetros. Posee canteras de construcción. Cría ganado de varias clases y produce patatas, judías y cereales. Celebra sus fiestas el 17 de mayo, 29 de junio y 1.º de septiembre. Tiene cartería y escuelas. Conserva dos castillos derruidos y hermosas fuentes.

Grandes Fábricas de Tejidos, Cordelería y Alpargatas
Especialidad en suministros de envases y cuerdas
para Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Harinas

Fábricas: **Monreal, 5. Teléfono 1803**
La Cadena, 5. Teléf. 1730

Telegramas
Telefonemas
Cables

Francisco Vera

COVERAIN

Despacho: **Antonio Pérez, 6. Tel. 4229**
Apartado de Correos 128 - Zaragoza

Servicios de los Tranvías de Zaragoza

OFICINAS: MONTEMOLÍN, 32. Tel. 30-14

DISCO NÚM. 1. — *Línea Bajo Aragón.* — De P. Constitución por P. San Miguel a la Estación del F. C. de Utrillas. Servicio, de 6 a 23'15.

DISCO NÚM. 2. — *Línea de Madrid.* — De entrada Paseo Independencia a las estaciones de Madrid y Cariñena. De 6'48 a 24'26.

DISCO NÚM. 3. — *Línea de las Delicias.* — De Paseo Independencia por el Portillo a Carretera de Madrid (Delicias). De 6'00 a 2'10.

DISCO NÚM. 4. — *Línea del Arrabal.* — De Pl. Constitución por Puente de Piedra a la estación de Mercancías del Norte. De 6'22 a 22'55.

DISCO NÚM. 5. — *Línea de Torrero.* — De Plaza Constitución por Plaza Aragón, Avenida de la República a Playa de Torrero (Canal Imperial). De 6'00 a 2'00.

DISCO NÚM. 6. — *Línea Magdalena-Mercado.* — De Plaza Constitución, por la Universidad, Paseo del Ebro a Mercado. De 6'50 a 22'52.

DISCO NÚM. 7. — *Línea Ayuntamiento-Portillo.* — De Plaza Constitución por Mercado, Ayuntamiento a Portillo. De 6'50 a 22'52.

DISCO NÚM. 8. — *Línea Cementerio.* — De Playa Torrero a Cementerio. De 7'40 a 20.

DISCO NÚM. 9. — *Línea del Gállego.* — De Pl. Constitución (Coso), por Puente Piedra, Estación del Norte, al Puente del Gállego. De 5'30 a 1.

DISCO NÚM. 10. — *Línea Picarral.* — De la Plaza de la Seo por Puente Piedra, calle Sobrarbe (Arrabal) a Picarral. De 7'45 a 20'45.

Servicios Urbanos de Autobuses

BARRIO DE SAN JOSÉ. — De Coso, 82, por Plaza de San Miguel, Miguel Servet a Camino San José (final). Servicio, de 7 a 22, cada 10 minutos.

AUTOBUSES CASA BLANCA. — De Plaza del Pueblo, por Romareda, kilómetro 2, a Casa Blanca. Servicio, de 8 a 21, cada 40 minutos.

AUTOBUSES DELICIAS. — Delicias (carretera de Madrid), Portillo, Conde de Aranda, Plaza de la Constitución, Plaza de Aragón, Paseo de Pamplona, Estación de Madrid, Paseo de María Agustín, Portillo, Delicias. Servicio, de 6 a 2 madrugada, cada 5 minutos.

AUTOBUSES ENSANCHO ZARAGOZA (el Cabezo). — Plaza de la Constitución, Paseo de Pamplona, Hernán Cortés, Gran Vía, Cabezo (Las Palmeras). Servicio, de 7 a 1'15 madrugada, cada 7 minutos.

AUTOBUSES PUENTE VIRREY. — De Plaza del Teatro, por Camino de San José, a Puente Virrey. Servicio, de 7 a 22.

AUTOBUSES TORRERO. — Plaza del Pilar, Plaza de la Constitución, Cuéllar (Gran Vía), Pignatelli, Venecia. Servicio, de 7 a 1'50 madrugada.

AUTOBUSES TRANSVERSAL. — De Plaza Jesús, Plaza de la Constitución, Barrio de Cariñena. Servicio, de 6'30 a 1'30, cada 10 minutos.



Fabricación Nacional
para Coser y Bordar
“ALFA”

¿ES V. BUEN ESPAÑOL...?

adquiera, pues, esta
máquina; beneficiará
la Hacienda Pública
y su economía particular

Exposición y Venta: Cádiz, 9, Zaragoza

**LICOR MONASTERIO
DE PIEDRA**



**ANIS
LA
DOLORES**

Vda de R. Esteve
CALATAYUD

Sucursal en Pasajes

EN prensa nuestro número de agosto, tuvo lugar la inauguración oficial de la nueva sucursal que ha instalado en Calatayud el Banco de España.

El acto se celebró asistiendo las autoridades civiles y militares y una nutrida representación del comercio y la industria bilbilitanos.

Hizo uso de la palabra el Inspector de sucursales don Ramón Artigas, ofreciendo los múltiples servicios del Banco en cuentas corrientes, descuentos, cobros, giros, préstamos sobre valores, y todo lo concerniente a la Banca en general, que ponía a disposición de la población y del comercio e industria locales.

Le contestó el Alcalde de Calatayud, Sr. Zarazaga, agradeciendo el ofrecimiento y haciendo un caluroso elogio de las ventajas que representaba el esfuerzo del Banco de España para el desarrollo de la riqueza en la comarca bilbilitana.

Ambos fueron aplaudidísimos y a continuación se sirvió un espléndido lunch a todos los concurrentes.

El Banco de España ha designado como consejeros de esta sucursal a los conocidos y prestigiosos industriales de esta plaza D. Antonio Bardají, D. Antonio Marco y don Ramón Sancho, a quienes desde estas columnas felicitamos por tan honrosa distinción.

Asociación de Labradores de Zaragoza

ZARAGOZA: Coso, 104 — Paseo Linares, 6 - CALATAYUD

ABONOS Y SEMILLAS

De las mejores marcas - Garantía absoluta

SIEMPRE PRECIOS SIN COMPETENCIA

Cuentas Corrientes

Caja de Ahorros

Préstamos

Consultad y obtendréis

beneficio importante

Cuota de entrada: 1 ptas.

Cuota mensual: 0'50 ptas.

Vda. de Joaquín Beltrán

Talleres Mecánicos de Mármoles

Lápidas - Panteones - Baños

Fregaderas - Fachadas - Escaleras

Pavimentos - Chimeneas

Despacho: Santa Cruz, 8 y 10 - Teléfono 3340

Talleres: Playa de Torrero - Teléfono 2561

ZARAGOZA - Presupuestos gratis

F Á B R I C A
de

Galletas y Dulces

Domingo Campos

Alba, núm. 12

Zaragoza



Despacho:

Gil Berges, 7

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 x 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutará de una importante bonificación.

Grandes : 16 Sucursales en las
más importantes
capitales de España

Almacenes EL ÁGUILA

Don Alfonso I, núms. 3 y 5, ZARAGOZA

Teléfono número 1500

Confecciones de todas clases para Ca-
ballero, Señora y Niño. Extenso surtido
en géneros para la sección de medida

SECCIONES

Camisería * Géneros de punto * Corbatería * Guantería * Sombrerería
Zapatería * Artículos para viaje * Bastones * Paraguas * Abanicos
Perfumería en general * Sombreros y modas para Señora * Ropa
blanca y diversidad de artículos confeccionados de última novedad
Juguetería * Artículos para Foot - Ball y Tennis.

Actualmente EXPOSICIÓN de

Trajes y Abrigos

para Caballero y Niño

Vestidos y Abrigos

últimos modelos para Señora y Niño

Abrigos de pieles

para Señora

Especialidad en ABRIGOS DE CUERO para Sport

Teléfono número 1500

GRAN ESTABLECIMIENTO de ARTÍCULOS DE VIAJE

Vda. de Cristóbal Gracia

Cerdán, 28 ZARAGOZA



CALEFACCIONES VULCANO

Presupuestos gratis a quien los solicite, de todos los sistemas de calefacción

Zurita, 15-Tel. 2557-Zaragoza

Muebles de estilo - Tapicería - Decoración Vda. de Ricardo Sanz

Exposición: INDEPENDENCIA, 26 - Teléf. 1310
Talleres: Eras del CAMPO SEPULCRO - Tel. 2038

ZARAGOZA

Taller de PLANCHISTERIA

Mariano López
Plaza de D.ª Sancha
(esquina a Cavestany)
HUESCA

Construcción y reparación de guardabarros y radiadores - Soldadura autógena - Emplanchado y reparación de carrocerías.

RECAUCHUTADOS PELAYO

Plaza S. Felipe, 4
ZARAGOZA

Teléfono 1229

AUTOMNIBUS RÁPIDOS para EXCURSIONES

FRANCISCO BERNA

Plaza del Teatro, 1 ZARAGOZA Teléfono 3037

VOLTA Gustavo Seegers

Zaragoza, Candalija, 3
Teléfono 46-74

Lámparas Ceram
Aparatos Radio Telefunken
Aparatos de calefacción eléctrica
Aspiradores de polvo
Artículos de Bakelite
Enceradoras

AUTOBUSES

Los mejores **F. Charles** para excursiones.

Pedir precios y condiciones a



TELÉFONO 19
ALAGÓN

La Electro Mecánica

J. BAILO
Cerdán, n.º 22
Teléfono 2587
ZARAGOZA

Electricidad en general

TINTORERÍA LA PILARICA

Teñido y Limpieza de toda clase de ropas de lana, algodón y seda
Trabajo perfecto

LUTOS EN 24 HORAS

Despacho: Coso, 198 = Talleres: PALOMAR, 39

ENSEÑANZA INSTITUTO CERBUNA INDEPENDENCIA, 9 ZARAGOZA

Gran surtido en adornos fúnebres

SEDERÍA - GALONERÍA - CORDONERÍA
Especialidad en aparatos para flores
Sedas - Algodones y Lanás para bordar

VICENTE LARRAZ

Gran surtido en Canutillos de Oro y Plata para bordar :: Divisas Civiles y Militares
COSO, núm. 36 = = ZARAGOZA

FÁBRICA DE JABONES DE TODAS CLASES

LUIS SANZ IBARZ

Despacho: Av. Hernán Cortés, 40
Teléfonos 2199 - 2162

ZARAGOZA

REPARACIÓN DE NEUMÁTICOS Y CÁMARAS Especialidad en Neumáticos GIGANTES RECAUCHUTAJE

JUAN LÁZARO

Absoluta garantía en todos los trabajos de esta Casa

Plaza LIBERTAD, 23 - ZARAGOZA - Teléf. 27-92

GARAJE BILBAINO

TALLER DE REPARACIONES

JESÚS MATÍA

Paseo de Ramón y Cajal, CALATAYUD (Zaragoza)

Teléfono 64

PARA ADELGAZAR

Lo más práctico e inofensivo

LA FAJA T. E. C. S.

de Tejido de Caucho Sulzo
Venta exclusiva

CORSETERÍA VICTORIA

COSO, 90 (Frente al Banco de España)

Automóviles CALATAYUD

SERVICIO DIARIO

de Calatayud a Jaraba, Molina y Monasterio de Piedra

AUTOBUSES PARA EXCURSIONES

Paseo de Linares, 2, Calatayud

Cocinas Económicas de todas clases

DELFIN ERRAZU

Cocinas centrales e individuales para grandes Establecimientos

ESTUFAS :: TUBERÍAS :: TERMO-SIFONES
MAYOR, 6 (Entrada por la calle Refugio 15)

ZARAGOZA

EL BLANCO Y NEGRO

Situado en la Plaza de la Constitución
CENTRO OFICIAL DE REVENTA LOCALIDADES para TOROS - TEATROS FÚTBOL - CINES

Teléfono 2617

Leyendas de Zorrilla

Edición monumental bajo la dirección artística de D. José Ramón Melida, ilustrada por laureados artistas y con un prólogo de don Octavio Picón, ricamente encuadrada.

2 tomos en tamaño 42 x 33 - 300 pts.

Librería Gasca Apartado 164 COSO, 31 Zaragoza

Autos de Línea

a MALUENDA y VILLAFELICHE

AUTOS PARA EXCURSIONES

Pedir condiciones a P.º de Linares, 2
FELICIANO VERA CALATAYUD



ACADEMIA Kühnel

Mártires, 1, pral.
ZARAGOZA

FONTANERÍA SANEAMIENTO

M. ROYO

Casa Fundada en el año 1879

Talleres y Despacho: PINO, 2 (P.º de Sus)

Teléfono 34 - 22

ZARAGOZA

HOJALATERÍA

VIDRIERÍA

CAMAS MUEBLES

Bazar de Londres

Plaza de SAS, 4
ZARAGOZA

LA REINA DE LAS TINTAS

ALMACEN DE PAPELERIA Y OBJETOS DE ESCRITORIO
TORRENUOVA, 16, 18 y 20 - TELEFONO 33-60 - ZARAGOZA

BANCO DE ARAGON

ZARAGOZA

Domicilio social: COSO, núm. 54

SUCURSALES

MADRID: Avenida del Conde de Peñalver núm. 13

VALENCIA: Plaza de Emilio Castelar, núm. 18
(Edificio de la Equitativa)

EN OTRAS PLAZAS:

ALCAÑIZ • ALMAZÁN • ARI-
ZA • AYERBE • BALAGUER
BARBASTRO • BURGO DE
OSMA • CALATAYUD • CA-
MINREAL • CARIÑENA
CASPE • DAROCA • EJEA
DE LOS CABALLEROS

FRAGA • HUESCA • JACA
LÉRIDA • MOLINA DE ARA-
GÓN • MONZÓN • SARIÑE-
NA • SEGORBE • SIGÜEN-
ZA • SORIA • TARAZONA
TERUEL • TORTOSA
AGENCIA EN ADEMUZ

Oficina de cambio en la estación internacional
de Canfranc

CAPITAL: 20.000.000 de pesetas

RESERVAS: 6.000.000 de pesetas

BANCA

BOLSA

CAMBIO

CAJA DE AHORROS

al 4 por 100 de interés anual.

Sección "Viajes Hispania"

Esta sección facilita toda clase de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos y aéreos. Organiza excursiones y viajes comprendiendo todos los gastos; reserva habitaciones en los mejores Hoteles; guías, intérpretes, etc.

Servicio gratuito de información

Kilométricos entregados en el acto

ANTIGUA JOYERIA
Y PLATERIA

Compra y venta de alhajas y objetos de ocasión. - Infinidad de objetos para regalos a precios sumamente económicos

Ignacio Balaguer

COSO, 50. - ZARAGOZA



Chocolates ORÚS

Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración

La Casa de más producción y venta de Aragón

Elegancia en su presentación

Limpieza muy exquisita

Visite la Fábrica: es la mejor recomendación

Fundador: JOAQUÍN ORÚS

Fábrica montada para producir 10.000 kilos diarios

FOTO SKOGLER - La PRIMERA en Aragón - Plaza Constitución



Cementos Portland Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores, en plena marcha
Producción anual: 80.000 toneladas

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos

Vía húmeda y hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

Independencia, 30, 2.º centro

Teléfono 14-27

Telegramas:

Telefonemas:

CEMENTOS - ZARAGOZA

CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Funciona bajo el Patronato, Protectorado e Inspección del Gobierno y con todas las garantías establecidas por las disposiciones vigentes para esta clase de organismos.

Los beneficios que obtiene aumentan anualmente las reservas y como es consiguiente la seguridad de las cantidades que se le confían.

En 31 de Diciembre de 1931 tenía en circulación	41.033 libretas
En igual fecha el capital de los imponentes era de . . .	47.134.596'82 pesetas
En 1931 les ha abonado por intereses	1.245.943'56

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles y ropas en condiciones económicas muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros, esta Institución se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquéllos.

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30



Máquinas y muebles para oficinas

MULTICOPISTAS
ACCESORIOS
REPARACIONES

TODAS LAS MARCAS NUEVAS Y DE OCASIÓN

DON JAIME I, NÚM. 27

Casa SABATER

ZARAGOZA

LA VENECIANA

FÁBRICA DE ESPEJOS

SOCIEDAD
ANÓNIMA

ZARAGOZA

Fábrica: Dr. Cerrada, 15, teléfono 1893. — Sucursal: D. Alfonso I, 13 y 15 y Fuenclara, 6, teléfono 2017

Dirección telegráfica y telefónica "VENECIANA"

SEVILLA

Fábrica:

Calle del Progreso

Teléfono 31610

Apartado 271

SUCURSAL

Plaza del Duque de la Victoria

núm. 13

Teléfono 23342

Espejos Platinados transparentes para ver sin ser visto: Vidrieras artísticas en colores, religiosas y profanas. Mesas y Veladores para Cafés, Bares, Restaurants, Pisos, Lucernarios y Bóvedas artísticas de cristal «Paraíso». Accesorios e Instalaciones completas de Cuartos de Baño.

Vidrieras artísticas:

Decoración de cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Retablos. Doseles. Andas. Mobiliarios completos dorados. Escaparates. Vitrinas de estilo y de metal para exposiciones y laboratorios. Placas y muestras de cristal decoradas. Anaquelерías. Placas de limpieza para puertas. Vallas completas de Bancos. Pizarras de cotización. Estanterías especiales todo cristal. Mostradores. Anuncios luminosos. Esferas de reloj, opacas y transparentes. Marcos para cuadros. Molduras. Especialidad en cierres para vitrinas con lunas correderas. Instalaciones completas. Vidrios en general. Baldosas prismáticas. Diamantes y ruletas para cortar vidrio y cristal. Tejas de vidrio, planas y curvadas. Oleografías. Cristalería en general para construcciones. Metalistería en general y toda clase de soportes para la exposición de objetos en escaparates.

Ventanales y Puertas de acero de serie y con perfiles especiales.

ESTUDIOS Y PRESUPUESTOS GRATIS

MADRID

Fábrica: Paseo de Yererías, 21, teléfono...., apartado 377. — Oficinas en Madrid: Eduardo Dato, 4, teléfono 12423, apartado 377.

Oficinas en Barcelona: Balmes, 11, 1.º, Teléfono 21612

VALENCIA

Fábrica:

Calle de Esparteros, 7

Teléfono 11704

Apartado 164

SUCURSAL Y OFICINAS

Plaza dels Porchets,

núm. 4

Teléfono 11147

Almacenes de San Pablo

Antigua Casa de Nicolás Ferrer, fundada en 1875

CALLE SAN PABLO, 39

(esquina a plaza San Pablo)

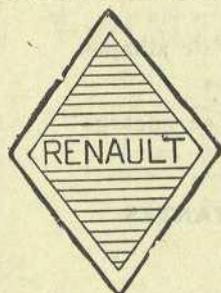
Compra y Venta de Alhajas - Mantones
de Manila - Mantillas de encaje - Muebles.
Antigüedades y Objetos de Arte

Sucesor:

MARIANO GÓMEZ

Teléfono 2445

ZARAGOZA



GARAJE LACARTE

CASA FUNDADA EN 1876

AUTOMOVILES RENAULT

Accesorios en general
Talleres mecánicos
Stock Michelin, etc.

Rafols, núm. 2

Teléfono 3236

Zaragoza

COLEGIO POLITECNICO DE NUESTRA SEÑORA DEL PILAR

INCORPORADO OFICIALMENTE AL INSTITUTO NACIONAL DE ZARAGOZA

BACHILLERATO ~ COMERCIO ~ MAGISTERIO
(preparación para el ingreso en los cursos profesionales)

PERITAJES ~ PRIMERA ENSEÑANZA ~ MÚSICA

CONTABILIDAD ~ OPOSICIONES ~ ETC.

Colegio el de más positivos resultados en Aragón, por el régimen mixto en que se basa:

Enseñanza a cargo de Doctores, Licenciados, Maestros y Profesores diplomados

Disciplina, a cargo de Reverendos Sacerdotes

HERMOSO INTERNADO ~ GRAN CONFORT ~ CALEFACCIÓN CENTRAL

Informes y Reglamentos en la Dirección del Colegio:

Méndez Núñez, 36 - ZARAGOZA - Teléf. 29-71

SERVICIOS DE AUTOBUSES DESDE ZARAGOZA

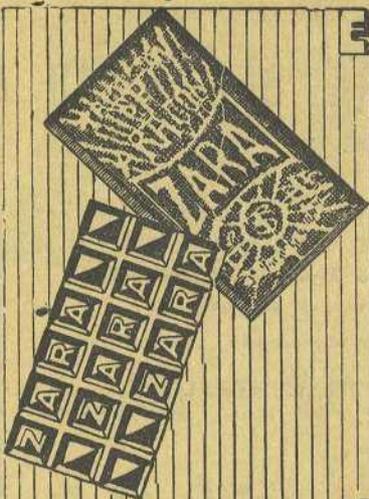
Líneas de Zaragoza a	Pueblos intermedios con paradas	Punto de salida	Salida de ZARAGOZA		Líneas de Zaragoza a	Pueblos intermedios con paradas	Punto de salida	Salida de ZARAGOZA		Llegada a ZARAGOZA
ALBALATE DEL ARZOBISPO	Cartuja B., El Burgo, Fuentes, Quinto, Azaila, La Puebla, Híjar y Urrea de Gaén	P. Pamplona, 6	8 16	11 19	MOYUELA	Cuarte, Cadrete, María, Botorrita, Jaulín, Fuentetodos y Azuara	Fuenclara, 2	16'30	9'30	
ALCAÑIZ	Fuentes, Quinto, Azaila, La Puebla e Híjar	P. Pamplona, 6	8 16	11 19	OSERA	La Puebla, Alfajarín, Nuez y Villafranca	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	8'30	13'05	
BELCHITE	La Cartuja, El Burgo y Mediana	C.º Aranda, 45	16'30	9'30	PAMPLONA	Mallén, Tudela, Arguedas, Valtierra, Caparroso, Olite y Tafalla	P. Pamplona, 25	15'15	10'30	
CARIÑENA	Cuarte, Cadrete, Mozota y Longares (combina en Cariñena con Aguarrón, Cosuenda y Almonacid de la Sierra)	P.º Pamplona, 6	14'30	9'45	PASTRIZ	Movera	Plaza Teatro (Garaje Berna)	7'30 12'30 18	9 14 19'30	
CASTEJÓN DE MONEGROS	La Puebla, Villafranca, Osera, Bujaraloz y La Almolda	Pos.ª Salinas (P.º Ebro, 30)	17	9'30	PEDROLA	Utebo, Casetas, Marlofa, Pinseque, Alagón y Figueruelas	P.ª Pilar, 30	19	9	
DAROCA	Cuarte, M.ª del Huevo, Botorrita, Muel, Longares, Cariñena, Paniza, Mainar y Retascón	P.º Pamplona, 6	9 14'30	9'45 15'45	PEÑALBA	Alfajarín, Osera y Bujaraloz	Pos.ª las Almas	16'30	9'30	
GELSA	El Burgo, Fuentes y Quinto	Puerta Duque	17 30	9'15	PINA	Directo	C.º Aranda, 45	18	9'30	
HERRERA	Muel, Mezalocha, Ailes, Villanueva, Tosos y Aguilón	P.º Pamplona, 8	9'10 17	8'30 16'30	PINSEQUE	Garrapinillos	Paseo Ebro, 36 (esquina a Antonio Pérez)	12 18	9 15	
HUESCA	Villanueva, Zuera y Almudévar	D. Jaime I, 45	17'15	10'30	SÁDABA	Gallur, Tauste, Ejea de los Caballeros y Biota	P.ª Salameró, 3	7 16	10 13'30	
JUSLIBOL	Directo	Paseo Ebro, 44 (Posada Reyes)	12 18	9 15	SAN JUAN DE MOZARRIFAR	Directo	P.ª de la Seo	12 16'30 18'30	9'30 15 17	
LA ALMUNIA DE DOÑA GODINA	Venta Olivar, Utebo, Casetas, Oitura, Alagón, Bárboles, Bardallur, Urrea, Lumpiaque, Epila, Lucena y Calatorao	P.º Pamplona, 6	8 17	9'30 17'30	SAN MATEO DE GÁLLEGO	Montañana, La Cartuja y Peñaflor	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	12'40 18	8'30 14'50	
LA MUELA	Directo	Ag.ª Aragón, 58-60	17	9	TARAZONA	Utebo, Casetas, Pinseque, Alagón, Pedrola, Magallón, Bureta, Ainzón y Borja	Plaza Pilar, 30	8 17	10 15'45	
LANAJA	Villamayor, Perdiguera, Leciñena y Alcubierre	Fuenclara, 2	17'30	8'30	TERUEL	María, Muel, Cariñena, Paniza, Daroca, Báguena, Calamocha, Monreal, Villafranca del Campo, Santa Eulalia del Campo, Villarquemado y Cella	C.º Aranda, 7	14	10'30	
LECIÑENA	Villamayor y Perdiguera	Plaza Pilar, 2	8'30 18	8'30 16	TORRES DE BERRELLÉN	La Joyosa y Casetas	C.º Aranda, 45	12'30 19	9 15	
LÉRIDA	Alfajarín, Villafranca, Bujaraloz, Candanos, Fraga y Alcanar	Pilar, 32 (Bar Lalaguna)	8	18'15	UTEBO	Directo	Plaza Teatro	7'30 12'30 18	9 14 19'30	
LETUX	La Cartuja, El Burgo, Mediana y Belchite	C.º Aranda, 41	16'30	9'25	VILLAFRANCA DE EBRO	Puente Gállego, La Puebla, Alfajarín y Nuez	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	12'30 17'30	8'30 17'20	
LUNA	Montañana, Peñaflor, San Mateo, Zuera, Las Pedrosas, Sierra de Luna y Erla	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	16	10'30	VILLAMAYOR	Directo	Plaza S. Cayetano, 4	8 13 17 21	9 14 18 21'45	
MONEGRILLO	Villamayor, Petrusos y Farlete	Plaza S. Cayetano, 4	18	8'15	VILLAMAYOR	Directo	Plaza Pilar, 2	8 12'30 18	9'30 14'30 19	
MONEGRILLO	Villamayor y Farlete	Plaza Pilar, 2	18	8'30	ZUERA	Villanueva del Gállego	Posada Reyes (P.º Ebro, 44)	11'30 18'30	9 15	
MONZALBARBA	Directo	Plaza Teatro (Garaje Berna)	7'30 12'30 18	9 14 19'30						

FOTO SKOGLER - La PRIMERA en Aragón - Plaza Constitución

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

ZARA

DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS
FARMACIAS CONFITERIAS
DROGUERIAS ETC.



A **15** CTS
LAS DELICIOSAS
TABLILLAS
DE
ARAGON

A **75** CTS
LAS EXQUISITAS
PERLAS
DE
ARAGON

Almacenistas y detallistas
pedir informes a
TUR. SUCESESORES S.A.
Fabrica de Regaliz
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.
Barritas extracto de regaliz.
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.
Raíz de regaliz pulverizada,
Perlas y Tablillas
de Aragón.
ZARAGOZA
APARTADO 247

LAS MEJORES
BARRITAS DEL MUNDO

DESDE **5** CTS
DOS POR
HASTA
PTA LA BARRITA

Banco de Crédito de Zaragoza

Capital: 12.000.000 de pesetas.

Fundado en 1845 - Independencia, 30

Cámara acorazada - Cajas de
alquiler desde 25 ptas. anuales.
Depósitos - Descuento de cupones.

Moneda extranjera - Cuentas
corrientes - Compra - venta
• • • Giros • • •

Caja de Ahorros, 4 % anual



E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

Casa editora de esta revista

Los trabajos de estos talleres
destacan siempre por su buen
gusto y atildada presentación

Cinco de Marzo, núm. 2 dup.º

Teléfono 1271

Zaragoza

Si tiene interés en que sus
fotografados sean lo más perfectos
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGABADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los
talleres más modernos y organizados para realizar
en su máxima perfección toda clase de fotogra-
dos en cine, cobre, trieromías, cuatromías,
cítocromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-
traciones de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

M A D R I D



MUSEO COMERCIAL

— DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar
(Palacio de Museos)

—◆—
Informes comerciales.

Traducción de correspondencia
y documentos mercantiles.

—◆—
Visítase el museo y gustosamente
se informará de su funcionamiento
sin que signifique compromiso al-
guno para el visitante

Horas de despacho para el público
de 15 a 18

¡Aficionados a la fotografía!

Rived y Chóliz

Recuerda que ejecuta los trabajos de
LABORATORIO con toda preci-
sión, EN EL DÍA.

Especialidad en el ESMALTADO.

PRECIOS tan baratos como EL
QUE MAS.

NOTA. — EL ÉXITO de una FO-
TOGRAFÍA depende casi siempre de
que el material SEA FRESCO. — Al
comprar un rollo exija y compruebe la
FECHA de VALIDEZ.

Rived y Chóliz

D. Jaime I, 21 Teléfs. 2812 y 2978

Z A R A G O Z A

